

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

SFAX
PRAGUE
TAKROUNA
NIAMEY

www.tunisair.com

N° 66 • OCTOBRE / NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2016

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR

En
déplacement

Appeler ses proches quand on est loin

**Best
Roaming**

**à partir de
400 mil**

***145#**

Avec Orange Tunisie, bénéficiez gratuitement du service Best Roaming et profitez de réductions exceptionnelles sur tous les tarifs roaming. Appelez vos proches à partir de 0,400dt/Minute pendant vos séjours en Algérie, Belgique, Allemagne, France, Italie, Maroc, Pays-Bas, Arabie Saoudite, Suisse, Turquie.

orange™

**Vous rapprocher
de l'essentiel**





LA PERFORMANCE QUI STIMULE VOS SENS

La formule unique de Shell V-Power a été conçue pour :

- Nettoyer votre moteur activement
- Protéger les pièces essentielles de votre moteur
- Fournir une meilleure performance

Shell
V-Power
Carburants Performants



* Les effets et bénéfices réels peuvent varier en fonction du véhicule, des conditions de conduite et du style de conduite.



French Art de Vivre

Réflexion, Grand canapé 3 places, design Philippe Bouix.
Fabrication européenne

TUNIS 129, Avenue de l'UMA 2036, La Soukra, Tél. 70 948 420

rocheboboïs
PARIS

Complimentary 3D Interior Design Service

www.roche-boboïs.com

atlas concorde

ideal
STANDARD

VitrA

APAVISA

SHOWROOM : 23 Av Habib Bourguiba, Bloc A. MAGAL - 2080 Ariana
Tel : 70731020 / 21-28867881 / Fax : 71731021

E-mail : sanitaire-revetement@comaf.com.tn
Site Web : www.comaf.tn



comaf
Sanitaire & Revêtement



Clinique PASTEUR

TUNIS



Clinique pluridisciplinaire sise au Centre Urbain Nord de Tunis, moyenne du Centre Médical Pasteur qui comporte 30 cabinets médicaux privés. Les patients sont admis de façon personnalisée et orientés aux centres de soins et/ou centres d'explorations concernés dans les meilleures conditions.

Ils peuvent être hospitalisés dans des chambres individuelles, confort, suites ou VIP. Le dossier patient est totalement informatisé et sécurisé tout en garantissant le secret médical.



Le Centre de Radiologie

Centre équipé d'un matériel de pointe:

- IRM silencieuse
- Scanner double énergie
- Table télécommandée
- Deux tables os/poumons dont une à capteur plan
- Mammographie
- Panoramique dentaire
- Ostéodensitomètre...



L'Unité de Cathétérisme Cardiaque et Soins Intensifs Cardiaques (USIC)

Unité dotée d'équipements de dernière génération dans la technologie de la spécialité, garantissant en particulier une excellente résolution des images, un taux minime d'irradiation des patients et du personnel et aussi des moyens de surveillance post interventionnelle des plus avancés.



Le Service de Réanimation

Service de 35 lits, permettant au personnel médical et paramédical de faire face à toutes les situations d'insuffisances organiques, chirurgicales ou médicales, adultes ou pédiatriques.



Les Blocs Opératoires

Blocs opératoires comprenant 12 salles d'opérations, permettant des interventions chirurgicales de toute nature notamment:

- La chirurgie cardiovasculaire et thoracique
- La chirurgie générale
- La chirurgie orthopédique
- La chirurgie endoscopique
- La chirurgie coelioscopique
- La chirurgie ophtalmologique
- La chirurgie carcinologique
- La chirurgie ORL
- La chirurgie urologique
- La chirurgie pédiatrique
- La chirurgie esthétique et réparatrice
- La chirurgie neurologique



Les autres services

Il existe dans la Clinique d'autres services et centres:

- De gynécobstétrique
- Des urgences
- D'explorations cardiaques
- D'explorations neurophysiologiques
- D'explorations ophtalmologiques et laser
- De laboratoire d'analyses médicales
- D'endoscopie
- D'explorations urodynamiques
- De chambres d'hospitalisation du jour
- Du lasik et la chirurgie réfractive
- Du coaching nutritionnel et esthétique

Centre Urbain Nord
1062 Tunis - Tunisie
Tél: +216 36 402 000
Fax: +216 36 402 010
Email: contact@cliniquepasteur.com.tn
www.cliniquepasteur.com.tn

Pour tous les amoureux de l’aventure en quête d’évasion, deux nouvelles destinations s’offrent à vous en cette magnifique rentrée.

Niamey au cœur de l’Afrique, Niamey et son fleuve, Niamey et ses paysages uniques.

Tout en contraste, Prague l’étincelante, Prague la capitale magique de l’Europe, vous envoûtera par ses somptueux palais et son romantisme.

Changement de décor et cap vers le sahel tunisien !

Le village berbère de Takrouna, niché sur la plaine fascine par son incroyable architecture et ses vues féeriques.

Nommée capitale de la culture arabe cette année, Sfax s’éveille et invite à la découverte de son patrimoine si riche et passionnant.

Le monde est un livre, et ceux qui ne voyagent pas n'en lisent qu'une page.

SAINT-AUGUSTIN

(PHILOSOPHE ET THÉOLOGIE ROMAIN, 354-430)

Because “back to school” doesn’t always mean that holidays are over, we are pleased, in this issue, to present two superb destinations for all nature and adventure lovers! First, Niamey in the heart of Africa, Niamey and its river, Niamey and its unique landscapes. Then, Prague the sparkling city, Prague the magical capital of Europe that will enchant you with its sumptuous palaces and its romanticism.

For a change of scenery, let’s go for a journey in Tunisia...

We invite you to step into the amazing Berber village of Takrouna. Nestling in the Plain, this village is captivating with its incredible architecture and its fairy views.

Further in the Tunisian South, let’s take a look at Sfax. Chosen as the capital of Arab culture this year, the city awakens and invites you to discover its rich and exciting heritage.

The world is a book, and those who don’t travel only read one page.

SAINT AUGUSTINE

(ROMAN PHILOSOPHER AND THEOLOGIAN, 354-430)

وجهتان جديدتان تتاحان لكل عشاق المغامرة والباحثين عن الاختلاء بالنفس عند العودة المدرسية : نيامي في قلب إفريقيا. نيامي ونهرها. نيامي ومناظرها الفريدة.

وفي المقابل براغ المتألثة. براغ العاصمة الساحرة لأوروبا تسحركم بقصورها الفخمة وبرومنسيتها.

لنغيّر الإطار ونتّجه نحو الساحل التونسي !

إن القرية البربرية تكرونة المنتصبة فوق السهل تبهر بهندستها المعمارية المدهشة ومناظرها الخلابة. أما صفاقس التي اختيرت عاصمة للثقافة العربية هذا العام فإنها تستيقظ وتدعو إلى اكتشاف تراثها الثري المشوّق.

العالم كتاب ومثل الذي لا يسافر كمثل الذي لم يقرأ منه سوى صفحة واحدة.

القديس أوغسطين

(فيلسوف واللاهوتي روماني, 354-430)

ERRATUM

Une erreur s’est glissée dans notre précédent numéro ! Dans notre article présentant La Liste Tunisienne (rubrique « Made in Tunisia »), nous précisons le site internet de la marque. Vous pouvez retrouver toutes les créations de La Liste Tunisienne sur www.lalistetunisienne.tn et non www.apc.fr



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l’aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l’hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l’antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l’utile à l’agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d’apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels Internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde





SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

23 | ACTU | NEWS | الأخبار

24 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
Marwa Amri, le visage
de la victoire

26 | **agenda**
diary | المفكرة

54 | **culture**
culture | ثقافة
Efest
L'éveil d'une nation au
Palais Qsar Es-Saïd
JR au JO de Rio
Quand l'art célèbre
le sport !

69 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

70 | **escapade**
getaway | مغامرة
Sfax, la cité pétillante

76 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Prague la romantique

84 | **une nuit**
one night | ليلة
Boho Hôtel, l'excellence au
cœur de Prague

90 | **hot spot**
hot spot | نقطة ساخنة
Dar Ellamma, l'éveil des sens



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

LE MERIDIAN

W

THE LEAVY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS

W

Sheraton

ST REGIS

W

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

97 | MADE IN TUNISIA

98 | **Mode**
Fashion | موضة
NN Couture, le magiage heureux
de l'élégance italienne
et du raffinement tunisien

102 | **Révélation**
Revelation | اكتشاف
Marlo & Isaure

107 | RENCONTRE | *ENCOUNTER* | لقاء

108 | **Portfolio**
Portfolio | برتفوليو
Zied Ben Romdhane

114 | **Le voyage de**
Journey of | رحلة
Inès Boubakri

119 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

120 | **Visite guidée**
Guided tour | زيارة برفقة دليل
Niamey

126 | **Voyage dans le temps**
Journey through time | رحلة عبر الزمن
Takrouna

134 | ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

140 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |
الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Sarra Rejeb

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija Djellouli

JOURNALISTE
Noémie Zyla

MAQUETTE
Samia Maherzi Rassaa

TRADUCTION ANGLAISE
Barbara Rioux Picher

TRADUCTION ARABE
Mehdi Fliss

CONTRIBUTEURS
Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse
Nexpresse Éditions
La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba
Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

IMPRESSION EN TUNISIE
Finzy
Tél : +216 71 623 622

Tél TUNIS : 71 206 460
Tél SFAX : 74 467 500
cnt@lecnt.com
LeCNT
www.lecnt.com

le
CNT
المصرف



Nardi Ce n'est pas qu'un meuble,
c'est un style, un monde,
un nouveau mood...



QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

• Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• 1881 : début du protectorat français.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

• Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

• At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

• Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

• Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

• As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

• The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.

• 1881 : witnessed the advent of the french era.

• Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

• January 14, 2011: Arab Spring revolution |

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م., وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

RESTONS PROCHES MÊME QUAND VOUS ÊTES LOIN...



La TFBank, votre banque ici et là bas, met à votre disposition des solutions bancaires pour vous accompagner dans tous vos projets en France et en Tunisie.

Agence du siège

19, rue des Pyramides 75001 Paris
Tél. +33 1 53 45 30 30 - agencedusiege@tfbank.fr

Agence Paris-Belleville

26-28, boulevard de Belleville 75020 Paris
Tél. +33 1 43 66 60 81 - agenceparis@tfbank.fr

Agence de Marseille

20, boulevard d'Athènes - 13001 Marseille
Tél. +33 4 91 50 71 21 - agencedemarseille@tfbank.fr

Agence Internationale de Tunis

Angle Avenue Mohamed V - Rue 8006 - Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. +216 71 950 100 - agencedetunis@tfbank.fr

www.tfbank.fr

TF Bank
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d’appel d’urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba 506 km

Taux de change

1€ = 2,474 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2,907 DT
1 can \$ = 1,683 DT
1 USD = 2,197 DT
10 CHF = 22,579 DT
1000 ¥ = 21,324 DT

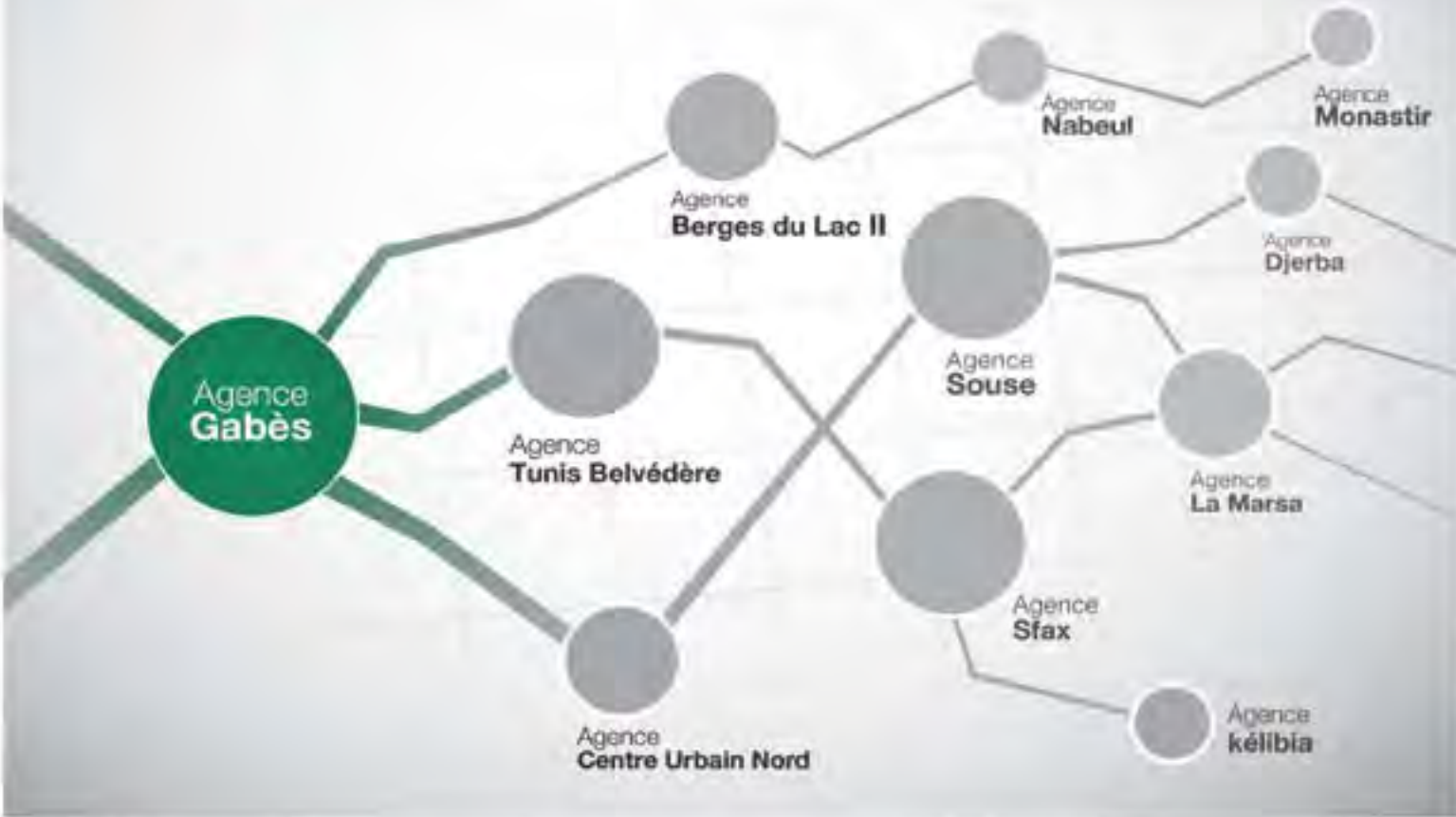
Tunisie Valeurs
BIEN PLACÉE POUR MIEUX PLACER

دار المذخر
La Maison de l'Epargnant



Tunisie Valeurs vous annonce l'ouverture de
sa 11^{ème} agence à Gabès

130, Avenue Mongi Slim - 6000 - Gabès - Tél : (+216) 75 238 820 - Fax : (+216) 75 238 824



Agence Centre Urbain Nord

Immeuble INTEGRA Centre Urbain Nord
1082 TUNIS MAHRAJENE
Tél. : (+216) 71 189 800
Fax : (+216) 71 949 325

Agence Tunis Belvédère

17, Rue de Jérusalem
1002 TUNIS BELVÉDÈRE
Tél. : (+216) 71 794 822
Fax : (+216) 71 796 454

Agence la Marsa

Résidence Mongi Slim Rue Chérif
Marsa Plage - 2078 LA MARSA
Tél. : (+216) 71 983 533
Fax : (+216) 71 983 083

Agence Les Berges du Lac II

Complexe Hannibal Medical Center- Rue
les jardins du lac 1053 - Les Berges du Lac II
Tél. : (+216) 71 287 367
Fax : (+216) 71 287 109

Agence Nabeul

115, Avenue Habib Thameur
8062 NABEUL
Tél. : (+216) 72 272 472
Fax : (+216) 72 272 505

Agence Kélibia

19, Avenue Ali Belhaouane
8090 KÉLIBIA
Tél. : (+216) 72 295 395
Fax : (+216) 72 295 069

Agence Sousse

Immeuble Rakoua Route touristique
Khezama Est - 4051 SOUSSE
Tél. : (+216) 73 273 195
Fax : (+216) 73 273 199

Agence Monastir

Angle Avenue du Combattant Suprême
et Avenue 14 Janvier 2011- 5000 MONASTIR
Tél. : (+216) 73 906 808
Fax : (+216) 73 906 815

Agence Sfax

Immeuble Inès 2 Avenue du 14 Janvier
Sfax El Jadida - 3027 SFAX
Tél. : (+216) 74 404 424
Fax : (+216) 74 402 458

Agence Djerba

Rue Mohamed Badra Complexe Chouaref
Houmet Souk - 4180 DJERBA
Tél. : (+216) 75 623 300
Fax : (+216) 75 623 308

“Plus proche pour mieux vous servir”

www.tunisievaleurs.com

UN PARTENARIAT TRANSFRONTALIER TUNISO-SICILIEN PROMeut LA BIOTECHNOLOGIE MARINE ET LES BIOPRODUITS AQUATIQUES



Le second, BioVecq (projet Biotechnologie marine, vecteur d'innovation et de qualité), projet stratégique de plus de 1,7 million d'euros, avait lui aussi été mis en œuvre dans le cadre du programme IEVP Italie-Tunisie. Son objectif s'est articulé autour du développement de nouveaux outils et procédés biotechnologiques et analytiques en faveur du développement socio-économique durable du secteur aquatique et halio-alimentaire des régions tunisienne et sicilienne. Il a visé la réalisation d'un partenariat entre les instituts de recherche, les technopoles et les acteurs socio-économiques et à faire collaborer les pôles de recherche, les PME et les administrations publiques.

L'une des réalisations clé de SecurAqua a eu lieu autour de la sensibilisation des consommateurs, des professionnels du secteur, des chercheurs et les éleveurs en organisant des séminaires, des ateliers, des sessions de formation, des workshops, et en participant à des salons et des expositions (dont l'Expo Milan en octobre 2015). Pour promouvoir les produits aquacoles, des séances de dégustation ont également été organisées pour les consommateurs. Par ailleurs, «des enquêtes ont été réalisées au niveau des supermarchés, des foires, et de certaines manifestations en Tunisie et en Sicile pour évaluer l'appréciation des consommateurs vis-à-vis des produits aquacoles», a expliqué Saloua Sadok, coordinatrice du projet.

Pour introduire des techniques innovantes dans la valorisation des produits aquacoles, aussi bien en Sicile qu'en Tunisie, SecurAqua a permis d'acquérir plusieurs équipements et de réaliser des études sur la transformation qui ont abouti à l'élaboration de 5 nouveaux produits.

Des actions visant à harmoniser les procédures dans la zone transfrontalière ont également été menées, telles que l'harmonisation des textes réglementaires tunisiens liés au contrôle des produits aquacoles avec la réglementation communautaire. «Pour mettre au diapason les performances analytiques des laboratoires de l'INSTM avec ceux de renommée internationale, il a été nécessaire de réaliser une extension du laboratoire.

L'amélioration de la qualité nutritionnelle des produits de la pêche et d'aquaculture a depuis longtemps le vent en poupe. Dans un contexte où les normes sanitaires des produits alimentaires ont acquis une importance capitale, deux projets de coopération tuniso-italienne ont vu le jour. Le premier, SecurAqua, vise à mettre au service de l'aquaculture tunisienne et italienne, moyennant un budget de plus de 700 000 euros, des connaissances scientifiques et des outils permettant de valoriser les produits aquacoles et d'en assurer la qualité sanitaire. Né dans le cadre du programme transfrontalier Tunisie-Italie, qui s'inscrit lui-même dans le cadre de coopération transfrontalière (CBC) de l'instrument Européen de Voisinage et de Partenariat (IEVP), ce projet, mis en place entre décembre 2014 et avril 2016, a également eu pour mission de mettre au service du secteur des produits aquacoles tunisiens et italiens des techniques permettant d'analyser le risque de consommation de certains produits aquacoles.

Coopération transfrontalière
ITALIE-TUNISIE
2007-2013

SecurAqua

Cette extension a exigé l'achat de matériels de protection individuelle et ce, pour assurer la sécurité du personnel et le bon déroulement des manipulations scientifiques», a ajouté Saloua Sadok. Le projet a par ailleurs mis en place 8 stages de formation pour les étudiants, les techniciens et le personnel impliqué dans ce projet aussi bien pour les Tunisiens que les Italiens. De même, des études comparatives ont été effectuées pour déterminer les caractéristiques nutritionnelles des espèces tunisiennes et italiennes.



Outre la signature de conventions avec des entreprises tunisiennes et italiennes, SecurAqua et BioVecq peuvent se targuer d'avoir engendré des outputs économiques importants. Dans le cadre de SecurAqua, un projet pilote pour la transformation des produits aquacoles par fumage/emballage sous-vide et/ou atmosphère modifiée a été mis en place. Quant à BioVecq, il verra apparaître une nouvelle start-up spécialisée dans les produits de la pêche.

الأخبار
ACTUALITÉ
NEWS



MARWA AMRI

LE VISAGE

DE LA VICTOIRE

Texte : Noémie Zyla



L’édition 2016 des Jeux Olympiques aura apporté son lot de moments mémorables. Assurément, les amateurs de sport du monde entier n’oublieront pas l’incroyable record mondial du Sud Africain Wayde van Niekerk à l’épreuve du 400m ou encore les impressionnantes courses d’Usain Bolt. Mais si nous devons garder une image, un souvenir de la participation tunisienne à ces compétitions internationales, ce serait assurément le cliché de la lutteuse Marwa Amri lors de sa victoire en demie finale dans la catégorie de moins de 58kg. Le visage marqué par l’émotion, la jeune femme de 27 ans laisse éclater sa joie à l’issue du match qui l’opposait à l’azerbaïdjanaise Yuliya Ratkeviç. Par sa victoire, Marwa Amri apportait une deuxième médaille de bronze à la Tunisie mais bien plus encore, une fierté pour notre pays et pour toutes les femmes. I

MARWA AMRI,

THE FACE OF

VICTORY

The Rio 2016 Olympic Games was full of memorable moments. Sports fans worldwide surely will not forget the men's 400 m world record broken by South Africa's Wayde van Niekerk or Usain Bolt's impressive races. However, if we had to remember only one image, a souvenir of Tunisia's participation in Rio olympics, it would be Marwa Amri's face of victory in women's wrestling 58kg category. Her face filled with emotion, the young 27-year-old woman explodes with joy at the end of the match against Azerbaijani Yuliya Ratkeviç. With her bronze medal, Marwa Amri made her country and all women proud. I



Marwa Amri, lutteuse, médaille d'argent I
Marwa Amri, wrestler, silver medal I
مروى عمري, مصارعة, ميدالية فضية I
© ACK GUEZ via Getty Images - Marwa Amri © Associated Press

مروى عمري، وجه الانتصار

حملت لنا نسخة 2016 للألعاب الأولمبية نصيبا من اللحظات الخالدة. فبكل تأكيد لن ينس هواة الرياضة في العالم أجمع الرقم القياسي المذهل للعداء الجنوب الإفريقي وايد فان نيكرك في مسابقة ال 400 م وأيضا سباقات أوسين بولت المثيرة. ولكن إن كان لنا أن نحفظ بصورة أو بذكرى من المشاركة التونسية في هذه المسابقات الدولية فستكون بكل تأكيد صورة المصارعة مروى عمري عند فوزها في نصف النهائي في صنف تحت ال 58 كلغ. هذه المرأة الشابة ذات السبعة والعشرين ربيعا وقد بدا التأثر على وجهها أطلقت العنان لفرحتها إثر النزال الذي واجهت فيه الأذربيجانية يوليا راتكيفيتش. بانتصارها أهدت مروى عمري لتونس الميدالية البرونزية الثانية وحققت الفخر لبلدنا ولكل النساء. I

TUNIS TUNIS تونس

LA 27^{ÈME} ÉDITION DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

Les JCC qui se dérouleront du 8 Octobre au 5 Novembre est le premier festival de cinéma créé sur le continent africain et dans le monde arabe. Cet événement, véritable révélateur de talents, a aussi contribué à forger un public cinéophile qui suit avec passion les œuvres qui lui sont présentées aussi bien dans la compétition officielle que dans les sections parallèles et les hommages qui offrent un panorama complet du cinéma mondial. Pour cette nouvelle édition, le défi est de taille : il s'agit de célébrer le Cinquantenaire des JCC, festival crée depuis 1966. A cette occasion, de nombreux événements et rencontres sont prévus, autour de la mémoire du festival. Place au cinéma ! **■ Du 8 Octobre au 5 Novembre 2016**



THE 27TH EDITION OF CARTHAGE FILM FESTIVAL (JCC)

The JCC will take place from 8 October to 5 November. It is the first film festival created on the African continent and in the Arab world. This event, an opportunity to reveal talents, has also contributed to the emergence of movie fans who follow with passion the artworks presented in the official competition and in the parallel sections, as well as the tributes that offer a complete overview of the world cinema. For this new edition, the challenge is significant as it coincides with the 50th anniversary of the JCC, created in 1966. On this occasion, several events and encounters are scheduled around the festival's history. Now, action ! **■ From 8 October to 5 November 2016**

الدورة 27 لأيام قرطاج السينمائية

تعد أيام قرطاج السينمائية التي تنطلق فعالياته يوم 8 أكتوبر وتتواصل إلى غاية 5 نوفمبر أول مهرجان سينمائي أنشأ في القارة الإفريقية والعالم العربي. حيث نجحت هذه التظاهرة التي تعمل على اكتشاف مواهب جديدة في تشكيل جمهور من أحياء الأفلام الذي يتابع بشغف الأعمال الفنية التي تعرض في المسابقة الرسمية وفي الأقسام الموازية بما في ذلك قسم تكريم السينما العالمية. تكتسي هذه الدورة أهمية خاصة حيث أنها تتزامن مع الذكرى السنوية الخمسين للمهرجان الذي أنشأ منذ عام 1966. وفي هذه المناسبة، سوف يقع تنظيم العديد من الفعاليات واللقاءات حول ذاكرة المهرجان. لم يبق لنا إلا أن نتمنى لكم فرحة شقيقة ! **■ من 8 أكتوبر وتتواصل إلى غاية 5 نوفمبر 2016**

Affiche de la 27^{ème} édition des JCC 2016 ■ Poster of the 27th edition of the JCC ■
معلقة الدورة 27 لأيام قرطاج السينمائية 2016

TT
Tunisie Telecom

La vie est émotions

FORFAIT PRIVILÈGE[®]

Mobile et Internet

Performez aux meilleurs tarifs

Choisissez un forfait postpayé entre **20DT** et **120 DT** et bénéficiez de :

- **Communications** valables vers tous les réseaux à des tarifs avantageux.
- **Forfaits internet mobile** offerts allant jusqu'à 10 Go.
- **Une tarification avantageuse** vers tous les réseaux.

1288
www.tunisietelecom.tn

باريس PARIS PARIS

ART ET LIBERTÉ : RUPTURE, GUERRE ET SURREALISME EN EGYPT (1938-1948)



Sans titre de Ramses Younan. 1939 Collection particuliere | *Art and freedom Untitled by Ramses Younan. 1939 Private collection* |

بدون عنوان لرمسيس يونان. 1939 مجموعة خاصة. صورة © هيثم شهاب | Photo ©Haitham Shehab

Le Centre Pompidou accueille la première exposition consacrée au groupe Art et Liberté (« jama'at al-fann wa al-hurriyyah ») fondée par l'écrivain et journaliste égyptien George Henein, en 1938.

Une sélection de près de 130 tableaux, œuvres sur papier, photographies ainsi qu'un grand nombre de documents d'archives offrent une vision globale du groupe Art et Liberté et de son rôle aussi bien culturel que politique face aux colonialisme, nationalisme et à la montée du fascisme que subissait l'Égypte et l'Europe à la fin des années 1920 jusqu'au début des années 1950. **■ Du 19 octobre 2016 au 16 janvier 2017**

ART AND FREEDOM :
RUPTURE, WAR AND SURREALISM
IN EGYPT (1938-1948)

The Centre Pompidou hosts the first exhibition dedicated to the group Art and Freedom ("jama'at al-fann wa al-hurriyyah") founded by George Henein, Egyptian writer and journalist, in 1938. A selection of about 130 paintings, works on paper, photographs as well as a great number of archival documents offer an overall view of the group Art and Freedom and its role, cultural and political, in the face of colonialism, nationalism and the rise of fascism in Egypt and Europe at the end of the twenties until the beginning of the fifties. ■ From 19 October 2016 to 16 January 2017

الفن والحرية : القطيعة، والحرب والسريالية في مصر (1938-1948)

يستضيف مركز بومبيدو للفنون أول معرض مكرس لجماعة "الفن والحرية" التي أسسها الكاتب والصحافي المصري جورج حنين عام 1938.

يقدم المعرض مجموعة من الأعمال الفنية المختارة تتألف من حوالي 130 لوحة فنية، بما في ذلك الرسومات على الورق والصور الفوتوغرافية وعدد كبير من الوثائق الأرشيفية التي تقدم رؤية شاملة عن جماعة "الفن والحرية" والدور الثقافي والسياسي الذي لعبته في مواجهة الاستعمار والقومية وصعود الفاشية التي عرفت مصر وأوروبا في أواخر عام 1920 حتى بداية عام 1950. **■ من 19 أكتوبر 2016 إلى غاية 16 جاني 2017 في باريس**

intérieurs

MOBILIER DE BUREAU

TRAVAILLER EN OPEN SPACE



FAUTEUIL
PARIS

LES PROS DU BUREAU

SHOWROOMS :

TUNIS - SOUSSE KANTAOUI - SOUSSE SAHLOUL - SFAX
BÉJA - GABÈS - ALGER - TRIPOLI - ABIDJAN



www.inteieurs.com.tn
Tél : 71 863 611

CARTHAGE CARTHAGE قرطاج

L’OCTOBRE MUSICAL DE CARTHAGE

La 22^{ème} édition de l’Octobre Musical de Carthage se déroulera du 14 au 31 octobre. Elle proposera comme chaque année un panel de concerts dans le cadre du magnifique Acropolium de Carthage. Une programmation variée qui sera dédiée à la musique classique et au chant. Cet événement musical annuel bénéficie du partenariat des ministères de la Culture et du Tourisme. **Du 14 au 31 octobre 2016.**
Informations : E-mail : contact@acropoliumcarthage.com - Web site : www.acropoliumcarthage.com

OCTOBRE MUSICAL IN CARTHAGE

The 22nd edition of the Octobre Musical in Carthage will take place from 10 to 30 October. It will offer as it does each year a multitude of concerts in the magnificent Acropolium of Carthage. A varied programme that will be dedicated to classical music and singing. This annual musical event benefits from the support of Ministries of Culture and Tourism. **Du 10 to 30 October 2016. Information : E-mail : contact@acropoliumcarthage.com - Web site : www.acropoliumcarthage.com**

الأكتوبر الموسيقي بقرطاج

تعقد الدورة 22 لمهرجان الأكتوبر الموسيقي بقرطاج من 14 إلى غاية 31 أكتوبر. وهي تقترح مجموعة من الحفلات الموسيقية في رحاب أكروبوليوم قريطاج الرائع. برمجة متنوعة مخصصة للموسيقى الكلاسيكية والغناء. سينظم هذا الحدث الموسيقي السنوي بالشراكة بين وزارة الثقافة ووزارة السياحة. **من 14 إلى غاية 31 أكتوبر 2016.**
لمزيد المعلومات : contact@acropoliumcarthage.com - www.acropoliumcarthage.com



Programme

(sous réserve de modification)

14/10 : Trio violon, violoncelle, piano (Argentine)
Musique populaire Buenos Aires

16/10 : "Mujeres y Zarzuela" genre d'opéra comique (Espagne)
Ensemble choral "Duc de Calabre"
Direction, Amar Gonzales de Mesa

17/10 : "Rhapsodies Romantiques" (Tunisie)
Andrea Grigoras, Bogdan Grigoras, violons solistes
Hatem Bourial, Nabil Basti, récitation
Musiques traditionnelles roumaines autour des poèmes d'Eminescu

19/10 : "Migrantes"
Trio Andrea Manzoni, piano, Mauro Sigura, oud (Italie)
Javier Giroto, saxophone

21/10: Spectacle musical "Les Félures de l'âme" (Italie)
Paolo Dirani, piano

22/10: Duo "Aliada" (Autriche)
Michal Knot, saxophone & Bogdan Laketic, accordéon
Musique classique & baroque

23/10 : Orchestre Philharmonique de Tunis (Tunisie)- Direction, Chedy Garfi - Chœur, Andrea Saddem
Albinoni, Barber, Sahlfi Badreddine (Syrie)...

25/10 : Walid Dhahri, guitare
Valérie Altwegg, flûte
Albéniz, Bartok, Granados, Piazzolla...

26/10 : Duo "Bayan Brothers" (Pologne) Chopin

27/10 : Roberte Mamou, piano
Cimarosa, Mozart, Mendelssohn, Tchaikovski...

28/10 : Misolav Sekera, piano (Tchéquie)
Petr Macecek, violon
Dvorak, Martinu, Smetana

30/10 : Ensemble "Rumos" (Portugal)
Répertoire de musique de la Renaissance

31/10 : Orchestre de l'Opéra de Tunis

Programme

(subject to modifications)

14/10 : Trio of violin, cello, piano (Argentina)
Popular music Buenos Aires

16/10 : "Mujeres y Zarzuela" Opera comique (Spain)
"Duc de Calabre" choral
Direction, Amar Gonzales de Mesa

17/10 : "Romantic Rhapsodies" (Tunisia)
Andrea Grigoras, Bogdan Grigoras, solo violins
Hatem Bourial, Nabil Basti, recitation
Traditional Romanian music around Eminescu's poetry

19/10 : "Migrantes"
Trio Andrea Manzoni, piano, Mauro Sigura, oud (Italy)
Javier Giroto, saxophone

21/10: Musical show "The cracks in the soul" (Italy)
Paolo Dirani, piano

22/10: "Aliada" Duo (Austria)
Michal Knot, saxophone & Bogdan Laketic, accordion
Classical & baroque music

23/10 : Tunis Philharmonic Orchestra (Tunisia)
Direction, Chedy Garfi
Choir, Andrea Saddem
Albinoni, Barber, Sahlfi Badreddine (Syria)...

25/10 : Walid Dhahri, guitar
Valérie Altwegg, flute
Albéniz, Bartok, Granados, Piazzolla...

26/10 : "Bayan Brothers" Duo (Poland)
Chopin

27/10 : Roberte Mamou, piano
Cimarosa, Mozart, Mendelssohn, Tchaikovski...

28/10 : Misolav Sekera, piano (Czech Republic)
Petr Macecek, violon
Dvorak, Martinu, Smetana

30/10 : "Rumos" Ensemble (Portugal)
Renaissance music repertoire

31/10 : Tunis Opera Orchestra (Tunisia)

البرنامج : (خاضع للتعديل)

14/10 : ثلاثي كمنجة، تشيلو، بيانو (ارجنتين)
موسيقى شعبية بوينس آيرس

16/10 : نوع من الأوبرا الهزلية (إسبانيا) "Mujeres y Zarzuela"
مجموعة غنائية "دوق كالابريا"
بقيادة أمار غنزاليس دي ميزا

17/10 : "ملاحم شعرية رومانسية" (تونس)
أندريا غريغوراس، بوغدان غريغوراس، كيان منفرد
حاتم بوريال، نبيل باسطي، تلاوة
موسيقى تقليدية رومانية مستوحاة من قصائد إمينسكو

19/10 : "ميجرانتاس"
ثلاثي أندريا مانزوني، بيانو، مورو سيغورا، آلة العود (إيطاليا)
خافيير جيروتو، ساكسفون

21/10 : عرض موسيقي "Les Félures de l'âme" (إيطاليا)
باولو ديراني، بيانو

22/10 : ثنائي "Aliada" (النمسا)
ميخائيل كنوت، ساكسفون & بوغدان لاكيتيتش، أكورديون
موسيقى كلاسيكية & باروكية

23/10 : أوركسترا تونس الفلهارمونية (تونس)
قيادة، شادي القرقي
جوقة، أندريا صدام
ألبينوني، بريبر، سحقي بدر الدين (سوريا)...

25/10 : وليد الظاهري، غيتار
فاليري التوبغ، ناي
ألبينيز، برتوك، غرانادوس، بيازولا ...

26/10 : ثنائي "Bayan Brothers" (بولونيا)
شوبان

27/10 : روبارت مامو، بيانو
تشيماروزا، موزار، مندلسون، تشايكوفسكي ...

28/10 : ميزولاف سيكرا، بيانو (تشيكيا)
بيتر ماشيشك، كمنجة
دقوراك، مارتينو، سميتانا

30/10 : مجموعة "روموس" (برتغال)
Répertoire de musique de la Renaissance

31/10 : أوركسترا أوبرا تونس (تونس)



Arous
Gharsallah
— LUXURY WEDDING DRESSES —

5 Avenue de la liberté - 1^{er} étage - El Menzah 5 - 2080 Ariana - Tunis
 ☎ (+216) 71 751 750 📞 (+216) 54 033 033 📱 Arous Gharsallah

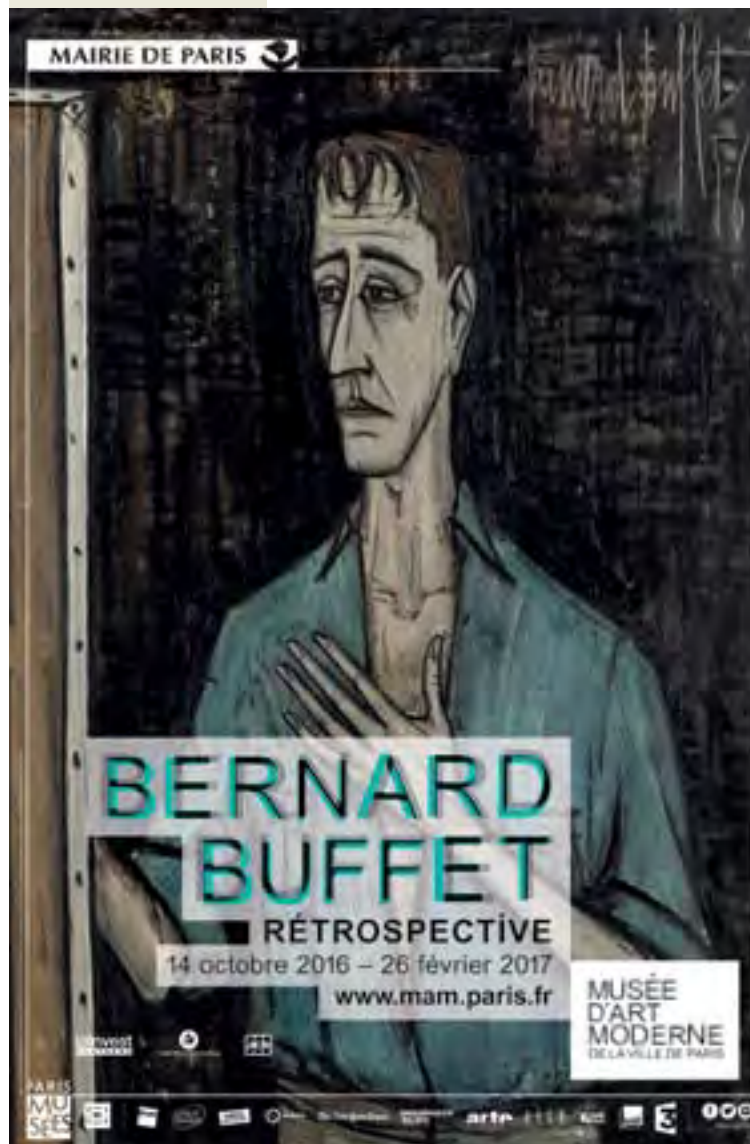
باريس PARIS

BERNARD BUFFET, RÉTROSPECTIVE

Le Musée d'Art moderne organise une rétrospective de l'œuvre de Bernard Buffet, considéré comme l'un des peintres français les plus célèbres du XXème siècle, mais également l'un des plus controversés. À travers une sélection d'une centaine de peintures, l'exposition offre une relecture d'une œuvre très appréciée du public mais boudée par le milieu artistique.

Ainsi, à côté des autoportraits et natures mortes, les différents sujets exploités par Bernard Buffet au cours de ses expositions annuelles à la Galerie Garnier seront présentés : cycles religieux (La Passion du Christ), littéraires (L'Enfer de Dante, Vingt mille lieues sous les mers) ou allégoriques (Les Oiseaux, Les Folles). L'accent sera mis sur la réflexion constante de Bernard Buffet sur la peinture d'histoire (Horreur de la Guerre) et sur l'histoire de la peinture (Le Sommeil d'après Courbet), jusqu'à La Mort, spectaculaire dernière série se référant aux memento mori médiévaux. **■ Du 14 octobre 2016 au 26 février 2017**

Affiche de l'exposition
« Bernard Buffet
Rétrospective » **■**
Poster of the exhibition
"Bernard Buffet
Rétrospective" **■**
معلقة المعرض « برنار
بوفيه. معرض استعادي » **■**



BERNARD BUFFET, RETROSPECTIVE

The Museum of Modern Art will present a retrospective of the work of Bernard Buffet, regarded as one of the most famous French painter of the 20th century, but also as one of the most controversial. Through a selection of about a hundred paintings, the exhibition offers a new reading of a very popular work, yet snubbed by the artistic community. Therefore, next to self-portraits and still lifes, the various subjects exploited by Bernard Buffet throughout his annual exhibitions at the Garnier Gallery will be presented : religious cycles (The Passion of the Christ), literary cycles (Dante's Inferno, Twenty thousand leagues under the sea) or allegorical cycles (The Birds, Les Folles). The emphasis will be on Bernard Buffet's constant reflection about history painting (Horror of War) and about the history of painting (Sleep inspired by Courbet), up to Death, spectacular last series that refers to medieval times' memento mori. **■ From 14 October 2016 to 26 February 2017**

برنار بوفيه، معرض استعادي

يقترح علينا متحف الفن الحديث لمدينة باريس إعادة اكتشاف أعمال الفنان برنار بوفيه الذي يعد واحدا من أهم وأبرز الفنانين والأكثر إثارة للجدل في القرن العشرين وإعادة قراءة أعماله التي نالت إعجاب الجماهير وتجاهلتها الأوساط الفنية من خلال معرض يقدم باقة مختارة تتألف من 100 لوحة فنية.

حيث ستعرض بجانب اللوحات التي تمثل الصور الذاتية والطبيعة الصامته التي أنجزها الرسام، الأعمال الفنية التي تستعرض المواضيع المتعددة التي تناولها برنار بوفيه في المعارض التي كان يقيمها كل سنة في غاليري موريس غارنييه بما في ذلك : السلسلة الدينية (محبّة المسيح)، والأدبية (جيم دانت، عشرون ألف فرسخ تحت الماء) والمجازية (الطيور، المجانين). وسيركز المعرض على وجهة نظر وآراء برنار بوفيه بشأن الأحداث التاريخية (ويلات الحرب) وتاريخ فن الرسم (النوم حسب كوربيه). أما آخر سلسلة من أعماله فهي تحمل عنوان الموت في إشارة إلى العبارة اللاتينية "ميمنتو موري" التي تعني "تذكر أنك ستموت" التي يرجع تاريخها إلى العصر الوسيط. **■ من 14 أكتوبر 2016 إلى غاية 26 فيفري 2017**

Nouvelle Fiat 500, Attention aux yeux !

photo non contractuelle / 3 ans de garantie



Shell
FuelSave

التجاري ليرزاق
Attijari Leasing
TEL: 31 34 13 50

ITALCAR APPELEZ LE 71 655 500 / 31 363 240 OU ATTIJARI LEASING AU 28 596 000

Tunis : Showroom les Berges du Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis - Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407. S.A.E. : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis - Tél. : 71 773 322 Fax : 71 733 309. Showroom Magasin : Zone Industrielle Magasin route de Sousse CP1 5.5 km - Tél. : 31 363 240 / Fax : 71 297 177. Mithla : Société Tunisian, route de Bizerte Serhaji El Mithla, 2094 Ariana Tél. : 70 527 906 / Fax : 70 527 816. Béja : AEM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sécurité, Sidi Fradj 9029, Béja Sud - Tél. : 78 453 820 / Fax : 78 455 198. Nabeul : Cap Bon Motors : Avenue du Maghreb Arabe, 8080 Nabeul - Tél. : 72 272 702 - 72 272 708 / Fax : 72 272 600. Soussa : Société Nitr : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Soussa - Tél. : 73 364 080 / Fax : 73 364 089. Monastir : Zone Industrielle Ghedr, 5000 Monastir - Tél. : 73 425 932 / Fax : 73 425 933. Sfax : Sfax Motors : 01, rue Jamil Eddine Al Aghbari, zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax - Tél. : 74 287 381 - 74 287 382 / Fax : 74 287 375. Kairouan : Gharbi d'Équipement Général, Avenue de l'Environnement, 3100 Kairouan - Tél. : 77 300 575 - 77 300 574 / Fax : 77 304 453 75 764 552. Babia : Auto Sud, Cité El Mersali Gafsa Aéroport 2151 - Tél. : 76 217 632 Fax : 76 217 016. Gabès : Thabit Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 6011 Gabès - Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225. Djebel : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4118 Djerba Midoun - Tél. : 75 764 550 - 75 764 551 / Fax : 75 764 552. E-mail: italcars@italcar-ta.com.

باريس PARIS PARIS

LA TUNISIE S'EXPOSE À « LA MAISON DE LA PLAGE » À PARIS

C'est en plein Paris, rue de Seine, que La maison de la plage, espace éclectique et originale, a élu domicile. Hajer Azzouz, architecte d'intérieur, décoratrice et scénographe vous invite à découvrir son univers de designer ainsi que celui des artistes qu'elle accompagne dans ce lieu magique du 15 Septembre au 08 Octobre. C'est dans ce lieu qu'elle s'est installée traitant des projets divers avec une exigence insatiable pour la perfection et le raffinement. La maison de la plage c'est aussi Hajer Azzouz Art qui donne à voir, à travers le prisme du partage, toute la richesse d'une création en devenir. Elle part à la conquête des expressions artistiques émergentes et travaille à promouvoir les talents et les acteurs d'une scène artistique contemporaine en devenir. **Adresse : 49 Rue de Seine Paris 6 - www.hajerazzouz.com**



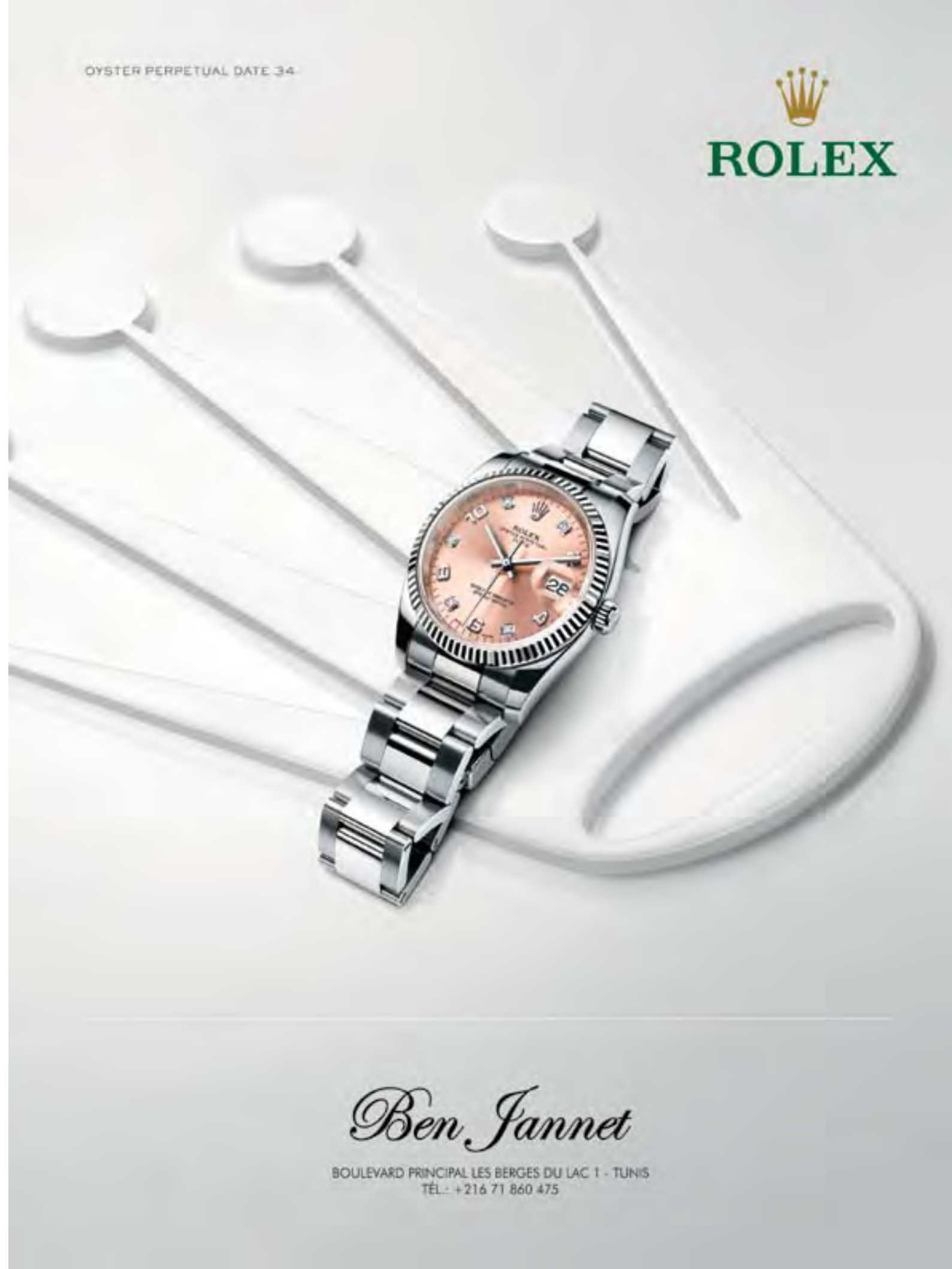
TUNISIA IS IN PARIS
WITH THE EXHIBITION
"THE BEACH HOUSE"

It's in the heart of Paris, rue de Seine, that the beach house, eclectic and original space, elected domicile. Hajer Azzouz, interior designer, decorator and scenographer invites you to discover her universe and the universe of artists whom she accompanies into this magical place from 15 September to 8 October. This is where she settled, managing various projects with an insatiable taste for perfection and elegance. The beach house, it's also Hajer Azzouz Art who presents, through the prism of sharing, the whole richness of a work in progress. She sets off to conquer emerging artistic expressions and works to promote the talents and actors of a contemporary art scene. **Address : 49 Rue de Seine Paris 6 www.hajerazzouz.com**

Le décor de La maison de la plage | the setting of The beach house | ديكور "دار الشاطئ"

تونس تنزل ضيفة على "دار الشاطئ" في باريس

فضاء يتسم بالانتقائية والأصالة يحتضن "دار الشاطئ"، التي اتخذت من شارع السان الذي يقع في قلب مدينة باريس موطنًا لها. هاجر عزوز، مهندسة الديكور الداخلي ومصممة ديكور ومتخصصة في مجال الفن المسرحي تدعوكم لاكتشاف أعمالها الفنية وإبداعات الفنانين الذين تدعمهم وتساعدهم على إنتاج أعمالهم الفنية في هذا الفضاء الساحر اعتبارًا من ١٥ سبتمبر إلى غاية ٠٨ أكتوبر. في هذا الفضاء استقرت هاجر لتنفيذ مشاريع مختلفة مدفوعة برغبة غير محدودة للإبداع والتميز في الأداء. "دار الشاطئ" هي أيضا عزوز هاجر التي تجسد الفن الذي يعكس روعة الإبداع من خلال منظور التقاسم وتسعى لاكتساح عالم الفنون التعبيرية الجديدة وتعمل من أجل دعم وتشجيع المواهب الشابة والمساهمة في النهوض بالمشهد الفني الوطني وتثمين الإبداعات المعاصرة. **لمزيد المعلومات : العنوان : 49 شارع السان الدائرة السادسة باريس - www.hajerazzouz.com**



Ben Jannet
BOULEVARD PRINCIPAL LES BERGES DU LAC 1 - TUNIS
TEL.: +216 71 860 475

باريس PARIS PARIS

OSCAR WILDE, L'IMPERTINENT ABSOLU

Le Petit Palais célèbre Oscar Wilde à travers une exposition inédite qui retrace la vie et l'œuvre de ce parfait francophone et ardent francophile.

Pour cette première grande exposition française dédiée au célèbre écrivain irlandais décédé dans la capitale en 1900, plus de 200 pièces sont présentées aux visiteurs. Manuscrits, photographies, dessins, caricatures, effets personnels, tableaux et portraits réalisés par de célèbres peintres, dont Toulouse-Lautrec, témoignent des liens multiples et féconds qu'Oscar Wilde tissait avec divers représentants de la scène artistique et du milieu intellectuel parisien à la fin du XIXème siècle. **28 septembre 2016 au 15 janvier 2017**



1 2

OSCAR WILDE, THE ABSOLUTE IMPERTINENT

The Petit Palais celebrates Oscar Wilde through an unique exhibition that presents the life and work of this fluent French speaker and ardent francophile. For this first great French exhibition dedicated to the famous Irish writer who died in the capital in 1900, more than 200 pieces are displayed for the visitors. Manuscripts, photographs, drawings, caricatures, personal effects, paintings and portraits made by famous painters, including Toulouse-Lautrec, bear witness to the numerous and fruitful relationships that Oscar Wilde developed with various artists and people from the Parisian intellectual milieu at the end of the 19th century. **28 September 2016 to 15 January 2017**

أوسكار وايلد، الوقاحة المطلقة

يكرم القصر الصغير في باريس أوسكار وايلد من خلال معرض فريد من نوعه يستعرض حياة وأعمال هذا الفنان الذي كان يجيد ويعشق اللغة الفرنسية.

سيتم هذا المعرض الضخم الذي يقام لأول مرة في فرنسا والمكرس للكاتب الأيرلندي الشهير الذي توفي في العاصمة الفرنسية عام 1900 للزوار فرصة اكتشاف ما يزيد على 200 قطعة فنية تتنوع ما بين المخطوطات والصور الفوتوغرافية و الرسومات والصور الكاريكاتورية والأمتعة الشخصية واللوحات و البورتريهات التي صممت على أيدي مجموعة من مشاهير الرسامين من بينهم تولوز لوتريك والتي تشهد على العلاقات الوثيقة التي كانت تربط أوسكار وايلد بممثلي الساحة الفنية والدوائر الثقافية في باريس في أواخر القرن التاسع عشر. **من 28 سبتمبر 2016 إلى غاية 15 جاني 2017**

1. Wilde chapeau - Sarony | Wilde hat - Sarony | قبعة وايلد - ساروني
2. Wilde assis - Sarony | Wilde sitting - Sarony | وايلد جالس - ساروني

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™

MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com



LE KRAM LE KRAM الكرم

DARDÉCO, LE SALON DE LA DÉCORATION ET DU DESIGN

Dardéco, exposition-vente annuelle, où l'esprit d'innovation est incarné avec passion, se déroulera pour sa 13ème édition du 16 au 25 Décembre au Parc des Expositions du Kram. Un objectif permanent guide l'activité du salon dardéco: favoriser les métiers d'Art et passer de l'objet d'artisanat courant à l'objet d'Art. L'«allée de la création» concrétise cette recherche permanente de l'innovation et permet aux créateurs du design d'exposer leurs créations et de leur trouver un marché. Dardéco présente une offre complète et diversifiée d'une sélection de produits de décoration répartie en 3 espaces spécialisés à savoir : l'Espace Design & Création, Espace Maison Déco et enfin l'Espace Jardin Déco. **Du 16 au 25 Décembre 2016**

DARDÉCO, DESIGN AND DECORATION FAIR

*Dardéco, annual sale exhibition, where the spirit of innovation is represented with passion, will take place for its 13th edition from 16 to 25 December at the Parc des Expositions in Kram. A permanent objective guides the activity at the Dardéco fair : promote arts and crafts and turn handicraft objects into art objects. The "creation aisle" concretizes this permanent search for innovation and allows design creators to show their creations and find a market. Dardéco offers a complete and varied selection of decoration products organized into 3 spaces : the Design & Creation Space, The Home Deco Space and finally the Garden Deco Space. **From 16 to 25 December 2016***

Parc des expositions du Kram | Exhibition centre in Kram | قصر المعارض بالكرم



دار ديكو، صالون التزييق والتصميم

يحتضن قصر المعارض بالكرم ابتداء من 16 إلى غاية 25 ديسمبر 2016 الدورة 13 لصالون التزييق والتصميم دار ديكو، الذي يعتبر موعداً سنوياً للعرض والبيع يهدف إلى إذكاء روح الابتكار والإبداع و تشجيع الحرف الفنية وتحويل الصناعات التقليدية العادية إلى صناعات فنية. حيث يجسد "رواق الإبداع" هذا التمشي القائم على تحفيز الخلق و الابتكار ويوفر لمبدعي التصميم فضاءات لعرض إبداعاتهم وتسويقها. يقدم دار ديكو عرضاً كاملاً ومتنوعاً لمجموعة مختارة من منتجات الديكور مقسمة على ثلاثة فضاءات حسب الأنشطة : فضاء التصميم والإبداع، فضاء التزييق المنزلي وفضاء الحديقة. **من 16 إلى غاية 25 ديسمبر 2016**

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
**VOTRE BANQUE PEUT COMPTER SUR
UN RÉSEAU INTERNATIONAL.**



UBCI, BANQUE DU GROUPE BNP PARIBAS

- Présence internationale dans 75 pays
- Première et unique banque certifiée ISO 9001 pour ses activités à l'international et monétiques
- Solidité et expertise reconnues

www.ubci.tn | Centre de Relations Clients : 70 000 050



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

باريس PARIS PARIS

JEAN NOUVEL, MES MEUBLES D'ARCHITECTES

Le célèbre architecte Jean Nouvel investit les salles du Musée des Arts Décoratifs le temps d'une exposition, près de 20 ans après avoir réalisé une partie de son aménagement. L'exposition rétrospective Jean Nouvel, Mes meubles d'architectes présente les pièces iconiques que l'architecte élabore depuis 30 ans jusqu'à ses créations les plus récentes. Les visiteurs sont invités à redécouvrir les « types », pièces iconiques que Jean Nouvel élabore depuis trente ans, à l'instar des meubles de bureau Less et Less Less mais aussi à découvrir en exclusivité les assises en cuir noir réalisées pour le futur Louvre Abu Dhabi qui ouvrira ses portes cette année. Plus qu'une exposition rétrospective, « Jean Nouvel, Mes meubles d'architecte » dévoile une facette moins connue d'un des plus grands architectes contemporains et livre un aspect plus intime de la pensée de l'œuvre de l'architecte. **Du 27 octobre 2016 au 12 février 2017**

JEAN NOUVEL, MY DESIGNER FURNITURE

The Museum of Decorative Arts presents an exhibition dedicated to Jean Nouvel, famous architect, nearly 20 years after he achieved a part of its design. The retrospective exhibition "Jean Nouvel, My designer furniture", presents the iconic pieces on which the architect has been working for the last 30 years until his latest creations. Visitors are invited to rediscover the "types" and the Less and Less Less office furniture, but also to discover in exclusivity the black leather seat surfaces realized for the Louvre Abu Dhabi that will open its doors this year. More than a retrospective exhibition, "Jean Nouvel, My designer furniture" reveals a lesser-known side of one of the greatest contemporary architects and shows a more intimate aspect of the thought and work of the architect. **From 27 October 2016 to 12 February 2017**

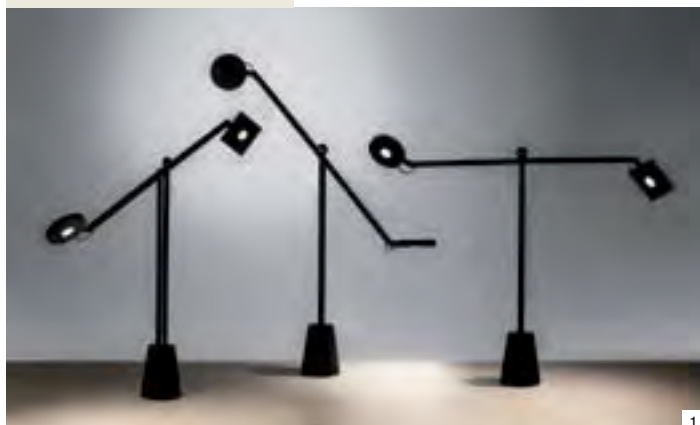
1. Lampe Artemide - Equilibrist | Artemide Equilibrist Lamp Jean Nouvel |

مصباح أرتميد Equilibrist

جون نوڤيل |

2. Jean nouvel portrait | Jean Nouvel portrait |

بورترتي جون نوڤيل |



1 2

جون نوڤيل، أاث من تصميم المهندس المعماري

يقترح المهندس المعماري الشهير جون نوڤيل قاعات متحف الفنون الزخرفية بعد أن قام منذ قرابة عشرين سنة بتجديد وتأهيل جزء هام منها. يقدم المعرض الاستعادي "جون نوڤيل، أاث من تصميم المهندس المعماري" القطع الفنية الأيقونية التي أنجزها منذ 30 سنة والإبداعات التي صمّمها مؤخرًا. الجمهور مدعو لاكتشاف أو إعادة اكتشاف "لي تيب"، القطع الفنية الأيقونية التي صمّمها جون نوڤيل منذ ثلاثين عامًا، على غرار مجموعات "لاس" و "لاس لاس" لقطع أاث المكاتب واكتشاف بشكل حصري الكراسي المغلفة بالجلد الأسود التي صمّمت خصيصًا لمتحف اللوفر في أبوظبي الذي من المقرر أن يفتح أبوابه للجمهور هذه السنة. يكشف المعرض الاستعادي "جون نوڤيل، أاث من تصميم المهندس المعماري" وجهًا غير مألوف لواحد من أفضل المعماريين المعاصرين والجوانب العميقة لمبتكرات هذا المهندس. **من 27 أكتوبر 2016 إلى غاية 12 فيفري 2017**

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com

SIDI BOU SAÏD **SIDI BOU SAÏD** سيدي بو سعيد

MÛSÎQÂT 2016, 11^{ÈME} ÉDITION

La nouvelle édition de Mûsîqât, festival rendant hommage aux musiques traditionnelles, se déroulera du 7 au 22 Octobre 2016 au palais Ennejma Ezzahra à Sidi Bou Said. Pleine de diversité, elle nous invite à parcourir le monde des musiques, de l’Inde du nord au Cap-Vert en passant par l’Iran, la Turquie, l’Espagne, le Portugal, Cuba et le Congo. Le concert d’ouverture sera une coproduction du CMAM, du festival Villes des Musiques du Monde (Paris), du festival Arabesque (Montpellier), Casa-Arabe (Espagne) et de l’Institut Français de Tunisie. Ainsi des artistes de talent issus du Maghreb et d’Europe ont travaillé ensemble pour présenter une mosaïque de musiques arabo-andalouses évocatrice de l’ère somptueuse que nos ancêtres avaient vécue. **📅 du 7 au 22 Octobre 2016 - Pour toute information : www.musiqat.com**

MÛSÎQÂT 2016, 11TH EDITION

*The new edition of Mûsîqât, festival that pays tribute to traditional musics, will take place from 7 to 22 October 2016 at the Palais Ennejma Ezzahra in Sidi Bou Said. Full of diversity, it invites us to travel through the music world, from northern India to Cape Verde, Iran, Turkey, Spain, Portugal, Cuba and Congo. The opening concert will be a coproduction of the CMAM, the Villes des Musiques du Monde festival (Paris), the Arabesque festival (Montpellier), Casa-Arabe (Spain) and the French Institute of Tunisia. Talented artists from Maghreb and Europe have worked together to present a mosaic of Arab-Andalusian music evocative of the sumptuous era that our ancestors have lived. **📅 From 7 to 22 October 2016 - For more information : www.musiqat.com***

Affiche de la 11ème édition du festival mûsîqât 2016 **📅 Poster of the 11th edition of the 2016 Mûsîqât festival** **📅**

معلقة الدورة 11 لمهرجان

📅 موسيقات 2016



Programme :

VENDREDI 07/10
Mosaïque Arabo-Andalouse (Tunisie/Algérie/Maroc/France/Espagne)
SAMEDI 08/10
Pandit Rajendra Prasanna (Inde)
DIMANCHE 09/10
Nancy Vieira (Cap Vert)
JEUDI 13/10
Tehran Ensemble (IRAN)
VENDREDI 14/10
Carlos & Sabor (CUBA)
SAMEDI 15/10
Gülcan Kaya (Turquie)
JEUDI 20/10
Maria Bobone (Portugal)
VENDREDI 21/10
Gasandji (Congo)
SAMEDI 22/10
Cervantes Flamenco (Espagne)

Program :

FRIDAY 07/10
Mosaïque Arabo-Andalouse (Tunisia/Algeria/Morocco/France/Spain)
SATURDAY 08/10
Pandit Rajendra Prasanna (India)
SUNDAY 09/10
Nancy Vieira (Cape Verde)
THURSDAY 13/10
Tehran Ensemble (IRAN)
FRIDAY 14/10
Carlos & Sabor (CUBA)
SATURDAY 15/10
Gülcan Kaya (Turkey)
THURSDAY 20/10
Maria Bobone (Portugal)
FRIDAY 21/10
Gasandji (Congo)
SATURDAY 22/10
Cervantes Flamenco (Spain)

البرنامج :

الجمعة 07/10 :
فسيقساء عربية أندلسية (تونس/الجزائر/المغرب/فرنسا/إسبانيا)
السبت 08/10 :
بانديت راجندرا براسانا (الهند)
الأحد 09/10 :
نانسي فييرا (الرأس الأخضر)
الخميس 13/10 :
مجموعة طهران الموسيقية (إيران)
الجمعة 14/10 :
كارلوس & صابور (كوبا)
السبت 10/15 :
جولكان كايا (تركيا)
الخميس 20/10 :
ماريا بوبون (البرتغال)
الجمعة 21/10 :
غاسندجي (كونغو)
السبت 22/10 :
ثريانتس فلامنكو (إسبانيا)

موسيقات 2016، الدورة 11

تنطلق فعاليات مهرجان موسيقات التي تكّرم في دورتها الجديدة الموسيقى التقليدية يوم 7 أكتوبر لتتواصل إلى غاية 22 أكتوبر في قصر النجمة الزّهاء في سيدي بوسعيد. تقترح علينا هذه الدورة الغنية والمتنوعة فسيقساء تجمع بين موسيقى الرأس الأخضر والموسيقى الهندية الشمالية والإيرانية والتركية والإسبانية والبرتغالية والكوبية والكنغولية. مع العلم أن حفل الافتتاح هو ثمرة إنتاج مشترك مع مركز الموسيقى العربية و المتوسّطية ومهرجان المدن لموسيقى العالم (باريس) ومهرجان أرابيسك (مونبيلييه) وكازا . أراب (إسبانيا) و المعهد الفرنسي بتونس. حيث يعد المهرجان خلاصة عمل مشترك بين مواهب من المغرب العربي وأوروبا سويما من أجل تقديم فسيقساء عربية أندلسية تذكّرنا بالحقية الرائعة التي عاشها أجدادنا. **📅 من 7 إلى غاية 22 أكتوبر 2016. للمزيد من المعلومات : www.musiqat.com**



Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, Novotel Tunis Mohamed V dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un spa ainsi que de 14 salles de réunion équipées et avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

44, Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél. +216 71 830 500 • h6145@accor.com

novotel.com • accorhotels.com



بروكسال BRUSSELS BRUXELLES

CONGO ART WORKS. POPULAR PAINTING

Le musée Bozar met à l'honneur la peinture populaire congolaise comme empreinte de la mémoire collective. L'exposition Congo Art Works présente ainsi une sélection de tableaux réalisés entre 1968 et 2012, d'objets historiques, de photographies, de dessins et de pièces d'archives suscitant une réflexion critique sur la religion, la politique et les problèmes sociaux, abordés parfois avec humour. Ces œuvres confrontées aux formes d'arts congolaises plus anciennes et de tous horizons confondus, révèlent un lien étroit entre le message porté par celles-ci et le rôle que leur prête la société congolaise. **Du 07 octobre 2016 au 22 janvier 2017**

CONGO ART WORKS. POPULAR PAINTING

The Bozar Museum highlights popular Congolese painting as the mark of collective memory. The exhibition Congo Art Works therefore presents a selection of paintings made between 1968 and 2012, of historical objects, photographs, drawings and archival materials that create a critical reflection on religion, politics and social problems, sometimes with humour. These artworks next to more ancient Congolese art forms from all horizons, reveal a close link between the message carried by them and the role that the Congolese society gives them. **From 7 October 2016 to 22 January 2017**



1. Scène de bar,
Tinda Lwimba
Lumumbashi,
1996 | Scène de
bar, Tinda Lwimba
Lumumbashi, 1996 |
2. Kamanda
Lumpungu et son
père Lumpungu
kaumbu ka ngoie,
Burozi – Lubumbashi,
1997 | Kamanda
Lumpungu and her
father Lumpungu
kaumbu ka ngoie,
Burozi – Lubumbashi,
1997 |
© Royal Museum for
Central Africa

كونغو. الأعمال الفنية الرسم الشعبي

يكرم متحف الفنون الجميلة المعروف تحت اسم "بوزار" الرسم الشعبي الكونغولي الذي يمثل الذاكرة الجماعية والتاريخية للشعب الكونغولي. يقدم معرض "كونغو. الأعمال الفنية" مجموعة مختارة من اللوحات التي أنجزت بين عام 1968 و 2012. وتحف تاريخية. وصور فوتوغرافية ورسومات وقطع من الأرشيف تثير التفكير النقدي في قضايا ترتبط بالدين والسياسة والمشاكل الاجتماعية يتم تناولها غالباً بنوع من الفكاهة. وتكشف المقارنة بين هذه الأعمال الإبداعية وأشكال الفنون الكونغولية القديمة الموجودة في شتى أرجاء البلد العلاقة الوثيقة بين الرسالة التي تحملها هذه الأعمال والدور الذي ينسب لها المجتمع الكونغولي. **من 07 أكتوبر 2016 إلى غاية 22 جاني 2017**



MADRID *MADRID* مدريد

TUNIS EN SÉPIA

Le Musée Archéologique National de Madrid offre une plongée historique dans la Tunisie coloniale de la fin du XIXème siècle. Les visiteurs peuvent observer un catalogue rassemblant de nombreuses photographies prises entre les années 1850 et 1892, et conservées depuis 1892, date de l’Exposition Historique Européenne qui avait inauguré le bâtiment. Ces archives, cédées par le Bey de Tunis, sont présentées aux côtés d’objets ayant appartenu à la colonie française et au protectorat tunisien.

Par ses thématiques variées et les différentes périodes historiques présentées, l’exposition Tunis en sépia offre une vision exceptionnelle à la fois historique, archéologique mais aussi sociale de la Tunisie du XI-Xème siècle. **Exposition permanente**

TUNIS IN SEPIA

*The National Archaeological Museum of Spain offers a historical view of Tunisia during the French protectorate at the end of the 19th century. Visitors can observe a catalogue that brings together several photographs taken between 1850 and 1892 and preserved since 1892, year of the European Historical Exhibition and the inauguration of the building. These archives, ceded by the Bey of Tunis, are presented next to objects that belonged to the French colony and the Tunisian protectorate. Through a variety of themes and the different historical periods presented, the exhibition Tunis in sepia offers a historical, archaeological but also social perspective of Tunisia during the 19th century. **Permanent exhibition***

تونس بألوان السيبيا

يقدم متحف اسبانيا الوطني للآثار في مدريد لمحة تاريخية على تونس أيام الاستعمار في نهاية القرن التاسع عشر. يمكن للزوار في هذا المتحف الاطلاع على قائمة تضمّ العديد من الصور الفوتوغرافية التي التقطت في القرن التاسع عشر بين عام 1850 و 1892. تم الاحتفاظ بها منذ عام 1892 الموافق لتاريخ تنظيم معرض حمل عنوان "المعرض التاريخي الأوروبي" تم خلاله تدشين المبنى. وترد هذه المحفوظات التي تنازل عنها باي تونس، جنبا إلى جنب مع تحف تعود ملكيتها إلى المستعمرات الفرنسية سابقا بما في ذلك إلى تونس أيام الحماية الفرنسية.

يقدم هذا المعرض الذي ينظم تحت عنوان "تونس بألوان السيبيا" من خلال المواضيع المتنوعة والفترات التاريخية المختلفة التي تناولها صورة استثنائية للمخزون التاريخي والتراثي والحضاري الذي كانت تزخر به تونس في القرن التاسع عشر. **معرض دائم في مدريد**

Mosquée hammouda bey, datation : 1850-1892 **Hamouda bey mosque : 1850-1892**

مسجد حمودة باي, تاريخ :

1850-1892

© Ministère de l'éducation et de la culture, collection du MAN



Neurochirurgie- Chirurgie Orthopédique- Chirurgie Gynécologique Obstétrique -
Néonatalogie- Chirurgie Pédiatrique- Chirurgie Carcinologique- Chirurgie
Digestive- -Pneumologie- Chirurgie ORL - Chirurgie Esthétique - Chirurgie
Bariatrique - Exploration Cardiaque - Exploration du Sommeil - Centre d'Imagerie

Centre d'Assistance Médicale à la Procréation
23 ans D'EXPERIENCE

Ensemble pour réaliser votre rêve

مصحة الياسمين
POLYCLINIQUE LES JASMINS

Depuis plus de 23 ans, « Les Jasmins » demeure un centre de référence au Maghreb et en Afrique pour l’Assistance Médicale à la Procréation (IAC, FIV, ICSI, IMSI, culture prolongée des embryons, vitrification des embryons et des ovocytes, prélèvement chirurgical et congélation du sperme)

Grâce à un savoir-faire d’une équipe de grande renommée et à un équipement de pointe aux normes internationales, les couples voulant réaliser leur projet parental sont pris en charge dans d’excellentes conditions au Centre Les Jasmins à Tunis.

Pour les couples étrangers, cette prise en charge peut être réalisée en étroite collaboration avec leur médecin traitant.

Vous souhaitez en savoir plus ?

N'hésitez pas à nous contacter:

Tél.: (+216) 36 08 90 02

Fax: (+216) 36 08 70 01

contact.fiv@polycliniquelesjasmins.com.tn

www.polycliniquelesjasmins.com

f : Polyclinique Les Jasmins



مونتريال MONTREAL MONTRÉAL

BIENNALE DE MONTRÉAL

Intitulée Le Grand Balcon, l'édition 2016 de la Biennale de Montréal aborde un thème inédit : la recherche d'un hédonisme moderne. Plus de 45 artistes et collectifs internationaux invitent par leur projet à réexaminer l'(im)possibilité d'une émancipation par le plaisir – et son urgence. A travers les divers performances, concerts, projections de films et conférence, Le Grand Balcon nous exhorte à mobiliser les pleines capacités du cerveau et du corps et à affirmer le plaisir que nous devons prendre – une politique hédoniste – loin des gratifications faciles de la consommation et de l'indifférence du (simple) savoir. **Du 19 octobre 2016 au 15 janvier 2017**

MONTREAL BIENNALE

Named Le Grand Balcon (The Large Balcony), the 2016 edition of the Montreal Biennale has a unique theme : the search of a modern hedonism. More than 45 artists and international collectives offer a new perspective on the possibility (or impossibility) of emancipation through pleasure – and its urgent character. Through various performances, concerts, projections of films and conferences, Le Grand Balcon urges us to mobilize the full capacity of our brains and bodies and to affirm the pleasure we must experience – a hedonist politic – far from the easy gratifications of consumption and the indifference to (mere) knowledge. **From 19 October 2016 to 15 January 2017**

Anna Imhof, Deal, 2015, MoMA PS1, New York, video, 21 minutes, photo: Nadine Fraczkowski | Anna Imhof, Deal, 2015, MoMA PS1, New York, video, 21 minutes, photo: Nadine Fraczkowski |



بينالي مونتريال

تنظم الدورة 2016 لبينالي مونتريال تحت عنوان "الشرفة الكبيرة" وتتناول موضوع فريد من نوعه : البحث عن المؤثرات النفسية الحديثة. أكثر من خمسين فنان وجمعية دولية يبحثون من خلال مشاريعهم الفنية مراجعة إمكانية تحرير المتعة من عدمها – والحاجة الماسة لها. يحننا معرض "الشرفة الكبيرة" من خلال القطع الفنية الأدينية المتنوعة، والحفلات الموسيقية وعروض الأفلام والندوات على حشد كل طاقاتنا الفكرية والبدنية لتحقيق أقصى قدر من المتعة – السياسة الهيدونية أو سياسة إشباع الرغبات – بعيدا عن إغراءات الاستهلاك واللامبالاة حيال المعرفة. الهيدونية. **من 19 أكتوبر 2016 إلى غاية 15 جاني 2017**

PAEB
BIZERTA FREE ZONE

Parc d'Activités Economiques de Bizerte

VOTRE PARTENAIRE POUR ACCEDER AU MONDE

- Emplacement stratégique au cœur de la méditerranée
- Terrains et locaux aménagés et sécurisés
- Accompagnement et assistance permanente multidisciplinaire
- Présence des bureaux de la Douane aux entrées des sites
- Vivier de talents et de main d'œuvre qualifiée
- Synergie entre les investisseurs installés

Une soixantaine

d'Entreprises leaders



Contact :

Parc d'Activités Economiques de Bizerte

Adresse : 241-243, Av. Habib Bourguiba 7000 Bizerte - Tunisie

Tel : (+216) 72 417 688

Fax : (+216) 72 417 925

E-Mail : Paeb@paeb.tn

www.Paeb.tn

Parc d'Activités Economiques de Bizerte



موسكو MOSCOW MOSCOU

ÉLÉGANCE ET SPLENDEUR DE L'ART DÉCO

Dans le cadre de son exposition «Élégance et splendeur de l'Art Déco », le Musée du Kremlin accueille la collection de vêtements pour femme de la période Art Déco issues des plus grandes maisons de haute couture européenne. Pour cette occasion, 119 échantillons de vêtements signés Chanel, Worth, Poiret, Lanvin, Fortuny (...) ont été rénovés par le Kyoto Costume Institute, l'un des plus grands musée de mode au monde et propriétaire de la collection.

En parallèle des robes de soirée, tenues de cocktail et manteaux, le Musée du Kremlin présente également une série de bijoux des maisons Cartier et Van Cleef & Arpels, ainsi que des dessins originaux et photographies provenant des archives. **Du 30 septembre 2016 au 11 janvier 2017**



1 2

1. Robe de soirée Lanvin, 1920 **Lanvin, evening gown 1920** **©The Kyoto Costume Institute, photo by Richard Haughton**
2. Robe Fortuny de la série "Delphos", 1910 **Fortuny dress from the "Delphos", series 1910** **©The Kyoto Costume Institute, photo by Takashi Hatakeyama**

ELEGANCE AND SPLENDOR OF ART DECO

In the context of its exhibition "Elegance and splendour of Art Deco", the Kremlin Museum houses the collection of women clothes from the Art Deco period created by the greatest haute couture designers in Europe. On this occasion, 119 clothes samples by Chanel, Worth, Poiret, Lanvin, Fortuny (...) were redesigned by the Kyoto Costume Institute, one of the greatest fashion museums in the world and the owner of the collection.

In parallel with the evening gowns, cocktail dresses and coats, the Kremlin Museum also presents a series of jewels by Cartier and Van Cleef & Arpels, as well as original drawings and photographs from archives. **From 30 September 2016 to 11 January 2017**

أناقة وفخامة الآرت ديكو

يقدم متحف الكرملين في إطار معرض ينظم تحت عنوان "أناقة وفخامة الآرت ديكو" مجموعة من ملابس وأزياء النساء تم جلبها من أكبر دور الموضة وتصميم الأزياء الراقية الأوروبية. سوف تعرض في هذه المناسبة 119 عينة من الملابس التي تحمل توقيع دور أزياء عالمية على غرار شانيل ووارث وبواري ولانفان وفورتوني قامت بتجديدها مؤسسة كيوتو للأزياء. مالكة المجموعة التي تعد واحدة من أكبر متاحف الموضة في العالم.

بالإضافة إلى فساتين السهرة والحفلات والمعاطف يقدم متحف الكرملين مجموعة من المجوهرات الراقية تحمل علامة "كارتيني" و"فان كليف أند أربلز" ورسومات أصلية وصور فوتوغرافية مستمدة من الأرشيف. **من 30 سبتمبر 2016 إلى غاية 11 جانفي 2017**

باريس PARIS PARIS

FOIRE INTERNATIONALE D'ART CONTEMPORAIN

Événement incontournable pour les professionnels et amateurs d'art contemporain, la FIAC prend place pendant 4 jours sous les voûtes du Grand Palais ainsi que plusieurs grands sites de Paris et s'exporte pour la première fois à Los Angeles !

Pour cette nouvelle édition, 184 galeries venues de 25 pays proposent de nouveaux talents. L'occasion pour cette nouvelle génération de côtoyer et d'échanger avec de grands noms du milieu, tels que Max Hetzier et Raquel Arnaud. **Du 20 au 23 octobre 2016**

INTERNATIONAL CONTEMPORARY ART FAIR

Major event for the professionals and aficionados of contemporary art, the FIAC will take place during 4 days under the vaults of the Grand Palais as well as several big sites in Paris and for the first time, it goes to Los Angeles !

On the occasion of this new edition, 184 galleries from 25 countries present new talents. The opportunity for this new generation to work alongside great names, such as Max Hetzier and Raquel Arnaud. **From 20 to 23 October 2016**



Le Grand Palais, Paris **The Grand Palais, Paris** **القصر الكبير, باريس**

المعرض الدولي للفن المعاصر

حدث لا ينبغي لحرفي وهواة الفن المعاصر تفويته. هو المعرض الدولي للفن المعاصر الذي سيقام على امتداد 4 أيام تحت قيب القصر الكبير وفي عدة فضاءات فنية عريقة في باريس ثم سيتحول لأول مرة إلى مدينة لوس أنجلوس ! تستضيف الدورة الجديدة 184 معرض يمثل 25 بلد تقدم فيه أعمال المواهب الجديدة وتتيح لهم فرصة للتعرف على الأسماء الكبيرة الفاعلة في مجال الفن والتواصل معهم على غرار ماكس هاتزلار و راكال آرنو. **من 20 إلى غاية 23 أكتوبر 2016**

LA MARSA LA MARSA المرسى

YACHT MED FESTIVAL, FOIRE INTERNATIONALE DE L'ÉCONOMIE DE LA MER

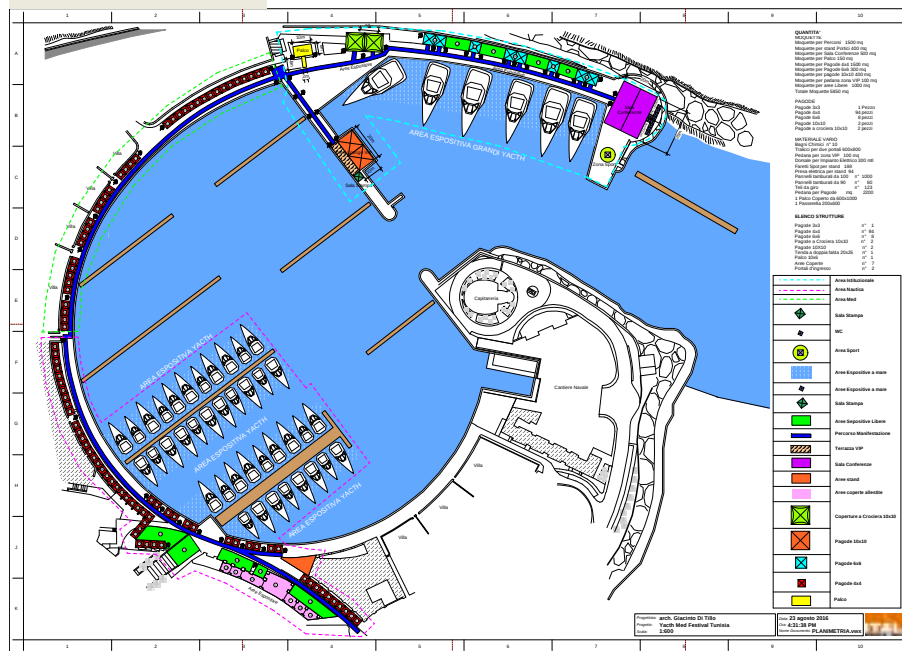
Cette première édition du « Yacht Med Festival: Blue Tunisia-Lazio International », se tiendra du 12 au 16 Octobre 2016 au Port – Marina de Gammarth. Grâce à cette manifestation, les entreprises des secteurs de l'Économie de la Mer bénéficieront d'une certaine visibilité leur permettant de se projeter sur le marché tunisien. Il s'agit de l'aboutissement d'une longue et fructueuse collaboration entre l'Agence spéciale pour l'Economie de la mer de la Chambre de Commerce de Latina et la Chambre Tuniso-Italienne de Commerce et d'Industrie. L'idée est née au cours des précédentes éditions du Yacht Med Festival de Gaeta suite à de nombreuses rencontres entre les institutions et les entrepreneurs tunisiens et italiens. Aujourd'hui c'est une « réalité » comme l'explique le Président de la Chambre de Commerce Tuniso - Italienne, Mourad Fradi à l'occasion de l'Édition 2016 du Yacht Med Festival de Gaeta, puisque la Tunisie sera le premier Pays de la Méditerranée choisi pour exporter le modèle « Yacht Med Festival ».

YACHT MED FESTIVAL, SEA ECONOMY INTERNATIONAL FAIR

This first edition of the "Yacht Med Festival: Blue Tunisia-Lazio International" will take place from 12 to 16 October 2016 at the Port – Marina in Gammarth. Thanks to this event, the companies related to the maritime economy sectors will benefit from a certain visibility, which will allow them to get prepared for the Tunisian market. It is the outcome of a long and fruitful collaboration between the special Agency for maritime economy of the Latina Chamber of Commerce and the Tunisian-Italian Chamber of Commerce and Industry. The idea was born during the last editions of the Yacht Med Festival in Gaeta, after several meetings between the Tunisian and Italian institutions and entrepreneurs. Today, it is a "reality" as explained by the President of the Chamber of Commerce, Mourad Fradi, on the occasion of the 2016 edition of the Yacht Med Festival in Gaeta, since Tunisia will be the first Mediterranean country to export the "Yacht Med Festival" model.

From 12 to 16 October 2016

Plan du port de Gammarth
Map of Gammarth's port
خريطة ميناء قمرت



مهرجان يخت ماد، معرض دولي للاقتصاد البحري

إن الدورة الأولى « لمهرجان يخت ماد : بلو تونيزيا . لازيو الدولي »، ستقام من 12 إلى غاية 16 أكتوبر 2016 بميناء - مارينا قمرت. وبفضل هذه التظاهرة ستتمكن المؤسسات المنتمية إلى قطاع الاقتصاد البحري من رؤية تتيح لهم التوجه نحو السوق التونسية. كل هذا كان نتيجة لتعاون طويل ومثمر بين الوكالة الخاصة بالاقتصاد البحري التابعة لغرفة التجارة لاتينا والغرفة التونسية الإيطالية للتجارة والصناعة. وقد ولدت الفكرة أثناء الدورات السابقة لمهرجان يخت ماد غاييتا وبعد لقاءات عديدة بين المؤسسات والمقاولين التونسيين والإيطاليين. وها هي الفكرة تصبح واقعا كما بين ذلك رئيس الغرفة التجارية التونسية الإيطالية مراد فرادي بمناسبة دورة 2016 لمهرجان يخت ماد غاييتا، بما أن تونس ستكون أول بلد متوسطي يقف اختياره لتصدير نموذج "مهرجان يخت ماد".

من 12 إلى غاية 16 أكتوبر 2016

DU 12 AU 16 OCTOBRE 2016
LA MARINA DE GAMMARTH - TUNISIE
FOIRE INTERNATIONALE DE L'ECONOMIE DE LA MER

Le Yacht Med Festival fait partie des événements les plus importants du bassin méditerranéen. Cette foire internationale de l'économie de la mer est un espace d'exposition unique regroupant tous les secteurs liés à la mer: le nautisme, la plaisance, les activités portuaires, le transport maritime, la pêche, la formation aux métiers de la mer le tourisme, l'artisanat, le secteur de l'agroalimentaire ...

En choisissant La Tunisie Comme terre d'accueil de l'évènement, La Chambre de Commerce Tuniso-Italienne et la Chambre de Commerce de la Regione Lazio permettront aux différents acteurs situés de part et d'autre de la Méditerranée, l'occasion d'établir des échanges commerciaux et leur offriront des opportunités de développement sur le marché international.

WWW.YACHTMEDFESTIVAL.TN



TUNIS *TUNIS* تونس**L'E-FEST : 10 ANS DE MUSIQUE,
10 ANS DE MAGIE !**

Crédits photo : E-FEST

1

1. Concert lors de la précédente édition E-FEST ■ *Concert during the last edition of the E-FEST* ■ حفلة موسيقية أقيمت في إطار الدورة السابقة لمهرجان أي-فاست

2. Installation lors de la précédente édition E-FEST ■ *Installation during the last edition of the E-FEST* ■ منشأة أنجزت في الدورة السابقة لمهرجان أي-فاست

VÉRITABLE RÉFÉRENCE EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE DIFFUSION DANS LE DOMAINE DES ARTS NUMÉRIQUES DEPUIS UNE DÉCENNIE, L'E-FEST EST LE RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLE DES AMOUREUX DE MUSIQUE ET D'ARTS VISUELS. POUR CETTE NOUVELLE ÉDITION DU FESTIVAL, QUI SE DÉROULERA DU 7 AU 11 OCTOBRE 2016, LE FESTIVAL, RÉSOLUMENT TOURNÉE VERS LE FUTUR, PROMET UNE PROGRAMMATION HAUTE EN COULEUR !

Plus qu'une musique, la culture électro et numérique est en passe de devenir un mode de vie ! C'est en 2007 que le festival Echos Sonores Tunis voit le jour, premier festival consacré aux musiques électroniques sur le territoire tunisien et plus largement dans toute la région Afrique du nord grâce à l'association Echos électriques. Il ne cessera depuis de proposer au fil des éditions de nouvelles programmations et d'élargir son champ d'action. Concerts, expositions, scénographies et de multiples événements accompagneront alors cet événement unique. Il occupera ainsi différents espaces : Cathédrale de Carthage, Galeries d'arts, Palais Abdellia, Plage, Cinémas, avec pour objectif de répondre au mieux aux exigences artistiques des contenus diffusés, mais aussi d'offrir au public la possibilité de vivre pleinement cette expérience de différentes manières.

Pour cette nouvelle édition anniversaire encore plus originale, 4 lieux seront investis pour vous présenter plus de 30 artistes durant 5 jours consécutifs ! Le festival ambitionne ainsi d'attirer plus de 3000 spectateurs. Cet E-FEST nouvelle génération présentera un programme riche et diversifié, dont on peut déjà dévoiler quelques événements : des rencontres professionnelles et table ronde au Palais Ennema Ezzahra, des résidences d'artistes, des spectacles d'art numériques à l'Acropolium de Carthage et pour finir en beauté une soirée « Electron libre », où plus de 20 artistes vous feront vibrer au rythme de la musique ! 10 ans d'existence, 10 ans d'expérience pour ce festival innovant, sans cesse en ébullition et à la recherche de nouveaux horizons créatifs ! ■ **Retrouver tout le programme de l'E-FEST sur www.efest.xyz**

**E-FEST : 10 YEARS OF MUSIC,
10 YEARS OF MAGIC !**

THE E-FEST HAS BEEN A TRUE REFERENCE IN TERMS OF TRAINING AND BROADCASTING IN THE DIGITAL ARTS FIELD FOR A DECADE. IT IS THE NOT-TO-BE-MISSED EVENT FOR MUSIC AND VISUAL ARTS LOVERS. FOR THIS NEW EDITION OF THE FESTIVAL, THAT WILL TAKE PLACE FROM 7 TO 11 OCTOBER AND THAT IS RESOLUTELY TURNED TOWARDS THE FUTURE, WE CAN EXPECT A FLAMBOYANT PROGRAMME !

More than a musical style, the electro and digital culture is about to become a lifestyle ! It's in 2007 that the Echos Sonores Tunis festival was born, first festival dedicated to electronic music in Tunisia and more broadly in North Africa thanks to the Echos Électriques association. Ever since then, it continued over the years to offer new shows and to broaden its scope of activities. Concerts, exhibitions, scenographies and many events will enrich this unique event. It will take place in various spaces : Carthage Cathedral, art galleries, Palais Abdellia, beach, movie theatres, with the objective to meet the artistic requirements of the broadcast contents, but also to offer the public the possibility to fully live the experience in different ways.

For this new, even more original anniversary edition, 4 places will be occupied to present more than 30 artists over 5 consecutive days ! The festival has the ambition to attract more than 3000 spectators. This new generation E-FEST will present a rich and varied programme, which will include these events : professional encounters and table ronde at the Palais Ennejma Ezzahra, residencies for artists, digital art shows at the Carthage Acropolium and, to top it off, a "Free electron" evening, where more than 20 artists will make you move to the beat ! 10 years of existence, 10 years of experience for this innovative festival, constantly restless and searching for new creative perspectives ! ■ **You can find the complete programme of the E-FEST online : www.efest.xyz**

2

أي-فاست : 10 سنوات من الموسيقى، 10 سنوات من السحر

مهرجان نموذجي في مجال التدريب ونشر الفنون الرقمية منذ عقد من الزمان، أي-فاست هو ملتقى لمحبي الموسيقى والفنون البصرية لا يمكن تفويته. تقترح هذه الدورة الجديدة الموجهة نحو المستقبل والتي تنعقد من 7 إلى غاية 11 أكتوبر 2016 برمجة غنية ومتنوعة !



Installation lors de la précédente édition E-FEST | Installation during the last edition of the E-FEST | منشأة أنجزت في الدورة السابقة لمهرجان أي-فاست |

فالثقافة الإلكترونية والرقمية لا تقتصر على الموسيقى فحسب بل أصبحت أسلوب حياة ! لقد تأسس مهرجان "صدا صوت تونس" في عام 2007 بمبادرة من جمعية أصداء كهربائية وهو يعد أول مهرجان مخصص للموسيقى الإلكترونية في تونس وفي أفريقيا الشمالية. وما فتئ من حينها يقترح على مر الدورات برامج جديدة ويوسع نطاق أنشطته لتشمل الحفلات الموسيقية والمعارض والسينوغرافيا والعديد من التظاهرات الثقافية الشيقة التي تنظم في فضاءات متنوعة على غرار كاتدرائية قرطاج وأروقة الفنون وقصر العبدلية والشاطئ وقاعات السينما وذلك بهدف الاستجابة بطريقة أفضل لمضامين الأعمال الفنية المقترحة وإتاحة الفرصة للجمهور لخوض تجارب بطرق مختلفة.

بمناسبة مرور عشر سنوات على ميلاد المهرجان سيتم طيلة ه أيام متتالية تنظيم حفلات تقدمها مجموعة تتكون من 30 فنان في 4 فضاءات مختلفة يطمح من خلالها استقطاب أكثر من 3000 متفرج. يقترح مهرجان الفن الرقمي أي-فاست برنامج غني ومتنوع يمكن أن يكشف عن أبرز أجندة فعالياته الثقافية : لقاءات تجمع أصحاب المهن، مائدة مستديرة في قصر النجمة الزهراء و في إقامة الفنانين. معارض الفنون الرقمية في أكروبوليوم قرطاج والاستكمال هذا العرس الثقافي سهرة « إلكترون حر » تنشيطها كوكبة تتكون من أكثر من 20 فنان تدعوكم للتمتع بأجواء الموسيقى الإلكترونية و للرقص على أنغامها ! 10 سنوات من النشاط و 10 سنوات من الخبرة في خدمة هذا المهرجان المبتكر الذي ينبض بالحياة ويسعى إلى فتح آفاق إبداعية جديدة !

للاطلاع على كامل برنامج مهرجان أي-فاست يرجى زيارة الموقع www.efest.xyz

EL MOURADI
Gammarth
★★★★★



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

MANOUBA MANOUBA منوبة

L'ÉVEIL D'UNE NATION
AU PALAIS QSAR ES-SAÏD

Texte : Noémie Zyla



1

C'EST UN PROJET COLOSSAL
QU'ACCUEILLE LE PALAIS QSAR
ES-SAÏD EN CE DÉBUT D'AUTOMNE.
INTITULÉE "L'ÉVEIL D'UNE NATION : L'ART
À L'AUBE DE LA TUNISIE MODERNE
(1837-1881)", L'EXPOSITION ORGANISÉE
PAR LA FONDATION RAMBOURG EN
PARTENARIAT AVEC L'INSTITUT NATIONAL
DU PATRIMOINE ET LE COMMISSARIAT
DE RIDHA MOUMNI OUVRE POUR LA
PREMIÈRE FOIS AU PUBLIC LES PORTES
DU PALAIS QSAR ES-SAÏD ET DE SES
NOMBREUX TRÉSORS CACHÉS.

Située non loin du Musée du Bardo, cette ancienne résidence principale de Sadok Pacha Bey fut le cadre de grands moments historiques qui ont marqué l'Histoire de la Tunisie. Entre ses murs ont été signés les Traités du Bardo, qui instaura le protectorat français en 1881. Tombé dans l'oubli depuis plus d'un siècle, le palais Qsar es-Saïd est par ailleurs un précieux témoignage de l'évolution des goûts des dignitaires pour une architecture mariant harmonieusement les esthétiques italienne et arabo andalouse. L'exposition « L'Eveil d'une nation » dévoile au public l'intérieur du palais et son impressionnante collection de peintures historiques signées de la main de maîtres tels que Charles Gleyre, Charles-Philippe Larivière, ainsi que des objets de mémoire présentés pour la première fois au public tunisien. Cet événement s'inscrit dans un projet d'envergure dont l'objectif sera à terme la réhabilitation du palais par la Fondation Rambourg. Pour ce faire, les bénéfices de l'exposition financent directement la restauration du palais et de ses collections dont une grande partie a été l'objet d'une campagne conduite par une équipe de restaurateurs tunisiens et étrangers sous la direction de la société Arcanes qui a mené les chantiers de restauration de la Galerie des Glaces au Château de Versailles. I

du 27 novembre 2016 au 27 février 2017
Réservations et renseignements : Tél : +216 71 948 728
reservation@rambourgfoundation.org

"THE RISE OF A NATION" AT THE QSAR ES-SAÏD PALACE

IT IS A COLOSSAL PROJECT THAT IS HOSTED BY
THE QSAR ES-SAÏD PALACE THIS FALL. ENTITLED
"THE RISE OF A NATION : ART AT THE DAWN OF
MODERN TUNISIA (1837-1881)", THE EXHIBITION
ORGANIZED BY THE RAMBOURG FOUNDATION
IN PARTNERSHIP WITH THE HERITAGE NATIONAL
INSTITUTE AND THE CURATOR RIDHA MOUMNI
OPENS FOR THE FIRST TIME TO THE PUBLIC THE
DOORS OF THE PALAIS QSAR ES-SAÏD AND ITS
MANY HIDDEN TREASURES.

Located near the Bardo Museum, this old main residence of Sadok Pacha Bey has seen great historical moments that have marked the history of Tunisia. Within its walls was signed the Treaty of Bardo, which established the French protectorate in 1881. Forgotten for over a century, the Palais Qsar es-Saïd is a precious testimony to the evolution of dignitaries' taste for an architecture that harmoniously combines the Italian and Arab-Andalusian aesthetics. The exhibition "The Rise of a nation" reveals to the public the interior of the palace and its impressive collection of historical paintings signed by great masters such as Charles Gleyre, Charles-Philippe Larivière as well as memory objects presented for the first time to the Tunisian public. This event is part of a major project whose objective is the cultural rehabilitation of the palace under the direction of the Rambourg Foundation. For this purpose, the exhibition's profits will directly finance the restoration of the palace and its collection, of which a large part was the subject of a campaign led by a team of Tunisian and foreign professionals under the direction of the Arcanes company, known for the restoration of the Hall of Mirrors at the Château de Versailles. I
from 27 November 2016 to 27 February 2017
Reservations and information : Tel : +216 71 948 728
reservation@rambourgfoundation.org

1. Ahmed Osman, La descente des marches, Tunis, Palais Qsar es-Saïd I Ahmed Osman, La descente des marches, Tunis, Qsar es-Saïd palace I أحمد عثمان، نزول الدرج، تونس.
2. Patio du palais Qsar Es-Saïd I Patio of the Qsar Es-Saïd palace I فناء قصر السعيد
© Fondation Rambourg Tunisie



2



"عهد الامان" في قصر السعيد

مشروع ضخم سينفذ في قصر السعيد في مطلع هذا الخريف، يحمل عنوان "عهد الامان : الفن في فجر تونس الحديثة (1837-1881)". سيتمّ بمناسبة تنظيم هذا المعرض الذي ستشرف على تنظيمه مؤسسة رامبورغ بمساعدة المعهد الوطني للتراث ومنسق المعرض رضا المومني فتح أبواب قصر السعيد للمرة الأولى أمام الجمهور لكي يطلع على العديد من كنوزه المخفية.

تقع هذه الإقامة السابقة للصادق باشا باي التي شهدت أحداث تاريخية هامة صبغت تاريخ تونس بالقرب من متحف باردو. حيث تمّ بين جدرانها توقيع معاهدة باردو التي فرضت بمقتضاها الحماية الفرنسية على تونس في عام 1881 ثم طالها النسيان لأكثر من قرن من الزمان. أما الهندسة المعمارية لقصر السعيد التي تجمع في تناسق بين الجمالية الإيطالية والعربية الأندلسية فهي تحاكي الذوق الرفيع الذي كان يتميز به الشخصيات الرفيعة المقام.

يكشف المعرض "عهد الامان" للجمهور الديكورات والتصاميم الداخلية للقصر ومجموعة رائعة من اللوحات التاريخية التي تحمل توقيع فنانيين كبار على غرار شارل غلاير، وشارل فيليب لاريفيار وتحف تذكارية تعرض لأول مرة للجمهور التونسي. تندرج هذه التظاهرة ضمن مشروع كبير يهدف إلى إعادة تأهيل القصر الذي ستتكلّف به مؤسسة رامبورغ. للقيام بذلك، سيتمّ تخصيص العائدات المتأتية من المعرض لتمويل ترميم القصر ومجموعاته على يدي فريق من مرمّمي الآثار التونسيين والأجانب تحت إشراف شركة "أركان" التي أشرفت على عملية ترميم قاعة المرايا في قصر فرساي. ■

من 27 نوفمبر 2016 إلى غاية 27 فيفري 2017

للحجز ولمزيد من المعلومات : الهاتف : +216 71 948 728
reservation@rambourgfoundation.org

Restauration de la toile : Louis Simil, Portrait équestre du général Khayr el dine, Tunis, Palais Qsar es-Saïd ■
Painting restoration : Louis Simil, Equestrian portrait of general Khayr el dine, Tunis, Palais Qsar es-Saïd ■

- ترميم اللوحة : لوي سيميل، صورة للجنرال خير الدين وهو راكب على حصان، تونس، قصر السعيد ■
© Fondation Rambourg Tunisie



AVEC UNE ECOLE ACCRÉDITÉE

SOYEZ VIP DANS LE MONDE ENTIER!

Institut des
Hautes Etudes
Business School of Management

AVEC LE DIPLOME DE L'IHE,
J'OPTÉ POUR UNE CARRIÈRE
INTERNATIONALE



www.ihet.ens.tn

(00216) 71 841 855 - 71 844 136

RIO DE JANEIRO **RIO DE JANEIRO** ريو دي جانيرو

JR AU JO DE RIO, QUAND L'ART CÉLÈBRE LE SPORT !

Crédit photo: JR-art.net



L'ARTISTE FRANÇAIS JR, CONNU POUR SES PHOTOGRAPHIES ET SES ŒUVRES MONUMENTALES, A INSTALLÉ SES NOUVELLES CRÉATIONS À RIO, REPRÉSENTANT DES ATHLÈTES EN NOIR ET BLANC, POUR RENDRE HOMMAGE AUX JEUX OLYMPIQUES 2016 ET À LA CULTURE URBAINE DE LA VILLE BRÉSILIENNE. FOCUS SUR CETTE ŒUVRE HORS DU COMMUN !

Déjà en 2008, pour mettre en avant celles qui occupent un rôle essentiel dans les sociétés, JR avait recouvert l'extérieur de la favela Morro da Providência de Rio, d'immenses photos de visages et de regards de femmes. Pour cette nouvelle réalisation, qui entre dans le cadre du projet « Inside Out Project », l'artiste a utilisé un matériau nouveau : des échafaudages et a décidé de représenter deux athlètes à des endroits spectaculaires de la ville. Il s'agit de photographier des sportifs dont l'identité s'efface derrière le « geste parfait » d'une discipline olympique reconnaissable au premier coup d'œil : le plongeur, le saut en hauteur, ou le triathlon avec la natation... JR s'est intéressé à des athlètes peu connus mais qui subliment la gestuelle sportive et par là-même l'universalité du mouvement olympique.

La première installation, située à proximité du quartier de Barra, représente un plongeur sautant dans l'océan. Également attachée à des poutres métalliques, l'œuvre illustre un athlète avec les bras tendus en vol et prêt à plonger. La deuxième est placée sur le toit d'un immense immeuble. JR a expliqué reproduire le magnifique saut de Mohamed Younes Idriss, un soudanais de 27 ans qui vit et s'entraîne à Cologne en Allemagne. " Il ne s'est pas qualifié pour les JO de Rio 2016 mais il est là-bas autrement", a écrit l'artiste. Ainsi JR a fait vibrer Rio et le monde entier grâce à ces géants saisis dans l'action qui rappelle que le sport est tout d'abord la beauté du geste. ■

JR AT THE RIO OLYMPIC GAMES WHEN ART CELEBRATES SPORT !

FRENCH ARTIST JR, KNOWN FOR HIS PHOTOGRAPHS AND MONUMENTAL ARTWORKS, HAS INSTALLED IN RIO HIS NEW CREATIONS REPRESENTING ATHLETES IN BLACK AND WHITE, IN ORDER TO PAY TRIBUTE TO THE 2016 OLYMPIC GAMES AND TO THE URBAN CULTURE OF THE BRAZILIAN CITY. FOCUS ON THIS EXCEPTIONAL WORK !

Already in 2008, in order to highlight those who play an essential role in society, JR pasted huge photos of the faces and eyes of local women all over the outside of the favela Morro da Providência de Rio, suddenly giving a female gaze to both the hill and the favela. For this new realization that is part of the "Inside Out Project", the artist chose a new material : scaffolding and decided to show two athletes in spectacular places of the city. It is about taking photos of sportsmen whose identity gets erased behind the "perfect gesture" of an olympic discipline : diving, high jumping, or triathlon with swimming... JR got interested in little-known athletes who sublimate the sportive gesture and hence the universality of the olympic movement.

The first installation, located near the Barra neighbourhood, shows a diver plunging into the ocean. Also attached to steel beams, the work illustrates an athlete with his arms stretched and about to dive. The second one is placed on the rooftop of a huge building. JR explained that he wanted to reproduce the beautiful jump of Mohamed Younes Idriss, a 27-year-old Sudanese man who lives and trains in Cologne in Germany. "He did not qualify for the 2016 Rio Olympic Games but in a way he is there ", wrote the artist.

JR has pulled at everybody's heartstrings thanks to those giants in action who remind us that sport is, above all, about the beauty of the gesture. ■

Installation de l'œuvre de JR pour les JO 2016, saut de Mohamed Younes Idriss ■ *Installation of JR's artwork for the 2016 Olympic Games, jump of Mohamed Younes Idriss* ■

مجسم JR في الألعاب الأولمبية 2016، وثبة محمد يونس إدريس ■

المصور الفرنسي JR في أولمبياد ريو عندما تحتفل الثقافة بالرياضة !

الفنان الفرنسي JR، المعروف بصوره الفوتوغرافية وبأعماله الفنية الضخمة يقدم في ريو بمناسبة عقد الدورة 2016 للألعاب الأولمبية إبداعاته الجديدة التي تمثل رياضيين بالأسود والأبيض وتشييد بالثقافة الحضرية في المدينة البرازيلية. صورة مبصرة على هذا العمل الاستثنائي !

Installation de l'œuvre
de JR pour les JO 2016,
plongeon dans l'océan
■ Installation of JR's
artwork for the 2016
Olympic Games, diving
into the ocean ■
مجسم JR في الألعاب
الأولمبية 2016. غطاس
يقفز في مياه المحيط ■



لقد سبق للمصور الفوتوغرافي JR أن قام في عام 2008 بتغطية الجدران الخارجية للحي الشعبي مورو دا بروفيدنسيا بصور عملاقة تمثل سيماء و نظرات النساء لتسليط الضوء على الدور المحوري الذي تضطلع به المرأة داخل المجتمع. استخدم الفنان الإنجاز هذا العمل الفني الجديد الذي يدخل في إطار مشروع "Inside Out Project" سقالة استعان بها لرسم صور اثنين من أكبر الشخصيات الرياضية في الأماكن الحيوية للمدينة. يركز JR عند التقاط صورته على جمال الحركة الرياضية التي تميّز شكلا من أشكال الألعاب الرياضية على غرار الغطس والقفز العالي وسباق الترياتلون والسباحة ... على حساب هوية الرياضيين. لقد اهتم JR بالرياضيين لا يعرفهم إلا القليل لكن جمال حركاتهم الرياضية تجسد عالمية الحركة الأولمبية.

تمثل أول منشأة أنجزها الفنان بجوار حي "البازا" غطاس يقفز في مياه المحيط. كما تمثل هذه المنشأة المشدودة إلى دعائم معدنية رياضي يديه ممدودة في الهواء قبل الولوج في الماء. أما المنشأة الثانية فقد تم تثبيتها على سطح مجمع سكني ضخم وهي تمثل وثبة رائعة أذاها بطل القفز العالي السوداني محمد يونس إدريس البالغ من العمر 27 سنة والذي يعيش ويتدرب في مدينة كولونيا في ألمانيا. وقد كتب الفنان في هذا الصدد "إن هذا الرياضي لم يتأهل لأولمبياد ريو 2016 لكنه حاضر بطريقة أخرى". لقد أبهر JR ريو والعالم بأكمله من خلال صور الحركات الرياضية التي تؤذيها عملاقة الرياضة والتي نذكرنا بأن جمال الرياضة يكمن في روعة الحركات الرياضية. ■

GAM
Menuiserie Aluminium

LE MEILLEUR CHOIX POUR VOTRE VILLA



GAM Tunisie

Tunis
Soliman

Tél: (+216) 70 692 400
Tél: (+216) 72 391 155

showroom.soukra@gam-tunisie.com
commercial@gam-tunisie.com



GAM Algerie

Alger
Annaba
Constantine
Oran

Tél: (+213) 5 55 05 45 49
Tél: (+213) 5 55 05 45 67
Tél: (+213) 5 55 05 45 46
Tél: (+213) 5 55 05 45 73

commercial.gamalger@gmail.com
gamannaba@gmail.com
gamconstantine@gmail.com
gamalgerieoran@gmail.com



GAM Côte d'Ivoire

Abidjan

Tél: (+225) 77 89 42 43

gamci.commercial@gmail.com



Outre-Mer

Mayotte

Tél: (+262) (0) 269 61 11 16

musada.direction@sodifram.com

www.gam-tunisie.com

Musk and Amber

GALLERY

Une ode à l'art de vivre et aux plaisirs sensoriels
à travers le design, la mode et l'art



Située aux Berges du Lac à Tunis, la Galerie Musk & Amber est un point de rencontre, où le design, l'art et la mode du monde entier se croisent et s'entendent, à travers des marques locales et internationales prestigieuses, rigoureusement sélectionnées et rendues par la fondatrice Lamia Bousnina Ben Ayed.

Dans cet espace lumineux, Lamia, voyageuse et collectionneuse d'art aguerrie, partage quelques-uns des trésors qu'elle a pu trouver au fil de ses périples. Chaque objet joue un rôle déterminant dans cette mise en scène sophistiquée, telle une invitation à découvrir le monde particulier et personnel de Musk & Amber, transformant l'expérience du visiteur en une escapade belle.

A beckoning take on lifestyle and sensory delight through design, fashion and art

Located in Les Berges du Lac, Tunis, Musk & Amber Gallery is a place of connection, where design, art and fashion from around the world mingle and relate to one another, through prestigious international and local brands rigorously handpicked and rendered by founder Lamia Bousnina Ben Ayed.

In this modern light-filled space, Lamia, keen traveler and Contemporary Art enthusiast, shares a few of the treasures she has found along the way. Each object is an actor in the sophisticated and tricky mise en scène which serves as an invitation into the personal and personalized world of Musk & Amber, transcending the shopping experience in favor of more meaningful and inspirational encounters for visitors.

Musk & Amber endeavors to share its vision with the many through its Projects platform, inspired by a passion for the promotion of the culture, but in satisfying the appetite of a clientele always more exigent and connoisseur. Thus, by organizing special events such as temporary art exhibitions, book signings and various cultural happenings, the gallery aims to federate a community - people with a shared sense of what is beautiful, as well as contribute to the promotion of a Middle East Meets-West lifestyle.

In this ever-changing off-line space, Musk & Amber brings together designers and artists from different parts of the world, as well as talented pieces inspired by Tunisian heritage and designed by talented local artists and craftsmen. Precious fashion and home pieces spanning various genres are curated carefully so as to create a distinguished yet cozy ensemble.

Musk & Amber aspires to contribute to the thriving of culture whilst catering to an ever-curious and demanding clientele. Thus, by organizing special events such as temporary art exhibitions, book signings and various cultural happenings, the gallery aims to federate a community - people with a shared sense of what is beautiful, as well as contribute to the promotion of a Middle East Meets-West lifestyle.

In this ever-changing off-line space, Musk & Amber brings together designers and artists from different parts of the world, as well as talented pieces inspired by Tunisian heritage and designed by talented local artists and craftsmen. Precious fashion and home pieces spanning various genres are curated carefully so as to create a distinguished yet cozy ensemble.

PROJETS

À travers ses Projets, Musk & Amber ambitionne de partager sa vision du design et de l'art de vivre. Forts d'une équipe d'architectes et de designers de talent, cette plateforme accompagne les projets de construction, de rénovation et d'aménagement d'intérieur des particuliers et professionnels. En faisant appel à des artisans et à des marques locales et internationales d'exception, Musk & Amber a l'expertise nécessaire, de la conception à la finition, pour mener à bien vos projets en matière d'habitat, de style et d'innovation à votre service.

PROJECTS

Musk & Amber endeavors to share its vision with the many through its Projects platform, whereby our team of architects and designers accompany you in your construction, refurbishment and interior design ventures. Thanks to the support of a distinctive selection of local and international craftsmanship and brands, Musk & Amber offer expert services from conception to finishing, putting excellence, style and innovation within your reach.



Lamia Bousnina Ben Ayed

Lamia Bousnina Ben Ayed est née à Tunis ; elle a grandi à l'étranger principalement en Arabie Saoudite où son père était ambassadeur.

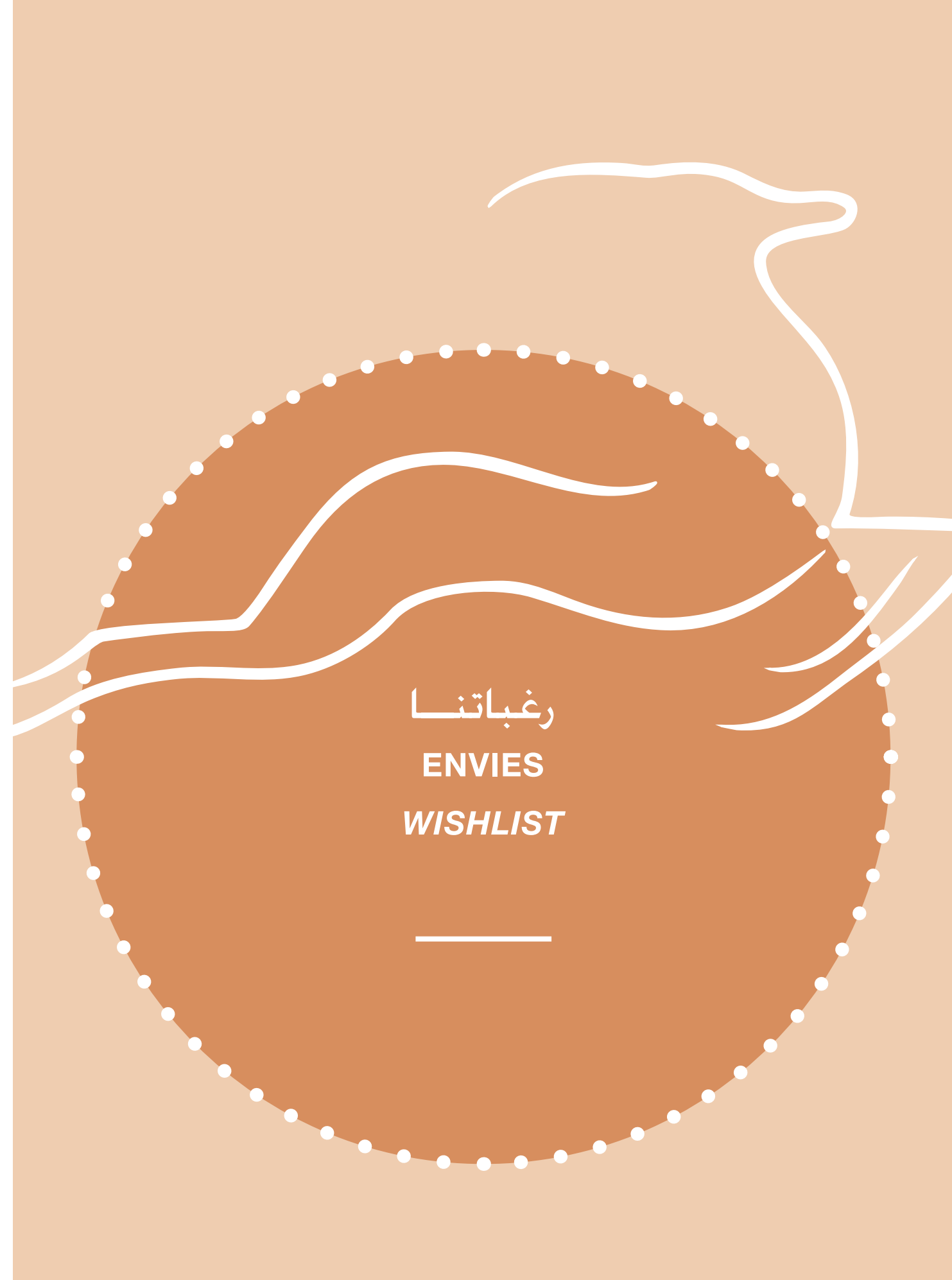
Elle poursuit ses études entre Genève et Paris, où elle étudie le Droit et les relations internationales. Elle tisse de puissants liens d'amitié avec des étudiants de différentes nationalités, et évolue depuis dans un environnement cosmopolite qu'elle s'empare de ces différentes cultures. Fière d'être contemporaine, elle rêve d'une rencontre féconde entre l'Orient et l'Occident. Elle a ainsi l'audace de s'écarter des sentiers battus, de bousculer le conformisme ambiant en mêlant un concept innovant : une galerie où se côtoient en une symbiose parfaite les œuvres de designers du monde entier sélectionnés pour leur création inédite, multiculturelle voire inédite.

Lamia Bousnina Ben Ayed

Lamia Bousnina Ben Ayed is born in Tunis but she lived overseas mainly in Saudi Arabia where her father was an Ambassador.

She follows up her postgraduate studies in Law and International Relations between Geneva and Paris. She established strong relationships with cosmopolitan students, and evolves since then in a cosmopolitan environment, influenced by diverse cultures. Fond of contemporary art, she dreams of fruitful meeting between the east and west. She has the courage not only to unfollow the usual paths but also to move from the classical trend by creating an innovative concept: A Gallery where there is a perfect symbiosis between the masterpieces of the designers worldwide chosen for their unpublished and unusual creations.





SFAX LA CITÉ PÉTILLANTE

DISCRÈTE MAIS ENVOÛTANTE, SFAX DÉBORDE D'ÉNERGIE POSITIVE !
SON HISTOIRE, SA GASTRONOMIE UNIQUE ET SA MAJESTUEUSE
MÉDINA SONT AUTANT D'ATOUTS POUR CETTE VILLE AUTHENTIQUE
DONT LE DÉSIR AUJOURD'HUI EST DE FAIRE CONNAÎTRE SON
MAGNIFIQUE PATRIMOINE TROP LONGTEMPS IGNORÉ.

Crédit photos : Robert Jewett et Ashraf Khmiri



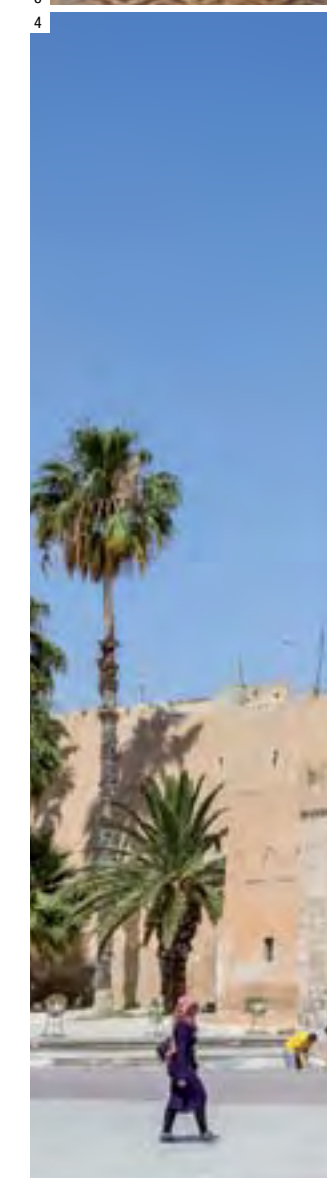
1



2



3



4

1. L'hôtel de ville de Sfax au bout de la grande allée piétonne | *Sfax City Hall at the end of the large pedestrian walkway* | بلدية صفاقس الموجودة في نهاية الممر الكبير المخصص للمشاة
2. Vue de Bab Diwan qui constitue l'entrée la plus importante de la médina. | *View of Bab Diwa, the most important entrance of the medina* | منظر من باب الديوان الذي يعد المدخل الرئيسي للمدينة العتيقة.
3. Intérieur du musée Djellouli | *Interior of the Djellouli Museum* | صورة داخل متحف الجلولي
4. Les remparts de la Médina de Sfax | *The ramparts of the Sfax Medina* | أسوار مدينة صفاقس العتيقة

L'histoire de Sfax et sa médina

Véritable centre économique de la Tunisie, Sfax est la deuxième plus grande ville du pays. Ses principales ressources proviennent essentiellement de ses industries et de l'exportation du poisson et de son excellente huile d'olive réputée dans le monde entier.

Jadis nommée Syphax et par la suite de l'histoire Taparura à l'époque romaine, elle a été rebâtie au IXème siècle à partir des pierres de la ville romaine. C'est d'ailleurs grâce à ces matériaux que l'on construira les extraordinaires remparts de Sfax, magnifiées par ses immenses tours dont le périmètre avoisine les 2000m. Ce noyau historique, qui reste une des plus belles attractions de la ville, a su conserver son patrimoine monumental dont les principaux représentants sont les édifices religieux, notamment la grande mosquée ainsi que le tissu urbain de la médina elle-même. En 2012, la médina est d'ailleurs proposée pour un futur classement sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. Vous pourrez visiter autour de ses remparts celle que l'on nomme la ville moderne et son architecture si particulière, née sous le protectorat français. Une longue promenade au cœur de la ville saura vous faire découvrir toutes les richesses de cette cité qui recèle encore bien des secrets.

Sfax capitale culturelle 2016

Après Constantine en 2015, l'organisation pour l'éducation, la science et la Culture de la Ligue Arabe (ALECSO) a retenu Sfax pour être la Capitale de la Culture Arabe en 2016. L'inauguration officielle de cet événement majeur a eut lieu le 23 Juillet. Un événement d'envergure internationale dont le but est la mise en valeur du patrimoine et de la richesse de cette ville millénaire. Ainsi trois grands projets sont en voie de réalisation pour célébrer cet événement. Le premier étant la valorisation de la médina à travers la restauration de ses remparts, la revalorisation de son espace public et un ensemble d'initiatives qui œuvreront pour le classement de la médina au patrimoine mondial de l'Unesco. Le deuxième chantier consiste à réhabiliter l'église de Sfax en médiathèque de dernière génération qui sera un espace d'échange et de savoir incontournable ouvert au grand public. Le dernier chantier a une vocation écologique et environnementale importante puisqu'il concerne la réconciliation de Sfax avec la mer, principalement à travers la réhabilitation de l'ancien port de pêche, chatt el kretnah.



1. La célèbre place du kiosque, centre-ville de Sfax | *The famous "Kiosque Square", downtown Sfax* | ساحة الظلة الشهير, وسط مدينة صفاقس
2. Patio du musée Djellouli | *Patio of the Djellouli Museum* | فناء متحف الجلولي

Le Palais djellouli, musée régional des arts et traditions populaires

C'est au cœur de la médina, que se niche ce magnifique palais, réhabilité depuis 1939 en musée régional des arts et traditions populaires. Demeure datant du XVIIe siècle, le palais Djellouli est un véritable lieu chargé d'histoire. Construite par les Andalous réfugiés d'Espagne au XVIIe siècle, cette demeure fut par la suite achetée par Farhat Djellouli, caïd de Sfax, riche armateur et grand commerçant. Elle sera jusqu'à 1939 la demeure principale de la famille Djellouli. Son architecture, pensée dans le plus pur style classique des demeures traditionnelles tunisiennes, est véritablement remarquable. On retrouve dans cet éblouissant musée, fondé sous la direction de Lucien Golvin, célèbre directeur régional des arts et traditions populaires de Sfax de l'époque, les sublimes traditions et art de vivre de la médina, parfaitement illustré par l'ensemble des pièces d'expositions. Vous pourrez de plus admirer la façade de la demeure, alliant

simplicité et élégance, recélant une cour carrée dallée de marbre blanc et aux parois revêtues de céramique ainsi que le magnifique patio à colonnades aux chapiteaux sculptés.

Le site archéologique de thyna

Située à une dizaine de kilomètres du centre de Sfax, Thyna est aujourd'hui un vestige archéologique à visiter. Les fouilles entreprises ont révélé l'importance de la ville dès le IVème siècle avant J.C. Ville libre à l'époque d'Auguste, elle fut promue au rang de colonie par Hadrien en l'an 128. La ville a dû connaître quelques troubles au IVème siècle mais demeura importante jusqu'au VII siècle après J.C. L'enceinte de la ville englobe 83 ha mais beaucoup de vestiges restent encore à découvrir. Vous pourrez contempler ses thermes, son mausolée, sa nécropole ainsi que plusieurs maisons romaines. Il est aussi intéressant de visiter le musée archéologique de Sfax dont l'essentiel des collections d'époque romaine provient du site archéologique. |

SFAX THE VIBRANT CITY

DISCREET BUT ENCHANTING CITY, SFAX IS BURSTING WITH POSITIVE ENERGY ! ITS HISTORY, ITS UNIQUE GASTRONOMY AND ITS MAJESTIC MEDINA ARE SOME OF THE ASSETS OF THIS AUTHENTIC TOWN WHOSE GOAL IS TO PROMOTE ITS BEAUTIFUL BUT LONG-IGNORED HERITAGE.

The history of Sfax and its medina

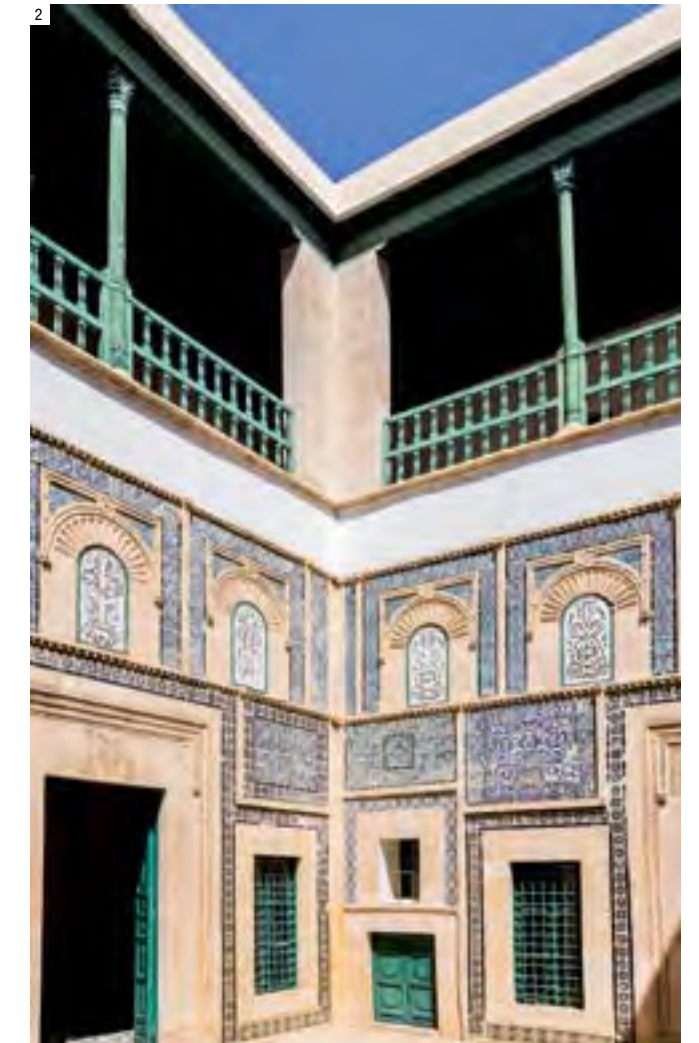
True economic centre of Tunisia, Sfax is the second largest city in the country. Its main resources essentially come from its industries and fish export and its excellent olive oil renowned across the world. Once named Syphax and later Taparura during the Roman era, it was rebuilt in the 9th century using stones from the Roman city. The extraordinary ramparts with their huge towers have a perimeter of 2000m. This historical centre, which remains one of the most beautiful attractions in the city, was able to preserve its monumental heritage, mainly represented by the religious buildings, including the Great Mosque and the urban fabric of the medina itself. In 2012, the medina is in fact proposed to be listed as a UNESCO World Heritage site. You can visit, around its ramparts, the modern city and its very special architecture, born during the French protectorate. A long walk in the city's heart will allow you to discover all its riches.

Sfax 2016 cultural centre

After Constantine in 2015, the Arab League Educational, Scientific and Cultural Organization (ALESCO) chose Sfax to be the 2016 Capital of Arab Culture. The official inauguration of this major event took place on 23 July. An international event whose purpose is to promote the heritage and richness of this thousand-year-old city. Therefore, three great projects are underway to celebrate this event. The first one consists in enhancing the medina through renovating its ramparts, upgrading its public space and through a whole series of initiatives that aim to list the medina as a UNESCO world heritage site. The second project consists in rehabilitating the church of Sfax by transforming it into a media library of the latest generation that will be a major place of exchange and knowledge open to the public. The last project has an ecological and environmental purpose, the reconciliation of Sfax and the sea, mainly through the rehabilitation of the old fishing port, Chott el Kerkennah.

The Palais Djellouli, regional museum of arts and popular traditions

In the heart of the medina stands a magnificent palace, rehabilitated in 1939 as a regional museum of arts and popular traditions. Dating back to the 17th century, the Palais Djellouli is a place loaded with history. Built by Andalusian refugees in the 17th century, this residence was then bought by Farhat Djellouli, rich shipowner and important merchant from Sfax. It will remain until 1939 the main residence of the Djellouli family. Its architecture, designed in the purest classical style of traditional Tunisian houses, is truly remarkable. This stunning museum, founded by Lucien Golvin, famous regional director of arts and popular traditions in Sfax back then, presents the sublime traditions and art of living of the medina, perfectly illustrated by the exhibits. You will also have the chance to admire the residence's façade, which combines simplicity and elegance and hides a square courtyard paved with white marble and whose walls are covered with ceramic tiles, as well as a beautiful patio that features colonnades with carved capitals.





Vue sur les remparts de la Médina de Sfax | View of the ramparts, Sfax Medina |
إطلالة على أسوار مدينة صفاقس العتيقة |

صفاقس المدينة المتوقدة

صفاقس مدينة فاتنة ذات الهوية والوقار تزخر بالطاقات الإيجابية ! تاريخها و أطباقها الفريدة ومدينتها العتيقة الرائعة تعد أبرز ثروات هذه المدينة الأصيلة التي تسعى إلى التعريف بمخزونها التراثي الرائع الذي طالما عرف النسيان والإهمال.

فضاء للتواصل والمعرفة مفتوح لعامة الجمهور. أما المشروع الأخير فهو يركز على القضايا الإيكولوجية والبيئية الهامة التي ستصالح صفاقس مع بحرهما من خلال عمليات إعادة بناء وترميم ميناء الصيد البحري القديم و تأهيل شط القراقنة.

قصر الجلولي، متحف الفنون و التقاليد الشعبية

بعد أن شهد عمليات إعادة بناء و ترميم في عام 1939 أصبح هذا القصر الجميل الذي يحتل قلب المدينة العتيقة متحفا للفنون والتقاليد الشعبية. يفوح هذا القصر الرائع بشذى الزمن الأندلسي، حيث شُيّد في القرن السابع عشر على يدي الأندلسيين الذين غادروا إسبانيا ثم اشتراه فرحات الجلولي "قائد" صفاقس الذي كان مالك سفن و تاجر كبير و بات حتى عام 1939 مقر إقامة عائلة الجلولي وهو يتميز بالتصاميم المعمارية الكلاسيكية الرائعة التي تتجلى في البيوت التقليدية التونسية. تأسس المتحف تحت إدارة "لوسيان غولفان" المدير الجهوي للفنون والتقاليد الشعبية آنذاك في صفاقس حيث تمثل القطع المعروضة صورة حية عن تقاليد وفنون العيش في المدينة العتيقة. يمكنكم التمتع بجمال واجهة المبنى الذي يمزج بين البساطة والأناقة والذي يضم باحة مربعة ذات البلاط المرصم بالمرمر الأبيض والحدران المغطاة بالسيراميك والفناء الرائع ذات الأعمدة التي تتميز بتيجان منحوتة.

موقع "طينة" الأثري

تبعد عن وسط مدينة صفاقس بنحو ١٠ كم، طينة هي اليوم موقع أثري رائع يستحق الزيارة. أظهرت الحفريات الأثرية معالم هامة تشهد على أهمية المدينة وازدهارها منذ القرن السابع قبل الميلاد، بعد أن كانت مستقلة في عهد الإمبراطور أغسطس تحولت إلى مستعمرة في عهد الإمبراطور هادريانوس عام 128. عرفت المدينة بعض الاضطرابات في القرن الرابع ثم استرجعت استقرارها في القرن السابع بعد الميلاد. مساحة المدينة المحاطة بالأسوار تغطي 83 هكتارا والعديد من الآثار التي يتعين اكتشافها ما زالت تحت الأنقاض. يمكنكم الاطلاع على الحمامات والمقبرة والمنازل الرومانية وزيارة المتحف الأثري في صفاقس الذي يضم مجموعة قيمة من القطع الأثرية يعود تاريخها إلى العهد الروماني تم اكتشاف أغلبها في الموقع الأثري. |

تاريخ صفاقس والمدينة العتيقة

مركز اقتصادي باتمّ معنى الكلمة. صفاقس هي ثاني أكبر المدن التونسية. مواردها الرئيسية متأتية بالأساس من الصناعات وتصدير السمك وزيت الزيتون ذات السمعة المتميزة في جميع أنحاء العالم.

كان يطلق على المدينة اسم "سيفاكس" ثم أصبحت تدعى "نبورة" في العهد الروماني وتم إعادة بنائها في القرن التاسع بعد الميلاد بكتل من الحجارة تم جلبها من المدينة الرومانية، والتي استعملت كذلك لبناء أسوار مدينة صفاقس التي تتميز بأبراجها الضخمة التي يغطي محيطها 2000 م تقريبا. ما زال يعد هذا التراث التاريخي واحد من أكثر الأماكن جاذبية في المدينة التي عرفت كيف تحافظ على تراثها الضخم والمتنوع الذي يضم المباني الدينية بما في ذلك الجامع الكبير وأفرز تطورا للنسيج العمراني والسكني للمدينة العتيقة. وعلى هذا الأساس تم في عام 2012 اقتراح إدراج المدينة بالقائمة التمهيدية للتراث العالمي ضمن منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم "اليونسكو". يمكنكم زيارة ما يطلق عليها المدينة الحديثة أو الجديدة التي تحيط بالأسوار والاطلاع على تصاميمها المعمارية التي رأت النور تحت الحماية الفرنسية والقيام بفسحة في قلب المدينة لاكتشاف ثرواتها التي لا تزال تحمل الكثير من الأسرار.

صفاقس عاصمة الثقافة 2016

بعد مدينة قسنطينة الجزائرية عام 2015 أسندت منظمة التربية والعلوم والثقافة لجامعة الدول العربية (ألكسو) إلى مدينة صفاقس لقب عاصمة للثقافة العربية لعام 2016. لقد تم إعلان الانطلاق الرسمي لهذه التظاهرة الهامة في 23 جويلية وهي تعد حدثا ذو أبعاد عالمية هدفه تثمين وصون تراث و ثراء هذه المدينة ذات الألف سنة. للاحتفال بهذه المناسبة الهامة تم برمجة ثلاثة مشاريع كبرى : يهدف المشروع الأول إلى تثمين وصون تراث المدينة من خلال إعادة بناء وترميم الأسوار ورد الاعتبار للفضاءات العامة وتنفيذ مجموعة من المبادرات التي ستعمل على إدراج المدينة العتيقة على قائمة اليونسكو للتراث العالمي. يمثل المشروع الثاني في أشغال الترميم التي ستطال كنيسة صفاقس لتحويلها إلى مكتبة معلوماتية من الجيل الجديد و إلى



EUROPE
Suivez vos achats sur: www.patisserie-masmoudi.fr
Suivez nos actualités sur: [f Masmoudi France](https://www.facebook.com/MasmoudiFrance)
[#Masmoudi](https://www.instagram.com/Masmoudi)



TUNISIE
Suivez vos achats sur: www.masmoudi.tn
Suivez nos actualités sur: [f Pâtisserie Masmoudi](https://www.facebook.com/PatisserieMasmoudi)
[#Masmoudi](https://www.instagram.com/Masmoudi)



PRAGUE

LA ROMANTIQUE

Crédit photos : Office national du tourisme de Prague

AU CŒUR DE L'EUROPE, PRAGUE, « LA CAPITALE MAGIQUE DE L'EUROPE », COMME L'ÉCRIVAIT ANDRÉ BRETON, A CETTE CAPACITÉ DE TRANSPORTER DANS UN RÊVE CELUI QUI LA DÉCOUVRE. LE GÉNIE DES ARCHITECTES À TRAVERS L'HISTOIRE A FAÇONNÉ UNE VILLE UNIQUE AU MONDE ENTRE ARCHITECTURE GOTHIQUE, BAROQUE, ART NOUVEAU ET CUBISTE. UNE PURE MERVEILLE !



Le château de Prague, véritable merveille I
Prague's castle, a real wonder I
قلعة براغ، جوهرة حقيقية I

Le Château de Prague, joyau de la cité

Le château de la cité est sans doute le monument historique le plus important de République tchèque. Siège du pouvoir politique et religieux depuis le IXè siècle, il est composé d'un très vaste ensemble de palais, d'églises, de cours et jardins. Couronnant le panorama de Prague sur son promontoire dominant le fleuve, le château fait partie des joyaux du patrimoine mondial classés à l'UNESCO, regorgeant de richesses historiques et artistiques. Lieu de résidence du président de la République tchèque, siège de l'archevêché de Prague, il est le cœur spirituel et politique incontesté de la nation. Vous découvrirez ainsi la cathédrale Saint-Guy, chef-d'œuvre du gothique en Bohême dominant le site, l'incroyable salle Vladislav du Vieux Palais Royal aux voûtes aériennes enlacées comme une dentelle de pierre, la sobre basilique Saint-Georges aux tours blanches et la surprenante petite ruelle d'or au charme intemporel. Incontestablement, le bijou de Prague !

Le pont Charles et ses statues

Trait d’union entre la vieille ville et le quartier de Malá Strana, le pont Charles relie les deux rives de la Vltava. Ce pont piéton accueille brosseurs de profil, peintres du dimanche, marionnettistes et gratteurs de guitares. Unique pont sur la Vlatava jusqu’au 19ème siècle, le pont Charles, commandé par le roi Charles IV, a été construit pendant presque 50 ans jusqu’en 1402. Véritable attraction, il est lieu de rencontre privilégié des touristes. De chaque bord du pont s’élèvent deux tours : la tour du Pont de Petit Côté et la tour du Pont de Vieille Ville. Ces deux édifices illuminent le pont Charles de leur splendeur. Les deux tours ont été bâties à des époques différentes mais leurs variétés architecturales se complètent harmonieusement. Mais ce qui rend ce pont si atypique, ce sont ses statues de pierre et de bronze. Dès 1683, on construit des statues au-dessus de chaque pilier. Les édifications de statues vont durer jusqu'en 1928 et, aujourd'hui, on peut en compter trente. Leur style éminemment Baroque contraste avec le reste de l’édifice. Ces statues, véritables témoins de l'histoire religieuse de la ville rendent unique ce site extraordinaire.

La fascinante horloge astronomique

L’horloge astronomique de Prague, qui est depuis 600 ans l’un des plus précieux trésors de la ville, continue à enchanter avec sa ronde des apôtres, ses statues animées et son mécanisme qui montre le temps qui passe, comme aucune autre machine au monde ne sait le faire. Toutes les heures, des centaines de touristes de tous les coins du monde se pressent avec leur appareil photo devant la façade sud de l’ancien hôtel de ville de la Vieille ville : ils attendent le spectacle fascinant qu’offre un automate considéré comme l’une des merveilles du monde déjà au Moyen Âge. Elle aurait été construite par Mikuláš de Kadaň en 1410, et remaniée par le maître Hanuš de la Rose (Jan Růže) vers 1490. La légende veut que l’on ait crevé les yeux à l’horloger Hanuš, pour l’empêcher de reproduire son chef-d’œuvre ailleurs. Un édifice de Prague qui vaut le détour !

La maison qui danse

Dans la catégorie projets insolites, voici la maison dansante de Franck Gehry à Prague. Surnommée « Ginger et Fred » en raison de sa vague ressemblance avec deux danseurs, elle est achevée en 1996 sur les quais de la Vltava. C’est pour construire un emblème de Pra-



- 1
- 2
1. Vue d'ensemble sur la ville | Overview of the city | صورة عامة للمدينة |
2. La fascinante horloge astronomique | The fascinating astronomical clock | الساعة الفلكية الرائعة |
3. Vue sur le château de Prague depuis la rivière Vltava | View of Prague's castle from the Vltava river | صورة لقلعة براغ مأخوذة من نهر الفتلافا |

gue, qu’ING a fait appel à Frank Gehry pour ce projet d’architecture d’avant-garde en lui donnant un budget et une liberté artistique presque illimités. Ce projet architectural, ambitieux et controversé, qui suivit la « Révolution de velours » de 1989 symbolise la nouvelle Prague. La construction vit le jour sur l’idée de Vaclav Havel alors président de la République tchèque. Il souhaitait en faire un centre culturel mais le bâtiment fut racheté par le néerlandais ING qui laissa le projet à l’architecte Vlado Milunic à la condition qu’il s’adjoigne le concours d’un architecte de renommée internationale. Vous pourrez visiter les magasins et le café du rez-de-chaussée qui sont reliés directement à la promenade le long du fleuve et à la place publique qui se trouve en face. Les locaux du second au septième étage sont au contraire occupés par des bureaux, tandis que le dernier niveau abrite un somptueux restaurant avec vue panoramique sur la ville et sur le château tout proche. |

HÔTELS

Hôtel Pod Vezi

Avec un emplacement en centre-ville, l'hôtel révèle un restaurant charmant ainsi que des chambres élégantes. Cet établissement unique est très bien placé dans Prague.
Mostecká 58/2, Malá Strana, 118 00 Praha 1- Malá Strana-Praha 1, République tchèque
Tél : +420 257 532 041
www.podvezi.com

Golden Well hotel

L'hôtel de caractère Golden Well bénéficie d'un des meilleurs emplacements de Prague, juste à côté du château, à 7 minutes à pied du pont Charles et à 3 minutes de la place Malá Strana.
U Zlaté studně166/4, 118 01 Praha 1-Malá Strana, République tchèque
Tél : +420 257 011 213
www.goldenwell.com

Design hôtel Jewel Prague

Installé dans le centre-ville de Prague, le Design Hotel Jewel Prague vous accueille dans un bâtiment historique doté d'un hall à la décoration unique datant du début du XXe siècle.
Rytiřská 3, 110 00 Praha 1-Staré M sto, République tchèque
Tél : +420 224 211 699
www.hoteljewelprague.com |

THE HOTELS

Pod Vezi Hotel

Located downtown, the hotel reveals a charming restaurant as well as elegant bedrooms. This unique establishment is very well situated in Prague.
Mostecká 58/2, Malá Strana, 118 00 Praha 1- Malá Strana-Praha 1, Czech Republic
Phone number : +420 257 532 041
www.podvezi.com

Golden Well Hotel

The Golden Well Hotel, full of character, has one of the best locations in Prague, right next to the castle, just 7 minutes by foot from Charles Bridge and 3 minutes from Malá Strana Square.
U Zlaté studně166/4, 118 01 Praha 1-Malá Strana, Czech Republic
Phone number : +420 257 011 213
www.goldenwell.com

Design Hotel Jewel Prague

Installed in Prague's city centre, the Design Hotel Jewel Prague welcomes you in a historic building whose hallway has a unique 20th century decoration.
Rytiřská 3, 110 00 Praha 1-Staré Město, Czech Republic
Phone number : +420 224 211 699
www.hoteljewelprague.com |

الفنادق

فندق بود فيزي

يقع الفندق وسط المدينة ويتميز بمطعم ساحر وغرف أنيقة. فندق لا مثيل له يحتل موقعًا مثاليًا في براغ.
Mostecká 58/2, Malá Strana, 118 00 Praha 1- Malá Strana-Praha 1, الجمهورية التشيكية
الهاتف : +420 257 532 041
www.podvezi.com

غولدن وال هوتيل

فندق يتميز بطابع خاص, يحتل "غولدن وال" واحد من أفضل الأماكن في براغ, حيث أنه يقع بجوار القلعة و على بعد 7 دقائق سيراً على الأقدام من جسر تشارلز و 3 دقائق من ساحة مالاسترانا.
U Zlaté studně166/4, 118 01 Praha 1-Malá Strana, الجمهورية التشيكية
الهاتف : +420 257 011 213
www.goldenwell.com

فندق ديزاين جيويل براغ

يقع في وسط مدينة براغ, حيث يستقبلكم فندق ديزاين جيويل في مبنى يعبق بالتاريخ يحتوي على بهو يتميز بديكور فريد يرجع تاريخه إلى بداية القرن العشرين.
Rytiřská 3, 110 00 Praha 1-Staré Město, الجمهورية التشيكية
الهاتف : +420 224 211 699
www.hoteljewelprague.com |



RESTAURANTS

Restaurant Alcron

The Alcron est dirigé par le chef Roman Paulus qui exécute avec art et passion des plats d'exception, lui valant le prestigieux mérite d'être étoilé au Michelin.

Št pánská 623/40, 110 00 Praha 1,
République tchèque
Tél : +420 222 820 000
www.alcron.com

Terasa u Zlate Studne restaurant

Pour jouir à la belle saison d'une vue panoramique en terrasse ouverte sur la ville de Prague, ce restaurant est à recommander. Le service est prévenant et la cuisine raffinée.

U Zlaté studn 166/4, 118 00 Praha
1-Malá Strana, République tchèque
Tél : +420 257 533 322
www.terasauzlatestudne.com

Bellevue restaurant

Le restaurant a une vue magnifique sur le château et la cathédrale de Prague. Excellente cuisine gastronomique.

Smetanovo náb. 329/18, 110 00 Praha-
Staré Msto, République tchèqe
Tél : +420 222 221 443
www.bellevuerestaurant.com ■

THE RESTAURANTS

The Alcron restaurant

The Alcron is led by Chef Roman Paulus who makes with art and passion exceptional dishes, for which he won three Michelin stars.

Address : Štěpánská 623/40, 110 00
Praha 1, Czech Republic
Phone number : +420 222 820 000
www.alcron.com

Terasa u Zlate Studne restaurant

To enjoy a panoramic view on a terrace opening onto the city of Prague, this restaurant is ideal. The service is attentive and the cuisine is refined.

U Zlaté studně 166/4, 118 00 Praha
1-Malá Strana, Czech Republic
Phone number : +420 257 533 322
www.terasauzlatestudne.com

Bellevue restaurant

The restaurant has a beautiful view on the castle and the Cathedral of Prague. Excellent gastronomical cuisine.

Address : Smetanovo nábě 329/18, 110
00 Praha-Staré Město, Czech Republic
Phone number : +420 222 221 443
www.bellevuerestaurant.com ■

المطاعم

مطعم الكرون

يقدم المطعم أطباقا استثنائية يشرف على تحضيرها الطباخ رومان بولوس بفن وشغف حصد بفضلها العديد من النجوم في دليل ميشلان.

Štěpánská 623/40, 110 00 Praha 1,
+420 222 820 000 : الهاتف
www.alcron.com

Terasa u Zlate Studne مطعم

يضم المطعم شرفة رحبة تتيح الاستمتاع بإطلالة بانورامية مذهلة على مدينة براغ، فلا تترددوا في زيارته. كما يوفر خدمات راقية ونقترح أطباقا رفيعة.

U Zlaté studn 166/4, 118 00 Praha
1-Malá Strana
الهاتف : +420 257 533 322
www.terasauzlatestudne.com

مطعم بالفو

يوفر المطعم إطلالة رائعة على القلعة وعلى كاتدرائية براغ كما يقدم وجبات راقية شهية واستثنائية.

Smetanovo náb. 329/18, 110 00 Praha-
Staré Msto
الهاتف : +420 222 221 443
www.bellevuerestaurant.com



PRAGUE, THE ROMANTIC CITY

IN THE HEART OF EUROPE, PRAGUE, "EUROPE'S MAGICAL CAPITAL" AS WRITTEN BY ANDRÉ BRETON, HAS THE ABILITY TO MAKE ITS VISITORS DREAM. THE GENIUS OF ARCHITECTS THROUGH HISTORY HAS DESIGNED A UNIQUE CITY BETWEEN GOTHIC, BAROQUE, ART NOUVEAU AND CUBIST ARCHITECTURE.
A REAL WONDER !

Prague's Castle, gem of the city

The city's castle is certainly the most important historical monument in Czech Republic. Seat of the political and religious power since the 9th century, it includes a really vast ensemble of palaces, churches, courtyards and gardens. Crowning Prague's panorama on its promontory overlooking the river, the castle is listed as a UNESCO world heritage site, full of cultural and artistic riches. Place of residence of the President of the Czech Republic, seat of the Archbishop's House of Prague, it is the undisputed spiritual and political heart of the nation. You will therefore discover St. Vitus Cathedral, gothic masterpiece in Bohemia overlooking the site, the incredible Vladislas room in the Old Royal Palace with its high vaults interlaced like a stone lace, the sober St. George's Basilica and its white towers, as well as the surprising small golden street with timeless charm. Undisputably Prague's jewel !

1. L'Eglise de St-Ludmila ■ *St. Ludmila Church* ■
 كنيسة القديس لودميلا
2. La maison qui danse, architecture contemporaine ■
The dancing house, contemporary architecture ■
 البيت الراقص، هندسة معمارية معاصرة

Charles Bridge and its statues

Link between the old city and the Malá Strana neighbourhood, Charles Bridge connects both banks of the Vltava. This pedestrian bridge is used by portrait painters, "Sunday" painters, puppeteers and guitar strummers. Unique bridge over the Vltava until the 19th century, Charles Bridge, ordered by King Charles IV, was built over almost 50 years until 1402. True attraction, it is a preferred meeting place. On each side of the bridge rise two towers that illuminate Charles Bridge with their splendour. The two towers were built at different times but their architectural styles fit harmoniously together. But what make this bridge so atypical are its stone and bronze statue. As soon as 1683, statues are built on top of each pillar. The construction of statues will last until 1928 and, today, there are 30 of them. Their baroque style contrasts with the rest of the building. Those statues bear witness to the city's religious history and make this extraordinary site exceptional.

The fascinating astronomical clock

Prague's astronomical clock, which has been for the last 600 years one of the city's most precious treasures, continues to enchant with its figures of the Apostles, its animated statues and its mechanism that shows time passing like no other machine in the world. Every hour, hundreds of tourists from all around the world hurry with their cameras to the south façade of the Old Town Hall located in the Old City : they wait for the fascinating show offered by an automaton considered as one of the world's marvel as far back as the Middle Ages. It is thought to have been built by Mikuláš de Kada in 1410, and redesigned by clockmaster Hanuš de la Rose (Jan R že) around 1490. A legend has it that the clockmaker Hanuš was blinded on the order of the Prague Councillors so that he could not repeat his work. A building that is worth a visit !

The dancing house

In the unusual projects category, here is Frank Gehry's dancing house in Prague. Now called "Ginger and Fred" due to its vague resemblance with two dancers, it is completed in 1996 on the docks of the Vltava. ING requires the services of Frank Gehry for this avant-garde architectural project, giving him almost unlimited budget and artistic freedom. This architectural project, ambitious and controversial, that followed the 1989 Velvet Revolution, symbolizes the new Prague. Thanks to Vaclav Havel, president of Czechoslovakia, the idea to develop the site grew. He wished to create a cultural centre but the building was acquired by the Dutch ING group, that let the project to architect Vlado Milunic on the condition that he would employ an internationally-renowned architect. You can visit the shops and the café (on the ground floor) that are directly linked to the promenade along the river and to the public square. The premises from the second to the seventh floor are occupied by offices, whereas the last floor includes a sumptuous restaurant with a panoramic view over the city and the nearby castle. **I**



براغ المدينة الرومانسية

في قلب أوروبا، براغ، "العاصمة الساحرة لأوروبا"، كما كتب أندرية بريتون، لديها القدرة على أخذ من يكتشفها إلى عالم الحلم. لقد نجحت على مدى التاريخ عبقرية المعماريين في تصميم مدينة فريدة من نوعها في العالم تجمع بين الطراز القوطي، والباروكي، والفن الحديث والتكعيبي. أعجوبة بكل ما تحمله الكلمة من معنى !



Le fameux pont Charles et la rivière Vltava ■ The famous Charles Bridge and the Vltava river ■
جسر تشارلز الشهير و نهر الفتلافا ■

الساعة الفلكية الرائعة

لا تزال الساعة الفلكية التي تمّ تصميمها في براغ منذ 600 عام والتي تعدّ واحدة من أئمن كنوز المدينة تقدّم عروضاً مذهلة تمثل حوار الرسل وتمثيل تتحرك على دائرة ومؤشرات حساب الوقت. يحتشد في كل ساعة مئات السياح القادمين من جميع أنحاء العالم أمام الواجهة الجنوبية للفندق القديم للبلدة العتيقة لتصوير هذا العرض الساحر الذي تقدمه هذه التحفة الفنية التي كانت تعتبر واحدة من عجائب الدنيا منذ العصور الوسطى. يغلب الظن أن "ميكولاس دي كادان" قد قام بتصميمها في عام 1410 وأعيدت صياغتها على يدي "هانوس دي لا روز" (جان روز) في عام 1490. تقول الأسطورة أنه قد تمّ فقّع عيني مصمّم الساعات هانوس لكي لا يعيد تصميم هذه التحفة الرائعة في أماكن أخرى. معلم في براغ يستحق الزيارة !

البيت الراقص

ينتمي البيت الراقص الذي صمّمه فرانك غييري في براغ إلى فئة المشاريع الغير العادية. وقد أطلق عليها اسم "غنجر وفريد" نسبة لأسماء الثنائي الراقص غنجر روجرز وفريد أستير. وقد استكمل بناؤه عام 1996 على أرضة فلتافا. لبناء رمز براغ، كلفت مجموعة ING فرانك غييري بهذا المشروع الرائد وأتاحت له ميزانية وحرية فنية تكاد تكون غير محدودة. بعد هذا المشروع المعماري الطموح والمثير للجدل الذي أنجز في أعقاب "الثورة المخملية" لعام 1989 رمزا لبراغ الجديدة. وجاءت فكرة بناء هذا المعلم من فاتسلاف هافل الذي كان آنذاك رئيس الجمهورية التشيكية والذي أراد أن يجعل منه مركزاً ثقافياً، لكن قامت مجموعة ING الهولندية بشرائه وأوكلت مهمة تنفيذ المشروع إلى المهندس فلادو ميلونيش شريطة أن يستعين بمهندس معماري ذات شهرة عالمية. يمكنكم زيارة المحلات التجارية والمقهى في الطابق الأرضي الذي يفتح مباشرة على ضفاف النهر والساحة العامة الموجودة أمامه. يتكون الطابق الثاني من مكاتب إدارية، بينما الطابق الأخير فهو يضم مطعماً فخماً مع إطلالة بانورامية على المدينة والقلعة المجاورة. ■

قلعة براغ، جوهره المدينة

قلعة المدينة هي دون شك أهم معلم تاريخي في الجمهورية التشيكية. فهي مقر السلطة السياسية والدينية منذ القرن التاسع، وهي تحتوي على مجموعة كبيرة من القصور، والكنائس، والساحات والحدائق. تقع القلعة التي تعد أعلى نقطة في مدينة براغ على شتاخ يطل على النهر، وهي جزء من مجوهرات التراث العالمي المدرج في لائحة اليونسكو الذي يزخر بالثروات التاريخية والفنية، وهي اليوم مقر الإقامة لرئيس الجمهورية التشيكية ومقر أسقفية براغ، وتعد القلب الروحي والسياسي بدون منازع للأمة. كما تحتوي القلعة على كاتدرائية القديس فيتوس. هذه التحفة القوطية التي تطل على بقية أجزاء مجمع القلعة، وقاعة فلاديسلاف للقصر الملكي القديم ذات القباب المتشابهة مثل الدانتيل المصنوع من الحجر، وكاتدرائية القديس جورج ذات الأبراج البيضاء، والزقاق الذهبي الصغير المثير للدهشة ذات الجمال الخالد. وهي تعد مما لا شك فيه، جوهرة براغ !

جسر تشارلز وتمائيله

نقطة وصل بين البلدة القديمة وحي المالاسترانا، هو جسر تشارلز الذي يربط ضفتي الفتلافا. حيث ينتشر فوق هذا الجسر المخصص للمشاة رسامي البورتريهات والرسامين المبتدئين ومحركي الدمي وعازفي الغيتارة. لقد ضل الجسر الوحيد الذي يربط ضفتي نهر الفتلافا حتى القرن التاسع عشر وقد شيد بتكليف من الملك تشارلز الرابع. استمرّ العمل لبناء الجسر حتي عام ١٤٠٢ حيث استغرق بناؤه ٥٠ عاماً تقريبا. يعتبر الجسر أحد الأماكن الأكثر جذباً واستقطاباً للسياح. في كل جانب من الجسر ينتصب برجين ؛ برج جسر الحافة الصغيرة وبرج جسر المدينة القديمة ما أضفى المزيد من الروعة الجمال على هذا المكان. تم بناء البرجين في أوقات مختلفة ولكن أشكالها الهندسية تكمّلان بعضهما البعض. وأكثر ما يميز هذا الجسر هو التماثيل المصنوعة من الحجر والبرنز المنتشرة على جانبيه والتي شرع في عملية إنجازها فوق كل عمود عام 1683 واستمرت حتى عام 1928 حيث يبلغ عددها اليوم 30 تمثال. تتميز التماثيل بأسلوبها الباروكي الذي يتناقض مع الطابع المعماري لبقية هذا الصرح. وقد جعلت هذه التماثيل التي تعد شاهداً على التاريخ الديني للمدينة من هذا المكان موقعا استثنائيا.



RESIDENCE LES JASMINS

Luxe et Privilèges au cœur de Hammamet

► Situé au cœur de la zone touristique de Hammamet Nord, à 15 minutes de la splendide Marina de Hammamet, à une trentaine de minutes des deux aéroports de Tunis Carthage et Enfidha, votre résidence Les Jasmins jouit d'un emplacement idéal accessible par de grands axes routiers.



► En surplombant un des plus beaux golfes de la Méditerranée elle vous offre des logements divers allant du S+1 au duplex et penthouses alliant tous modernité, raffinement et espace.



► De part sa proximité avec l'hôtel Nahrawess la résidence les jasmins est l'unique projet immobilier de hammamet qui vous permettra en plus de profiter des services hôteliers offerts: accès direct à l'hôtel à partir de la résidence, parasol privé, accès aux piscines, thalasso, restaurants, cafés, tennis, salle de sport, housekeeping...

BUREAU DE VENTE: HELIOS IMMOBILIÈRE

Immeuble Ennozha, Bloc Amira - 4ème étage Avenue du Japon, Montplaisir 1073 - Tunis

(+216) 71 903 359 / (+216) 71 903 419 / (+216) 24 504 504

(+216) 71 903 472 | commercial@helios.tn | Helios Immobilère

BOHO HÔTEL L'EXCELLENCE AU CŒUR DE PRAGUE

DESIGN ET SOPHISTIQUE, LE BOHO HÔTEL EST
UN DE CES LIEUX D'EXCEPTION QUI FONT DE NOS
VOYAGES UN SOUVENIR INOUBLIABLE.

Crédit photos : Boho Hôtel



1 2



1. Petit salon au cœur de l'hôtel | *Small living room in the heart of the hotel* |
2. La magnifique piscine et le SPA de l'hôtel | *The hotel's beautiful pool and SPA* |
حوض السباحة الرائع وسبا الفندق

Idéalement situé près de la Place de la Vieille Ville de Prague, le Boho hôtel offre à quelques pas les plus beaux monuments de la ville d'or. Cet ancien bureau de poste à la façade art-déco a entièrement été revisité pour être aujourd'hui une des références de l'hôtellerie de luxe. Sa décoration moderne et raffinée se distingue dans chaque espace de l'établissement. On remarque particulièrement le choix minutieux de l'ameublement aux allures chics et tendances. Spacieuses et confortables, les chambres du Boho sont un hymne au

bon goût. Vous serez charmé par les couleurs au ton pastel qui se marie parfaitement à l'élégance du mobilier. Les suites sont agrémentées de magnifiques salles de bains décorées de marbre et de faïence. Le Boho dispose en outre d'un restaurant de haute qualité gastronomique ainsi que d'un SPA où bien-être et détente sont les maîtres mots. Plus qu'une expérience unique, le Boho est un véritable univers alliant luxe, calme et volupté. | Adresse : Senovážná 1254/4 - 110 00 – Prague T. +420 234 622 600 - www.hotelbohoprague.com

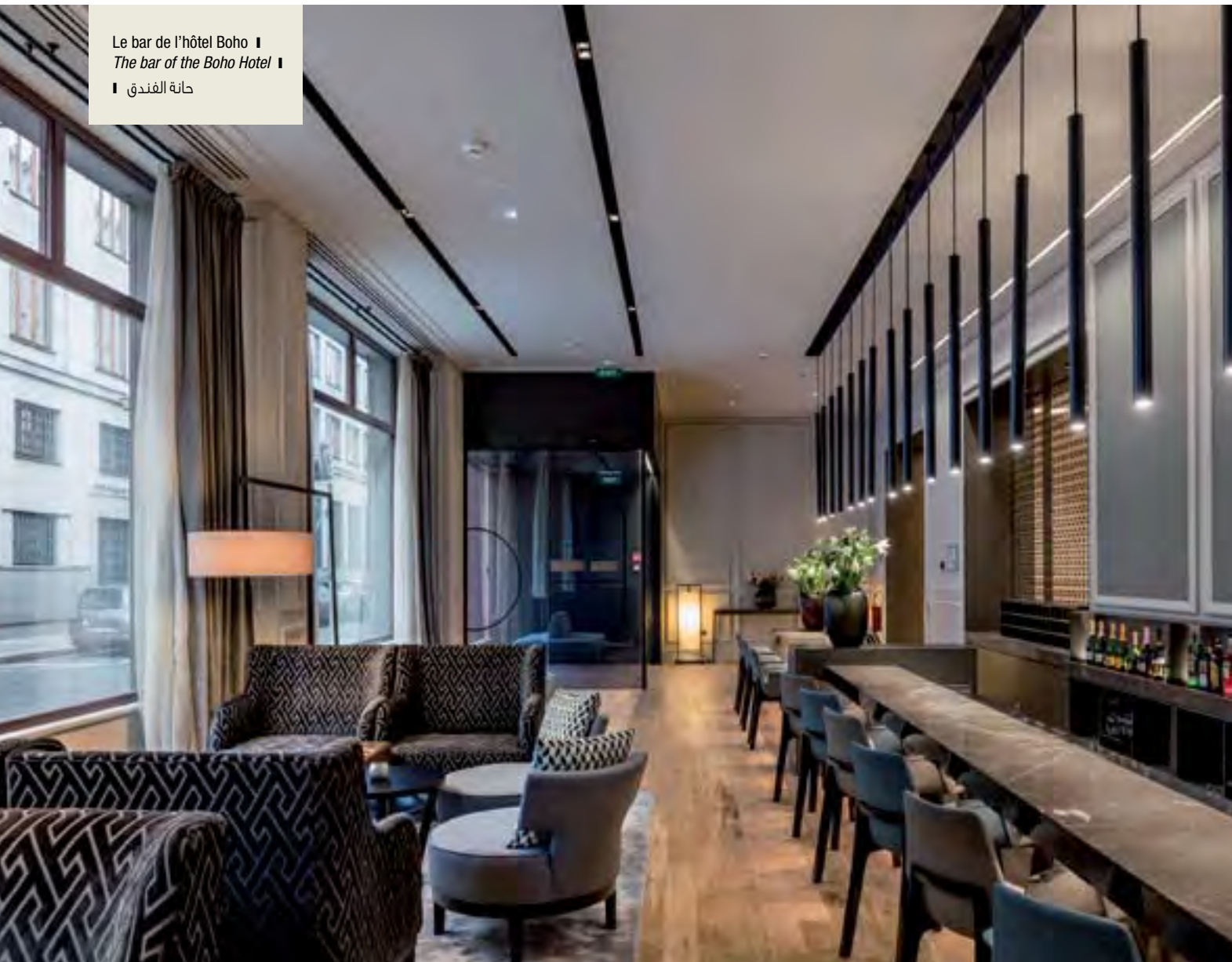


- 1 . le luxueux restaurant | The
luxurious restaurant |
المطعم الفاخر |
2. Une des somptueuses
chambres de l'hôtel | One
of the hotel's sumptuous
bedrooms |
غرفة من غرف الفندق الفخمة |

BOHO HOTEL EXCELLENCE IN THE HEART OF PRAGUE

DESIGN ET SOPHISTICATED, THE BOHO HOTEL IS
ONE OF THOSE EXCEPTIONAL PLACES THAT ALLOW US
TO CREATE UNFORGETTABLE MEMORIES

Ideally located near the Old City Square in Prague, the Boho Hotel offers, just a few steps away, the most beautiful monuments of the golden city. This old post office with an Art Deco façade was entirely redesigned to become a reference in the luxury hotel sector. Its modern and elegant decoration is unique and no space is left aside. We notice the careful selection of chic and trendy furniture. Spacious and comfortable, the Boho's bedrooms are a tribute to good taste. You will be charmed by the pastel colours perfectly combined with the furniture's elegance. The suites have beautiful bathrooms decorated with marble and earthenware. The Boho also has a high quality gourmet restaurant as well as a spa where wellbeing and relaxation are the key words. More than a unique experience, the Boho is a genuine universe that combines luxury, calm and voluptuousness. **|**
Address : Senovážná 1254/4 - 110 00 Prague - T. +420 234 622 600
www.hotelbohoprague.com



Le bar de l'hôtel Boho |
The bar of the Boho Hotel |
حانة الفندق |

فندق بوهو، الامتياز في قلب براغ

روعة التصميم والتطور، فندق بوهو هو واحد من الأمكنة الاستثنائية التي ستجعل من رحلتنا تجربة يصعب مسحها من الذاكرة

الغرف شاسعة رحبة ومريحة ومرتبة بذوق رفيع حيث سوف تُفَتَّنُونَ بألوان الباستيل التي تتواءم بشكل كامل مع أناقة الأثاث. أما الأجنحة فهي مجهزة بحمامات رائعة اعتمدت على جمال الرخام والسيراميك في تحقيق الأناقة والفخامة. كما يضم الفندق مطعم يقدم وجبات ذات الجودة العالية والراقية والشهية وسبا يجسد أقصى درجات الراحة والاسترخاء. يدعو فندق بوهو الذي يعد بمثابة ملاذ حقيقي يمزج بين الترف والسكينة والمتعة ضيوفه لخوض تجربة تتخطى كل التوقعات. **العنوان : سينوفازنا 1254/4، 00 110، براغ - الهاتف : +420 234 622 600 - www.hotelbohoprague.com**

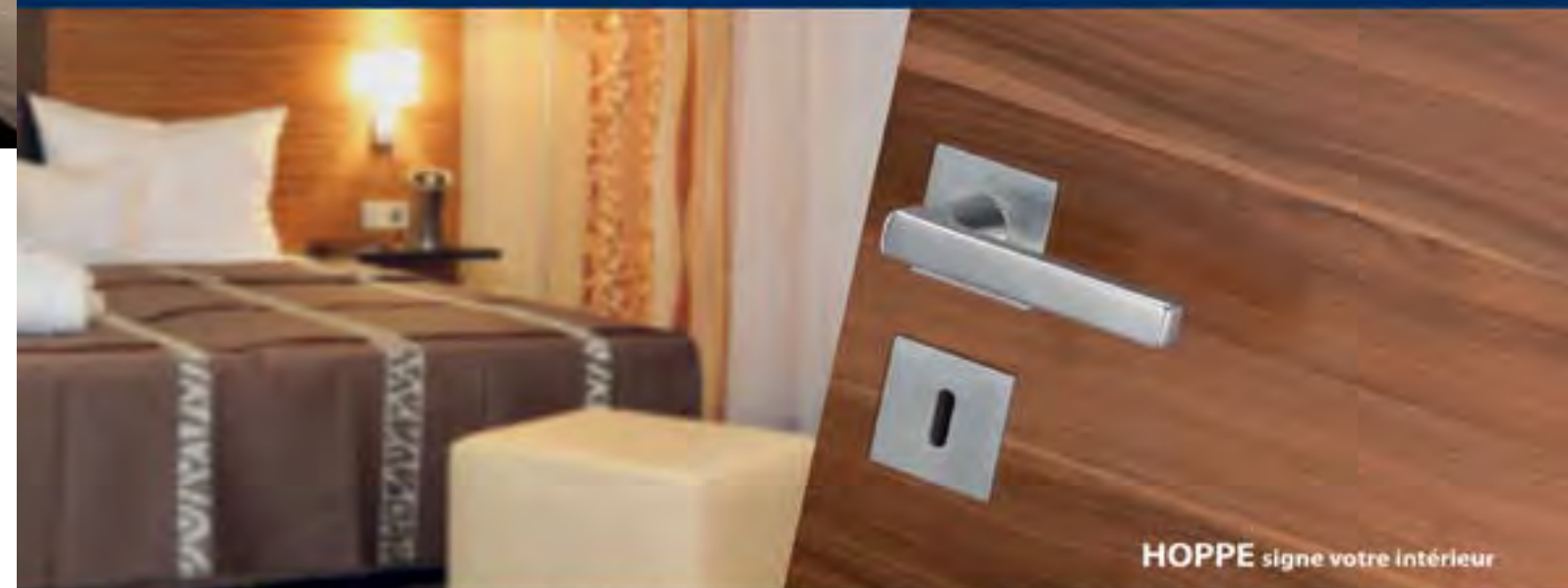
يحتل فندق بوهو موقعا مثاليا بجوار ساحة مدينة براغ القديمة وعلى بعد بضعة خطوات من أجمل المعالم التي تعجّ بها المدينة الذهبية. لقد أصبح هذا الفندق الذي اتخذ من مبنى مكتب بريد قديم ذات واجهة مصممة على طراز الأرت ديكو موقعا له بعد أن خضع لعملية تجديد، واحدا من أبرز العلامات الفندقية الراقية. ديكور يمزج بين الحداثة والرفقة يميّز كل ركن من أركان هذا الفندق الفخم الذي يضم أثاثا في قمة الأناقة مواكبا لأحدث الاتجاهات تم اختياره وتصميمه بكل عناية وذوق.



VENTE • ACHAT • LOCATION
+216 54 140 000 / 71 243 390
www.darcomtunisia.com



A VENDRE APPARTEMENTS DE HAUT STANDING ET LOCAUX COMMERCIAUX
AUX JARDINS DU LAC



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.
Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.
Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax.
Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.
Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantouch, 4011 Hammam Sousse.
E-mail : contact@equipor.te.com.tn
Web : www.equipor.te.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262
Tél. : (+216) 70 944 277
Tél. : (+216) 74 444 326
Tél. : (+216) 70 938 715
Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789
Fax : (+216) 70 944 193
Fax : (+216) 74 444 327
Fax : (+216) 70 938 044

DAR EL LAMMA L'ÉVEIL DES SENS

SUBTILITÉ, ÉLÉGANCE ET CONVIVIALITÉ, AUTANT DE MOTS NE SUFFIRAIENT PAS POUR DÉCRIRE CE BIJOU ARCHITECTURAL RÉCEMMENT INAUGURÉ. NICHÉ À RAS-JEBEL, AU NORD-EST DE LA TUNISIE, DAR EL LAMMA EST UN VÉRITABLE VOYAGE AU CŒUR D'UN PAYSAGE UNIQUE.

Crédit photos : Dar El Lamma



La balade au sein de cette demeure atypique débute par le magnifique champ d'orangers entourant la propriété. Une vaste étendue verdoyante qui nous amène vers le jardin où les maîtres mots sont relaxation et bien-être. Vous pourrez ainsi profiter de la piscine ou bien encore des petits salons superbement aménagés sous des tentes berbères. La décoration de la demeure, construite en 2004 par Kamel Lagha, est une alliance raffinée des traditions architecturales tunisiennes, berbères et andalouses. Les majestueuses portes en bois se mariant parfaitement aux voutes croisées, laissent deviner le charme intemporel de la maison. Le patio central décoré de sa magistrale fontaine, lieu de rencontre et d'échange de la maison, confère au lieu une atmosphère conviviale et chaleureuse. Un univers luxueux à la personnalité singulière agrémenté chacune des suites du Dar El lamma, nous transportant tantôt dans un décor aux allures de safari, tantôt au cœur d'une chambre aux allures de palais beylical. Chaque détail est ainsi parfaitement pensé afin que chaque vi-

siteur puisse vivre une expérience unique et raffinée. Autre atout de la villa, le hammam aux admirables faïences et sa décoration aux allures de harem princier. Une demeure nourrie d'un art de vivre et d'une âme, puisés dans chaque objet, racontant une histoire, un voyage du propriétaire des lieux. Ce rêve s'est construit au fil des années, dans un lieu magique, au sommet des plaines du nord, offrant ainsi un panorama sur les plus belles plages de la Tunisie au cœur d'une nature restée encore sauvage. **www.darEl lamma.com - Tél : +216 52 535 540**

1. le patio intérieur, espace convivial et chaleureux | *the interior patio, friendly and warm space* | الفناء الداخلي، فضاء رحب بأجواء دافئة
2. Porte d'entrée en bois du dar El Lamma | *Dar El Lamma's wooden entrance door* | باب مدخل دار اللّمة المصنوع من الخشب





1. Le hammam, espace de détente |
The hammam, recreational area |
الحمام، قضاء الاسترخاء |
2. Chambre « Kouss el hajjem » |
"Kouss el hajjem" bedroom |
غرفة « كوس الحجام » |
3. Un des magnifiques salons de la villa | One of the villa's beautiful living rooms |
إحدى صالونات المنزل |



DAR EL LAMMA AWAKENING OF THE SENSES

SUBTLETY, ELEGANCE AND CONVIVIALITY, THESE WORDS ARE NOT ENOUGH TO DESCRIBE THIS ARCHITECTURAL JEWEL, RECENTLY INAUGURATED. NESTED IN RAS JEBEL, NORTH-EAST OF TUNISIA, DAR EL LAMMA IS A REAL JOURNEY IN THE HEART OF A UNIQUE SCENERY.

The visit of this atypical house starts with the magnificent orange trees field surrounding the property. A vast green expanse that leads us to the garden where key words are relaxation and wellbeing. You will be able to enjoy the pool and the small living rooms gorgeously set up under Berber tents. The decoration of the house, built in 2004 by Kamel Lagha, is an elegant combination of Tunisian, Berber and Andalusian architectural traditions. The beautiful wooden doors are perfectly combined with the crossed vaults and suggest the timeless charm of the house. The central patio adorned with its glorious fountain, place for meeting and exchange, gives a warm and friendly atmosphere to the place. A luxurious universe with a singular personality, this is how we remember each suite of the Dar El lamma, decorated in the safari style or like a Beylical palace. Each detail is perfectly thought through so that each visitor can enjoy a unique and refined experience. Another feature of the villa, the hammam with its beautiful earthenware and its decoration in the style of a princely harem. A residence with a soul and an art of living drawn from each object, telling a story, a journey. This dream was built over the years in a magical place, on top of the northern plains, and offers a view of the most beautiful beaches in Tunisia, in the heart of a still wild nature. **www.darEl lamma.com** - Tél : +216 52 535 540



L'entrée principale de la villa | The villa's main entrance |
المدخل الرئيسي للمنزل |

لزيارة هذه البيت الاستثنائية لابد من المرور عبر حقل البرتقال الساحر المحيط بالمبنى الذي يغطي مساحة خضراء شاسعة تفتح على حديقة تدعو للاسترخاء وللاستمتاع بجمالها وأجوائها المريحة. وبعد الغوص في حوض السباحة يمكنكم الاسترخاء في إحدى الصالات الصغيرة المرتبة بذوق رقيق تحت الخيام البربرية. أما ديكور البيت الذي شُيّد في عام 2004 على يدي كمال لاغي فهو يمزج بأناقة بين تقاليد العمارة التونسية والبربرية والأندلسية. فما أن تعبر أبوابه الفخمة المصنوعة من الخشب المزخرفة بعقود متقاطعة حتى تكتشف سحره الخالد وفنائه المركزي حيث تنتصب نافورة رائعة أضفت على المكان أجواء حميمية وودّية وجعلت منه الفضاء المفضل للقاءات والتواصل.

ديكور فاخر ذات طابع مميز وفريد يميّز كل جناح من أجنحة دار اللّمة ويحملنا طورا إلى عالم رحلات السفاري وطورا آخر إلى قلب غرف قصور البايات. ولأن الجمال يكمن في التفاصيل، فقد تمّ الاهتمام بأدق تفاصيل الديكور لتمكين الزائر من خوض تجربة فريدة في أجواء أنيقة وراقية. ومن مميزات هذه الفيلا الحمامات التقليدية ذات الجدران المغطاة بالمربعات الخزفية الرائعة والديكور الذي يعيدنا إلى عالم الحريم الأميري. منزل ينبض بالحياة والفن وينفرد بتحفة الفنية الرائعة التي تروي قصص و رحلات مالك هذا المكان. حلم تحقق عبر السنين في ملاذ ساحر يقع وسط سهول الشمال في طبيعة بترية خلابة تطلّ، في مشهد رائع، على واحدة من أجمل شواطئ تونس. | www.darellamma.com - الهاتف : 216 52 535 540

دار اللّمة إيقاظ الحواس

البراعة والأناقة والأجواء المريحة، هي كلمات لا تكفي لوصف هذه الجوهرة المعمارية التي فتحت أبوابها للزائرين مؤخرا. دار اللّمة التي تقع في مدينة رأس الجبل في الشمال الشرقي التونسي هي رحلة حقيقية في قلب طبيعة فريدة من نوعها.

LES MARQUES MONDIALES AUX PORTES DE LA TUNISIE
World Brands at the Gates of Tunisia

Présent dans les 7 aéroports internationaux de la Tunisie aux zones départ & arrivée, offrant un large éventail de marques internationales avec un avantage de prix hors taxes.
We are at Tunisia's 7 international airports, in departure and arrival halls, offering international brands & advantageous duty free prices.

PRODUITS AUTHENTIQUES ORIGINAL GARANTIE

TABARCA, TUNIS, ENFIDHA, MONASTIR, Sfax, TOZEUR, KAFER

Tunis-Carthage, Djorba-Zarziz, Sfax-Thyna, Tabarka-Ain Oraham, Tozeur-Nefta

TDF **atv DUTY FREE** Monastir Habib Bourguiba, Enfidha-Hammamet



Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel. Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantit une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.



11, Rue Ahmed Toulanne - 1004 El Menzah 1 - Tunis - Tunisia - Tel: (+216) 71 238 283 - Fax: (+216) 71 237 768
azizb.manarthon@hexabyte.tn - www.manarthon.com

صنع تونسي
MADE IN TUNISIA
MADE IN TUNISIA

NN COUTURE, LE MAGIAGE HEUREUX DE L'ÉLÉGANCE ITALIENNE ET DU RAFFINEMENT TUNISIEN

VOUS EN AVEZ PEUT-ÊTRE ENTENDU PARLER ET SI CE N'EST PAS LE CAS, ÇA NE SAURAIT TARDER.
NN COUTURE PART À LA CONQUÊTE DU MONDE IMPITOYABLE DE LA HAUTE COUTURE ET SUSCITE
L'ADMIRATION DES PROFESSIONNELS COMME DES PASSIONNÉS.

Crédit Photos : NN Couture texte : Noémie Zyla



Cette toute jeune griffe vaut son succès croissant à ses fondateurs, Neyla et Chekib Nouira, deux entrepreneurs tunisiens rompus à l'industrie textile, mêlé au talent créatif d'Elio Ferraro. Le designer italien qui a débuté au sein de la célèbre maison Ferragamo a su ingénieusement réinterpréter les costumes traditionnels tunisiens et leur insuffler un esprit résolument moderne et occidental. Entre ses mains expertes et celles d'artisans tunisiens, la jebba, le burnous et les tuniques délicatement brodées revêtent une allure chic et pop, combinant matières nobles et couleurs lumineuses. Si le designer imagine ses créations depuis son bureau à Florence, celles-ci sont brodées en Tunisie, afin de préserver l'aspect traditionnel de ce savoir-faire unique.

Pour la collection automne / hiver 2016 de NN Couture, Elio Ferraro avoue s'être inspiré de la façon dont les femmes tunisiennes mixent avec une grande élégance certains vêtements traditionnels avec d'autres au style très contemporain, mais aussi dans les détails de l'architecture tunisienne. Cette première collection a remporté un vif succès lors de sa présentation en février dernier à Rome, à l'occasion de la Alta Moda.

L'avenir s'annonce radieux pour NN Couture qui devrait prochainement être représentée dans plusieurs boutiques éphémères de Portofino et Ibiza. Les créateurs de la marque souhaitent également exporter leur première collection dans le monde entier, notamment à Tunis, au Caire, Bombay et Dubaï. info@nncouture.com

Collection Automne/hiver
2016, NN Couture | 2016
Autumn/Winter collection by
NN Couture |

مجموعة خريف/شتاء 2016.

ن ن كوتور |



NN COUTURE, THE HAPPY MARRIAGE OF ITALIAN AND TUNISIAN ELEGANCE

YOU MIGHT HAVE HEARD ABOUT IT, BUT IF NOT, YOU WILL VERY SOON. NN COUTURE IS SETTING OUT TO CONQUER THE RUTHLESS WORLD OF HAUTE COUTURE AND AROUSES THE ADMIRATION OF BOTH PROFESSIONALS AND AFICIONADOS.

This young brand owes its growing success to its founders, Neyla and Chekib Nouira, two Tunisian entrepreneurs familiar with the textile industry, and to the creative talent of Elio Ferraro. The Italian designer who started at the famous house Ferragamo ingeniously reinterpreted the traditional Tunisian costumes and gave them a resolutely modern and western spirit. In his expert hands and those of Tunisian artisans, the jebba, the burnous and the delicately embroidered tunics become chic and pop, combining noble materials and luminous colours. If the designer imagines his creations from his office in Florence, they are embroidered in Tunisia, in order to preserve the traditional aspect of this unique know-how.

For the 2016 fall / winter collection of NN Couture, Elio Ferraro admits he was inspired by Tunisian women who combine elegantly certain traditional clothes with more contemporary ones, but also by the details of Tunisian architecture. This first collection was a great success in Rome last February, on the occasion of the Alta Moda. The future looks bright for NN Couture that should soon be in several short-lived boutiques in Portofino and Ibiza. The brand's creators also want to export throughout the world, including Tunis, Cairo, Mumbai and Dubai. info@nncouture.com

ن ن كوتور : الزواج الناجح بين الأنافة الإيطالية والرقّة التونسية

ربما سمعتم وإن لم تسمعوا فستسمعون عن قريب أنّ ن ن كوتور تستعدّ لاقتحام عالم الخياطة الراقية الصارم وهي بذلك تثير إعجاب المحترفين والمعجبين معا.

هذه العلامة تدين بنجاحها المظرد إلى مؤسسيتها نائلة وشكيب نويرة وهما مقالان تونسيان يهتمان بصناعة النسيج مقترنة بالموهبة الخلاقة لإيليو فرارو المصمم الإيطالي الذي بدأ مشواره المهني مع دار فيراغامو الشهيرة واستطاع بذكاء أن يعيد تصميم البدلات التونسية التقليدية وأن يضيف إليها طابعا عصريا غربيا. فبفضل يديه الماهرتين وأيدي الحرفيين التونسيين تكتسي الجبة والبرنس والفساتين المطرزة بدقة طابعا أنيقا وعصريا وذلك بخلط المواد النخبلة بالألوان المشرقة. فإن كان المصمم يصور إبداعاته في مكتبه في فلورنسا فإن هذه التصاميم تبرز في تونس للحفاظ على الطابع التقليدي لهذا التميّز الفريد.

وفيما يتعلّق بمجموعة "ن ن كوتور" لخريف وشتاء 2016 اعترف إيليو فرارو بأنه تأثر بالطريقة التي تمزج فيها النساء التونسيات في أناقة كبيرة بعض الملابس التقليدية بأخرى ذات طابع معاصر وبفن العمارة التونسية أيضا. وقد لاقت هذه المجموعة الأولى نجاحا كبيرا عند عرضها في روما في فيفري الماضي بمناسبة الألتا مودا.

ويبدو المستقبل واعدا ل "ن ن كوتور" التي ستكون قريبا ممثلة في كثير من المحلات المؤقتة أو الموسمية في بورتوفينو وإيبيزا، كما أن باعثي هذه العلامة يتمنون أن يصدّروا مجموعتهم الأولى إلى العالم أجمع خاصة في تونس والقاهرة ومومباي ودبي. info@nncouture.com

Collection Automne/hiver
2016, NN Couture |
2016 Autumn/Winter
collection by NN Couture |
مجموعة خريف/شتاء 2016.
ن ن كوتور |



Découvrir la Tunisie autrement



Téléchargez l'application Tunisie Passion disponible sur :



www.tunisiepassion.tn



MARLO & ISAURE, PASSIONNÉMENT DESIGN

Crédit Photos : Marlo et Isaure Texte : Noémie Zyla



1

SI CE NOM VOUS EST ÉTRANGER, CELA
DEVRAIT BIENTÔT CHANGER. EN CETTE
RENTÉE 2016 NOUS VOUS PROPOSONS
DE DÉCOUVRIR MARLO & ISAURE, UNE
JEUNE MAISON D'ÉDITION PLEINE DE
PROMESSES.



2

1.SUN, Miroir conçu par Nicolas Le Moigne I *mirror designed by Nicolas Le Moigne* I مرآة من تصميم نيكولا لي موان
TURN, photophores conçus par Adrien Rovero I *tealight holders designed by Adrien Rovero* I شموع مصممة على يدي أدريان روفيرو
WAGON, Support de photo conçu par Marlo & Isaure I *photo holder designed by Marlo & Isaure* I برواز الصور من تصميم مارلو و إيزور
BARGE, organisateur, conçu par Samy Rio I *organizer designed by Samy Rio* I منظم, من تصميم سامي ريو
WEST, Buffet conçu par Marmo Spirito I *sideboard designed by Marmo Spirito* I بوفيه من تصميم مارمو سبيريتو
2. REBOUND tapis dessiné par A3 studio I *rug designed by A3 Studio* I أستاذيو A3 زربية من تصميم
TATTOO, coussins conçu par Happypets I *cushions designed by Happypets* I وسائد من تصميم هابي باتس
CIRCUS, table basse conçue par Marlo & Isaure I *coffe table designed by Marlo & Isaure* I مائدة القهوة من تصميم مارلو و إيزور
RESERVOIR, Carafe et verres conçus par Dimitri Bähler I *carafe and glasses designed by Dimitri Bähler* I دورق وكؤوس من تصميم ديميتري باهليير

À l'origine de la marque, Marlo Kara et Isaure Bouyssonie, deux talentueux designers industriels fraîchement reconvertis à l'édition. Lui est suisse-grec, elle est française née en Tunisie et se sont rencontrés sur les bancs de l'École Cantonale d'Art de Lausanne. Ensemble, ils ont fondé en 2013 le studio de design MARLO & ISAURE avec lequel ils réalisent leurs premières créations. Leur univers multiculturel et résolument moderne a rapidement suscité l'intérêt des professionnels du milieu. Après une participation remarquée au célèbre Salon Maison & Objets à Paris, Marlo et Isaure sont sélectionnés par le Hay Talent Award au Danemark pour leurs tables basses Circus. Par la suite, le duo a exposé une série limitée d'objets dans plusieurs galeries suisses, dont les galeries NOV à Genève et Mobilab à Lausanne. En 2015, la jeune entreprise étend son activité. Ainsi, le studio de design se transforme en maison d'édition et compte dorénavant une dizaine de designers étrangers que le duo édite, en plus de leur propre collection. Face à l'augmentation de la production entièrement réalisée en Tunisie, Marlo et Isaure déménagent et s'installent à Gammarth. Depuis, MARLO & ISAURE poursuit son chemin sur la route du succès. Le couple d'éditeurs a présenté ses créations à la dernière session de Maison & Objets et ouvrira son premier point de vente, Supersouk, dès la mi-octobre. Celui-ci rassemblera en plus des créations de MARLO & ISAURE, celles de 10 designers tunisiens aux univers variés, dont Zina, Flayou, Lyoum et Rose Mandarine dans un cadre à l'ambiance pop et dynamique. I **SUPERSOUK : Résidence Les terrasses de La Soukra, av. Fattouma Bourguiba, La Soukra - www.marloisaure.com - Sur instagram : Supersoukshop**

MARLO & ISAURE, PASSIONATELY DESIGN

IF YOU HAVE NEVER HEARD OF THIS NAME, IT IS ABOUT TO
CHANGE. THIS FALL 2016 WE PRESENT YOU MARLO & ISAURE,
A YOUNG PUBLISHING HOUSE FULL OF PROMISES.

At the origin of the brand, Marlo Kara and Isaure Bouyssonie, two talented industrial designers. He is Swiss-Greek, she is French born in Tunisia and they have met at the University of Art and Design in Lausanne. Together, they founded in 2013 the MARLO & ISAURE design studio and made their first creations. Their multicultural and resolutely modern universe quickly aroused the interest of many professionals. After a successful participation in the renowned Home and Objects Fair in Paris, Marlo and Isaure were selected by the Hay Talent Award in Denmark for their Circus coffee tables. After that, the duo has presented a limited series of objects in several Swiss galleries, including the NOV galleries in Geneva and Modilab. In 2015, the young company expands its activities. The design studio is turned into a publishing house and counts a dozen foreign designers. Facing increasing production entirely made in Tunisia, Marlo and Isaure move and settle in Gammarth. Since then, MARLO&ISAURE continue their journey on the road to success. The couple of publishers presented their creations during the last edition of Home & Objects and they will open a first point of sale, Supersouk, in mid-October. The latter will bring together the creations of 10 Tunisian designers with different universes, including Zina, Flayou, Lyoum, Rose Mandarine and of course MARLO & ISAURE in a pop and dynamic atmosphere. I **SUPERSOUK : Résidence Les terrasses de La Soukra, av. Fattouma Bourguiba, La Soukra - www.marloisaure.com - Sur instagram : Supersoukshop**



1
2

مارلو و إيزور شغف التصميم

إذا كان هذا الاسم غير مألوف لديكم فسيصبح مألوفاً عن قريب. في هذه العودة لسنة 2016 نقترح عليكم التعرف على مارلو و إيزور، وهي دار تصميم حديثة لها مستقبل واعد.

ويقف وراء نشأة هذه العلامة التجارية مارلو كارا و إيزور بويسوني وهما مصمّمان صناعيان بارعان تحولاً حديثاً إلى عالم تصميم الأثاث. هو من أصل سويسري يوناني وهي فرنسية ولدت في تونس التقيا على مقاعد مدرسة مقاطعة لوزان للفن. وفي سنة 2013 أسسا معاً استوديو التصميم مارلو و إيزور وفيه حققا باكورة إبداعاتهم وسرعان ما أثار عالمهم المتعدد الثقافات والعصري محترفي هذا الميدان. و بعد مشاركة لافتة في معرض باريس للأثاث والمنزل الشهير تم اختيار مارلو و إيزور من طرف "هاي تالنت أوارد" بالدانمارك. بعد ذلك عرض الثنائي مجموعة من الأثاث في عدد من الأروقة السويسرية ومنها أروقة "نوف" و "موديلاب" الموجودة في جنيف.

وفي سنة 2015 وسعت الشركة الصغيرة نشاطها وهكذا تحول استوديو التصميم إلى دار للتصميم تشغل ما يقارب عشرة مصمّمين أجانب يروّج لها الثنائي كما يروّج لمجموعته الخاصة. وأمام تزايد الإنتاج المصنوع كليا في تونس انتقل مارلو و إيزور إلى قمرت حيث استقروا. ومنذ ذلك الحين، واصل مارلو وإيزور السير على طريق النجاح. وقد قدما مصمّما الأثاث إبداعاتهما في الدورة الأخيرة للأثاث والمنزل وسيفتحان نقطة بيع "سوبار سوك" في منتصف شهر أكتوبر حيث ستعرض إبداعات مارلو و إيزور فضلا عن أعمال ١٠ مصمّمين تونسيين ذات مشارب متنوعة نذكر من بينهم زينة فلايو و روز مندارين في فضاء مميّز تعّمّه أجواء الفن الشعبي الصاخب. **إ**

"سوبار سوك": إقامة "لي تيراس" سكرة - شارع فطومة بورقيبة - سكرة
www.marloisaure.com - على موقع انستغرام : Supersoukshop

1. BYSANCE, Canapé dessiné par Zanellato et Bortotto | **Sofa, Designers : Zanellato et Bortotto** | أريكة من تصميم زانلاتو وبورتوتو
2. COLLECTION WATERLILLY, dessiné par Julie Richoz | **من تصميم جولي ريشوز**



TANDEM®
ART DE LA TABLE & CULINAIRE



ROUTE DE LA MARSA – TUNIS
f BOUTIQUE TANDEM
TANDEMSHOPS.COM
26 700 172 – 70 736 100

KNAUF®

Avec vous, nous construisons l'avenir



**Matériaux de construction
innovants à base de plâtre**

www.knauf.com.tn

Siège social: Knauf Plâtres Tunisie, Z.I El Mghira1
Lot N°9 - 2082 Fouchena - Tunisie
Tél: (+216) 71 409 444/54/66
Fax: (+216) 79 408 599
Email: commercial@knauftunisie.com



لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER

WEST OF LIFE DE ZIED BEN ROMDHANE

DEUX ANS APRÈS SA PARTICIPATION AU PROJET VIEWS OF TUNISIA, ZIED BEN ROMDHANE BRAQUE SON OBJECTIF SUR LA RÉGION MINIÈRE DE GAFSA ET NOUS OFFRE UNE SÉRIE DE CLICHÉS REMARQUABLEMENT INTIMISTE. LA SÉRIE WEST OF LIFE MET EN LUMIÈRE L'UNIVERS DES HABITANTS DE GAFSA, REDAYEF, METTLAOUI ET OUMM LAARAYES, MARQUÉ PAR L'ISOLEMENT SUBI, LA PRÉCARITÉ, LA POLLUTION ET LES CONFLITS ETHNIQUES.

Crédit Photos : Zied Ben Romdhane texte : Noémie Zyla

Deux années et de nombreux week-ends auront été nécessaires au photojournaliste pour s’imprégner et transmettre la réalité de ces villes passées sous silence. Avec une simplicité désarmante et beaucoup de finesse, la série West of Life attire le regard sur ces travailleurs de l’extrême, venus d’Algérie, du Maroc, de Libye et d’autres régions tunisiennes pour alimenter la riche région côtière. Entre paysages de désolation, style de vie précaire et quelques curieux portraits, West of Life livre un témoignage unique des mines de phosphate qui ne peut laisser personne indifférent.



1



1. Tabaddit, une grand-mère essayant de rejoindre les mains de ses petits-enfants - 2015 | *tabaddit, a grandmother trying to join her grandchildren hands - 2015* | 2. Oummlaarayes, phosphate - 2015 | *oummlaarayes, phosphate 2015* | "تبّدت" جدة تحاول مسك يدي أحفادها 2015 | أم العرائس، فسفاط 2015

2

WEST OF LIFE
ZIED BEN ROMDHANE

TWO YEARS AFTER HIS PARTICIPATION TO THE PROJECT VIEWS OF TUNISIA, ZIED BEN ROMDHANE POINTS HIS LENS AT THE MINING REGION OF GAFSA AND OFFERS US A SERIES OF REMARKABLY INTIMIST PHOTOGRAPHS. THE SERIES WEST OF LIFE SHEDS LIGHT ON THE UNIVERSE OF PEOPLE IN GAFSA, REDAYEF, METTLAOU AND OUMM LAARAYES, BURDENED BY ISOLATION, INSECURITY, POLLUTION AND ETHNIC CONFLICTS.

It took two years and many week-ends to the photojournalist to soak himself in the reality of these ignored cities. With disarming simplicity and great finesse, the series West of Life draws attention to those workers who came from Algeria, Morocco, Libya and other Tunisian regions in order to feed the rich coastal region. Between desolate landscapes, precarious lifestyle and a few strange portraits, West of Life presents a unique testimony of the phosphate mines that cannot leave anyone indifferent. ■



الحياة في الغرب لزياد بن رمضان

عامين بعد مشاركته في مشروع "مشاهد من تونس"، ركّز زياد بن رمضان عدسته على مدينة المناجم قفصة التونسية ليقدّم لنا صورا مفعمة بالحميمية. تلقي سلسلة صور "الحياة في الغرب" الضوء على الظروف الصعبة التي يعاني منها سكان قفصة والرديف والمتلوي وأمّ العرائس الذين يواجهون العزلة والإقصاء والتهميش والتلوث وآفة العروشية.

عامين والعديد من عطل نهاية الأسبوع كانت ضرورية للمصور والصحفي لتقييم الحالة ونقل واقع هذه المدن التي طالها النسيان والتهميش. تسترعي سلسلة صور "الحياة في الغرب" التي تجمع بين البساطة والدقة انتباه المتفرج إلى العمال المهاجرين القادمين من الجزائر والمغرب وليبيا ومناطق أخرى من التراب التونسي الذين يعيشون ويعملون في ظروف صعبة و تقدم من خلال المشاهد الكثيرة والظروف المعيشية السيئة والبورترية الغربية التي ثبّتتها الصور الفوتوغرافية شهادة فريدة من نوعها على مناجم الفسفاط لا يمكن لأحد أن يتجاهلها.

Mittlaoui, explosion dans le site de la mine - 2015 | Mittlaoui, weekly explosion in the mine site - 2015 | متلوي، انفجار في موقع المنجم - 2015



UN PRODUIT DE STANDING A PRIX ECONOMIQUE

اقامة واحات الطيبة

RÉSIDENCE LE PALMERAIE DE TAÏBA

Route Jamaa Al Rowdha Borj El Wazir La Soukra

A VENDRE
APPARTEMENTS
S+1 S+2 et S+3



1^{re} Tranche
Remise des clefs
Fin 2016

Offre promotionnelle
Jusqu'au 31/12/2016 :
S+2 à partir de 140.000 Dt
(nombre d'appartements limité)



Aweb
IMMOBILIÈRE

شركة أواب للبحث العقاري

S.A.

Résidence Taïba Hammamet Nord 8062 - Tunisie

Tél/Fax: (+ 216) 72 285 755

GSM: (+216) 93 719 100 / 26 719 100

E-mail : commercial@aweb-immobiliere.com

Site web : www.aweb-immobiliere.com

INÈS BOUBAKRI LE VOYAGE D’UNE CHAMPIONNE !

ELLE NOUS A FAIT VIBRER, RÊVER ET TRIOMPHER ! L'ESCRIMEUSE TUNISIENNE, INES BOUBAKRI A OFFERT LA MÉDAILLE DE BRONZE POUR LA TUNISIE ET CE EN BATTANT LA RUSSE AIDA SHANAYEVA À L'ÉPREUVE D'ESCRIME AUX JO DE RIO 2016. AGÉE DE 27 ANS, CLASSÉE 9ÈME MONDIAL, ET POSSÉDANT EN OUTRE LE PALMARÈS LE PLUS ÉTOFFÉ PARMIS LES TIREUSES AFRICAINES ET ARABES, ELLE EST LA PREMIÈRE FEMME ARABE À ATTEINDRE LE PODIUM À L'ÉPREUVE D'ESCRIME AUX JEUX OLYMPIQUES. UNE VÉRITABLE PROUESSE QUI FAIT DE CETTE SPORTIVE D'ÉLITE UNE VRAIE FIERTÉ POUR SON PAYS.

Propos recueillis par Khadija Djellouli Crédit photos : Mokhtar Hmima

QU'ÉVOQUE POUR VOUS LE VOYAGE?

IB : Il évoque la découverte de nouveaux gens, de nouvelles traditions et cultures, Il est pour moi un changement dans mon quotidien.

QU'EST-CE QU'UN VOYAGE DÉPAYSANT?

IB : Le fait de se retrouver dans des endroits insolites, en pleine nature où la verdure bat son plein. C’est surtout être loin du stress afin de retrouver une tranquillité absolue.

QU'EMMENEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE?

IB : J’emmène mes affaires d'escrime dans la majorité des cas. En général, j’ai tendance à prendre presque tout avec moi! Bien souvent, je me retrouve avec un excédent de bagages et au terme du voyage, je me rends compte que je n’ai utilisé qu’une petite partie de ces bagages.

VOTRE MEILLEUR SOUVENIR DE VOYAGE ?

IB : Mon meilleur souvenir est mon voyage de noces à Bali en 2014 .Ce fut bien mérité après une longue saison au bout de laquelle j’ai accédé au podium mondial lors des championnats du Monde en Russie (première médaille mondiale offerte à la Tunisie en escrime) suivi de la célébration inoubliable de mon mariage. Durant ce voyage, on a vécu un séjour magnifique où on a fait de la plongée et découvert des lieux inoubliables...

LA DESTINATION DE VOS RÊVES?

IB : J’aimerais voyager en Inde et en Australie.

VOTRE MEILLEUR SOUVENIR DES JO RIO 2016?

IB : J'en ai deux : cette grande émotion vécue en accédant au podium olympique quand le drapeau Tunisien s’est hissé parmi les grandes nations de l’escrime comme la Russie et l'Italie. Deux jours plus tard, ce fut le tour de mon mari Erwann Le Pechoux de briger la médaille d’argent lors de l’épreuve fleuret par équipes messieurs. Nous avons réalisé notre rêve de pouvoir rentrer à la maison chacun avec une médaille autour du cou !

QUE SYMBOLISE POUR VOUS VOTRE MÉDAILLE DE BRONZE ?

IB : Enormément de choses! D’abord la capacité de la sportive Tunisienne d’élite à se dépasser pour rivaliser avec les meilleurs au monde avec des moyens dérisoires. Le rêve est permis dans le sport et par conséquent rien n'est impossible. Enfin le travail, le sérieux, la rigueur et les sacrifices finissent toujours par triompher. Nos jeunes doivent croire davantage en leur potentiel et ce dans tous les domaines.

UN SOUHAIT POUR L'AVENIR ?

IB : Je souhaiterais que l'amour règne en Tunisie et que les gens se montrent plus solidaires et respectueux. Il faut qu’on en finisse avec cette hantise du terrorisme et que toute la société Tunisienne se mette à pratiquer le sport pour ses nobles valeurs. J’aimerais aussi que notre élite sportive soit véritablement au centre des préoccupations de nos dirigeants. ■

INES BOUBAKRI A CHAMPION’S JOURNEY !

SHE GOT US EXCITED, MADE US DREAM AND TRIUMPH ! THE TUNISIAN FENCER INES BOUBAKRI HAS BROUGHT THE BRONZE MEDAL TO TUNISIA, BEATING RUSSIAN AIDA SHANAYEVA IN THE FENCING COMPETITION AT THE 2016 RIO OLYMPIC GAMES. AGED 27 YEARS OLD, RANKED 9TH IN THE WORLD, SHE HAS THE MOST IMPRESSIVE TRACK RECORD AMONG AFRICAN AND ARAB FENCERS, AND SHE IS THE FIRST ARAB WOMAN TO REACH THE PODIUM IN THE FENCING COMPETITION AT THE OLYMPIC GAMES. THIS ELITE ATHLETE IS A PRIDE FOR HER COUNTRY.



Portrait d'Inès Boubakri avec sa médaille d'argent au JO de Rio 2016 ■ *Portrait of Inès Boubakri with her silver medal at the 2016 Rio Olympic Games* ■ إيناس بوبكري، بطلة المبارزة بالسيف ■

WHAT DOES TRAVEL MEAN TO YOU ?

IB : A travel is about discovering new people, new traditions and cultures, it is a change in my daily routine.

WHAT’S A CHANGE OF SCENERY ?

IB : Being in unusual places, in the heart of nature where the vegetation is luxuriant. It is most of all being far away from stressful activities and find absolute calm.

WHAT DO YOU ALWAYS BRING WITH YOU IN YOUR SUITCASE ?

IB : I bring my fencing stuff in most cases. In general, I bring almost everything with me ! Often, I have to pay for excess baggage and at the end of the trip, I realize that only a small part of these things were useful.

YOUR BEST TRAVEL MEMORY ?

IB : Definitely my honeymoon in Bali in 2014. It was well deserved after a long season at the end of which I reached the world podium at the World Championship in Russia (first world medal in fencing for Tunisia) followed by the unforgettable marriage ceremony. During this trip, we had a wonderful stay,dived and visited beautiful sites...

YOUR DREAM DESTINATION ?

IB : I would like to go to India and Australia.

YOUR BEST MEMORY OF THE 2016 RIO OLYMPIC GAMES ?

IB : I have two : this great emotion that I have felt while getting onto the olympic podium, when they have raised the Tunisian flag among the great fencing nations such as Russia and Italy. Two days later, my husband Erwann Le Pechoux won the silver medal at the men’s foil competition. We realized our dream of coming home wearing medals !

WHAT DOES YOUR BRONZE MEDAL MEAN TO YOU ?

IB : So many things ! First, the capacity of the Tunisian elite sportswoman to surpass herself in order to compete with the world’s best athletes with small-scale means.

Dreaming is allowed in sport and therefore nothing is impossible. Finally work, seriousness, rigour and sacrifices always pay off in the end. Our young people must believe in their potential in every field !

A WISH FOR THE FUTURE ?

IB : I wish love would rule over Tunisia and that people would be more supportive and respectful. We need to forget about this fear of terrorism and the whole Tunisian society needs to do sport for its noble values. I would also like our leaders to give high priority to our sport’s elite. ■



Inès Boubakri, championne d'escrime |
Inès Boubakri, fencing champion |
بورتري لإيناس بوبكري وميدالياتها الفضية |

إيناس بوبكري، رحلة بطلة !

لقد جعلتنا نتحمس ونحلم ونتتصر ! لقد أهدت المباراة التونسية إيناس بوبكري الميدالية البرنزية إلى تونس و ذلك بتغلبها على الروسية آيدا شاناييفا في مسابقة المبارزة بالسيف في إطار الألعاب الأولمبية بريو 2016. إنها تبلغ من العمر سبعة وعشرين عاما وتحلّ الترتيب التاسع عالميا وتملك بالإضافة إلى ذلك سجلا حافلا بين المبارزات الإفريقيات والعربيات وهي أول امرأة عربية تصعد إلى منصة التتويج في مسابقة المبارزة بالسيف في الألعاب الأولمبية. إنه إنجاز بأتم معنى الكلمة يجعل من رياضة النخبة هذه مفخرة لبلدها.

بم يوحى لك السفر ؟

إ ب : يوحى لي باكتشاف أناس مختلفين وعادات وثقافات جديدة، إنه يغير حياتي اليومية.

أي الأسفار التي تشعرك بالاغتراب ؟

إ ب : عندما أكون في أماكن غريبة في الطبيعة حيث تعم الخضرة وخاصة عندما أبتعد عن الضغط النفسي لأجد الهدوء المطلق.

ماذا تحملين دوما في حقيبتك ؟

إ ب : في أغلب الحالات أحمل أدوات المبارزة. وبصفة عامة أرغب في أخذ كل شيء تقريبا ! وغالبا ما تكون لدي زيادة في الوزن، وعند نهاية السفر أكتشف أنني لم استعمل إلا القليل من الأمتعة.

ما هي أجمل ذكرياتك من السفر؟

إ ب : أحلى ذكرياتي هو السفر إلى بالي عندما تزوجت عام 2014. كنت أستحق ذلك بعد موسم طويل انتهى بصعودي على منصة التتويج العالمية في بطولة العالم التي أقيمت بروسيا (أول ميدالية عالمية تهدى إلى تونس في المبارزة بالسيف) وبعد ذلك احتفلت بزواجي احتفالا لا ينسى. وأثناء هذا السفر أمضينا وقتا رائعا حيث مارسنا الغطس واكتشفنا أماكن تبقى خالدة

ما الوجّهات التي تحلمين بها ؟

إ ب : أريد أن أسافر إلى الهند وأستراليا.

ما أجمل ذكرى من الألعاب الأولمبية ريو 2016 ؟

إ ب : لدي اثنتان : هذا الإحساس العظيم الذي غمرني وأنا أصعد على منصة التتويج الأولمبية بينما ارتفع العلم التونسي بين أعلام الدول العريقة في

المبارزة كروسيا وإيطاليا. وبعد يومين جاء دور زوجي إبروان لو بيشو الذي خطف الميدالية الفضية في مسابقة سلاح الشيش للفرق. لقد حققنا حلمنا بالعودة إلى المنزل ولكل منا ميدالية تزين عنقه !

إلام ترمز ميداليتك البرنزية بالنسبة لك ؟

إ ب : ترمز إلى كثير من الأشياء ! أولا قدرة رياضة النخبة التونسية على التفوق على نفسها لتنافس أفضل من في العالم بإمكانيات متواضعة. إن الحلم مباح في الرياضة وبالتالي فلا شيء مستحيل. وأخيرا فإن العمل والجدية والانضباط والتضحيات دائما ما تؤدي إلى الفوز. وعلى شبابنا أن يثق أكثر في إمكانياته في كل المجالات.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

إ ب : أتمنى أن يعم الحب في تونس وأن يتسم الناس بالتعاون والاحترام. ويجب التوقف عن الخوف من الإرهاب وعلى المجتمع التونسي بأكمله أن يمارس الرياضة لما فيها من قيم نبيلة، وأتمنى أيضا أن تكون نخبتنا الرياضية في قلب اهتمامات المسؤولين. |

www.cuisina.com f CUISINA

Tél Usine Tazarka : 72 234 250 / 72 234 260
Tél Aouina : 71 725 727

CUISINA®

VOTRE CUISINE AUTREMENT

Tunis - Lafayette - La Soukra
Route de la Marsa - Hammamet
Nabeul - Sousse - Djerba

Alger - Annaba - Constantine - Sétif

Tripoli - Musrata



La 1^{re} Carte Platinum Business en Tunisie

VISA PLATINUM BUSINESS

Accédez à la classe BUSINESS PREMIUM

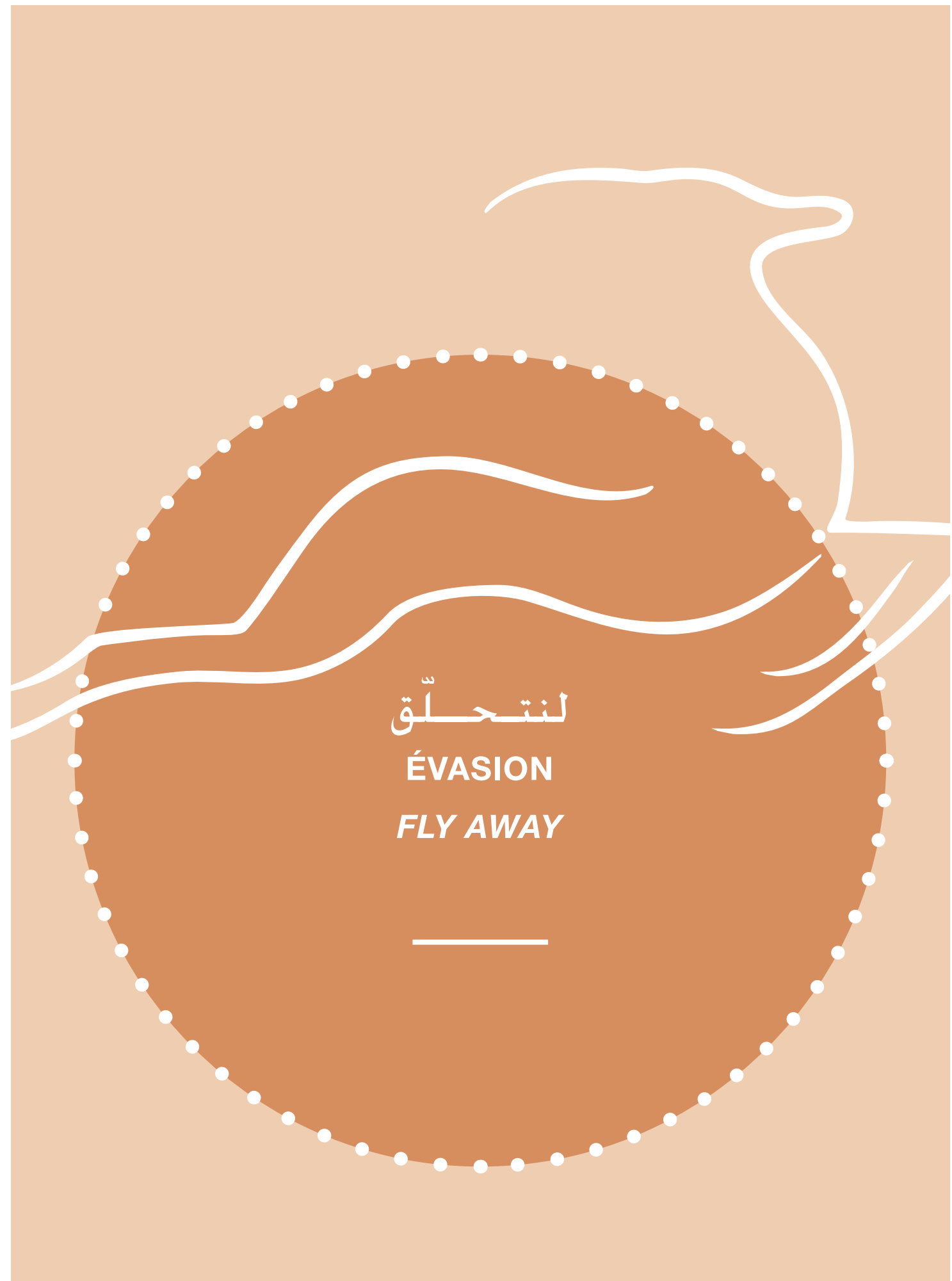
En plus d'une gestion optimisée de vos frais professionnels, faites bénéficier votre entreprise et vos collaborateurs de services bancaires et extra-bancaires de haut niveau et profitez d'une multitude d'avantages exclusifs auprès de prestataires se trouvant dans le monde entier.



UIB

الإتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

VISA
Platinum Business



NIAMEY AU CŒUR DE L’AFRIQUE !



Le Niger, c'est le désert par excellence, celui du mythique Ténéré, auquel se jouxent les massifs de l'Aïr et où les Touaregs et les chameaux servent de guide. Au sud, la brousse sahélienne annonce les paysages d'Afrique noire avec des villages colorés et des marchés vivants. On se laisse porter sur son fleuve Niger où pêcheurs et hippopotames vivent en harmonie. Avec près de 15 millions d'habitants, le Niger est un carrefour de civilisations. Ses richesses culturelles résident dans la diversité ethnique de sa population. Ici deux mondes se côtoient : fiers nomades d'un côté et sédentaires de l'autre, avec chacun leur particularité. Niamey, la capitale, située dans l'extrême ouest du pays a été fondée au XIX^{ème} siècle. Restée pendant un temps à la taille d'un village, elle se développa durant la deuxième moitié du XX^{ème} siècle. La visite de la ville, doit impérativement comprendre sa grande mosquée, son musée national, vitrine des diverses cultures ethniques du pays et son grand marché avec sa profusion d'articles variés. Une escapade dans le désert du Ténéré et le massif de l'Aïr, s'impose, tout comme une croisière en pinasse sur le fleuve Niger vers les îles et le relais Kanazi. Enfin un safari dans le parc du W et l'observation des girafes près du village Kouré sont également incontournables.

Le Musée National, fierté de Niamey
Le Musée National, au coeur de Niamey, créé en 1959, présente un panel culturel du pays. Il rassemble sur ses 24 hectares une reconstitution des différents types d'habitats : djerma, peul, touareg, haoussa, avec leur mobilier, objets domestiques, outils. Différents pavillons, parfois construits et peints dans le style haoussa, exposent les plus belles pièces du patrimoine nigérien : instruments de musique, costumes nationaux, préhistoire, collections ethnographiques et minéralographiques. La diversité de ses installations originales et sa dynamique le différencient d'un musée classique. Il en résulte une promenade culturelle étonnamment vivante où des villages reconstitués jouxtent la mare aux hippopotames, elle-même proche de l'arbre du Ténéré. En 2008, il prend le nom de « musée national Boubou-Hama », en hommage à Boubou Hama, ancien président de l'Assemblée nationale, également linguiste, historien, écrivain, philosophe et journaliste, à l'origine de la création du musée. Véritable fierté du pays, il est un incontournable lieu à visiter.

Le Relais Kanazi, havre de paix
Ce relais situé à 15 km de Niamey, au bord du fleuve, vous accueillera dans un cadre naturel somptueux. Vous pourrez y manger des brochettes de Capitaine ou de filet sous les manguiers. Il est de coutume de se

Les girafes de Kouré, les dernières de l'Afrique de l'Ouest | *The giraffes of Kouré, the last in West Africa* | زرافات كوري، آخر ما تبقى من زرافات أفريقيا العربية |

CAPITALE DU NIGER, NIAMEY EST UNE VILLE PAISIBLE SITUÉE AU BORD DU FLEUVE DU MÊME NOM QUE SON PAYS. LOIN DU BOUILLONNEMENT ET DU TUMULTE DES AUTRES GRANDES VILLES AFRICAINES, L'AMBIANCE Y EST AUTHENTIQUE ET L'ATMOSPHÈRE CHALEUREUSE, ELLE OFFRE EN OUTRE UNE MULTITUDE DE PAYSAGES EXTRAORDINAIRES AINSI QU'UN PANEL D'ÉDIFICES À VISITER. EN ROUTE POUR DÉCOUVRIR LA PORTE DE L'AFRIQUE SUBSAHARIENNE !



1. La grande Mosquée de Niamey ■ *Niamey's Grand Mosque* ■
المسجد الكبير بنيامي
2. Pirogues sur le fleuve Niger ■ *Canoes on the Niger river*
3. Le musée national de Niamey ■ *Niamey's National Museum* ■
المتحف الوطني في نيامي

promener en pirogues pour voir des hippopotames et contempler le coucher du soleil au bord de la magnifique végétation. Plus loin, à l'extérieur de la ville, vous pourrez aussi découvrir le désert magique et mystérieux.

Les girafes de Kouré, les dernières de l'Afrique de l'Ouest

Elles étirent leur long cou pour attraper du bout de leur épaisse langue de minuscules feuilles

d'acacias. Un incroyable spectacle encore rare il y a quelques années que l'on peut apprécier aujourd'hui. En effet, en 1996, seules 50 girafes étaient dénombrées, contre environ 170 aujourd'hui. C'est dans la région de Kouré, à une cinquantaine de kilomètres de Niamey, que vivent ces dernières girafes de l'Afrique de l'Ouest. Victimes du braconnage et suscitant l'inimitié des agriculteurs, elles sont désormais jalousement protégées par les villageois.

C'est aussi grâce à l'ethnologue française Isabelle Ciofola, touchée par leur sort, qu'elle décide de tout mettre en oeuvre pour les sauver et crée l'Association de sauvegarde des girafes du Niger (ASGN). Cette dernière vise le développement du tourisme autour des girafes afin d'assurer des retombées économiques aux villages environnants, un gagne-pain qui doit pousser la population à la protection de ces animaux et de leur environnement. ■

NIAMEY, IN THE HEART OF AFRICA !

CAPITALE OF NIGER, NIAMEY IS A PEACEFUL CITY LOCATED ALONG THE RIVER NAMED LIKE ITS COUNTRY. FAR FROM THE TUMULT OF THE OTHER LARGE AFRICAN CITIES, THE ATMOSPHERE IS AUTHENTIC AND WARM, IT OFFERS A MULTITUDE OF LANDSCAPES AS WELL AS MANY BUILDINGS TO VISIT.

LET'S DISCOVER THE GATEWAY TO SUB-SAHARAN AFRICA !

Niger is the desert of the mythical Ténéré and the massif of the Air where visitors are guided by Touaregs and camels. South, the Sahelian bush announces the Black Africa landscapes with colourful villages and lively markets. We navigate on the Niger river where fishermen and hippos live in harmony. With nearly 15 million inhabitants, Niger is a crossroads of civilisations. Its cultural riches come from its population's ethnical diversity. Here, there are two worlds : proud nomads on one side and sedentary men on the other, with their particularities. Niamey, the capital, located in the far-western region of the country, was founded in the 19th century. It used to be the size of a village, but then it got

developed during the second half of the 20th century. A visit of the city must absolutely include its Grand Mosque, its National Museum, show window of the country's diverse ethnic cultures and its large market full of varied products. A trip to the desert of Ténéré and the massif of the Air is a must do, or a cruise on the Niger river to the islands and the Relais Kanazi. Finally, a safari in the W National Park and giraffes near the village of Kouré are also not to be missed.

The National Museum, Niamey's pride

The National Museum, in the heart of Niamey, created in 1959, presents a panel of the country's cultural variety. It brings together on its 24 hectares a reconstruction of the various types of housings : djerma, peul, touareg, haoussa, with their furniture, household objects, tools. Different pavilions, sometimes built and painted in the haoussa style, show the most beautiful pieces of the Nigerian heritage : music instruments, national costumes, prehistory, ethnographic collections. The diversity of its original installations and its dynamic differentiate it from a



RESTAURANTS

Le Pilier

La cuisine italienne de Vittorio (pâtes à gogo arrangées à toutes les sauces et huile d'olive garantie) ainsi que le service sont de qualité.
Rue de la Tapoca, Niamey
Phone number : +227 20 72 49 85
Tél : +227 20 72 49 85
www.lepilierrestaurant.com

La Terrasse

Excellent endroit, service chaleureux et vue incroyable sur le fleuve majestueux du Niger.
La Corniche Gamkaley, Niamey 0000
Tél : +227 97 56 95 96

Côté Jardin

Have dinner in a beautiful garden, in the heart of Niamey.
145 Niger River Avenue, Niamey
Phone number : 00 227 91553890 ■
Tél : +227 91553890 ■

RESTAURANTS

Le Pilier

Vittorio's Italian cuisine (pastas with all sauces and olive oil) and the service are high-quality.
Rue de la Tapoca, Niamey
Phone number : +227 20 72 49 85
www.lepilierrestaurant.com

La Terrasse

Excellent place, warm service and incredible view over the majestic Niger river.
La Corniche Gamkaley, Niamey 0000
Phone number : +227 97 56 95 96

Côté Jardin

Have dinner in a beautiful garden, in the heart of Niamey.
145 Niger River Avenue, Niamey
Phone number : 00 227 91553890 ■
Tél : +227 91553890 ■

المطاعم

لو بيلي

الأطباق الإيطالية المبتكرة على يدي "فيتوريو" (عجائن بوفرة مع صلصة محضرة بزيّ الزيتون) والخدمات الموفرة تستجيب لأعلى مستويات الجودة.
شارع لا تابوكا، نيامي، النيجر
الهاتف : +227 20 72 49 85
www.lepilierrestaurant.com

لا تراس

مكان مميز، خدمات راقية، وإطلالة رائعة على نهر النيجر المهيّيب.
كرنيش غمكلاي، نيامي 0000. النيجر
الهاتف : +227 97 56 95 96

كوتسي جاردان

غداء في حديقة رائعة في قلب نيامي.
العنوان : 145 شارع نهر النيجر، نيامي، النيجر
الهاتف : +227 91553890 ■

conventional museum. The result is a surprisingly lively cultural walk where reconstituted villages adjoin the hippos's pond, which is located near the Ténéré tree. In 2008, it takes on the name "Boubou-Hama National Museum", in tribute to Boubou Hama, former President of the National Assembly, also a linguist, historian, writer, philosopher and journalist, at the origin of the creation of the museum. True national pride, it is a memorable place to visit.

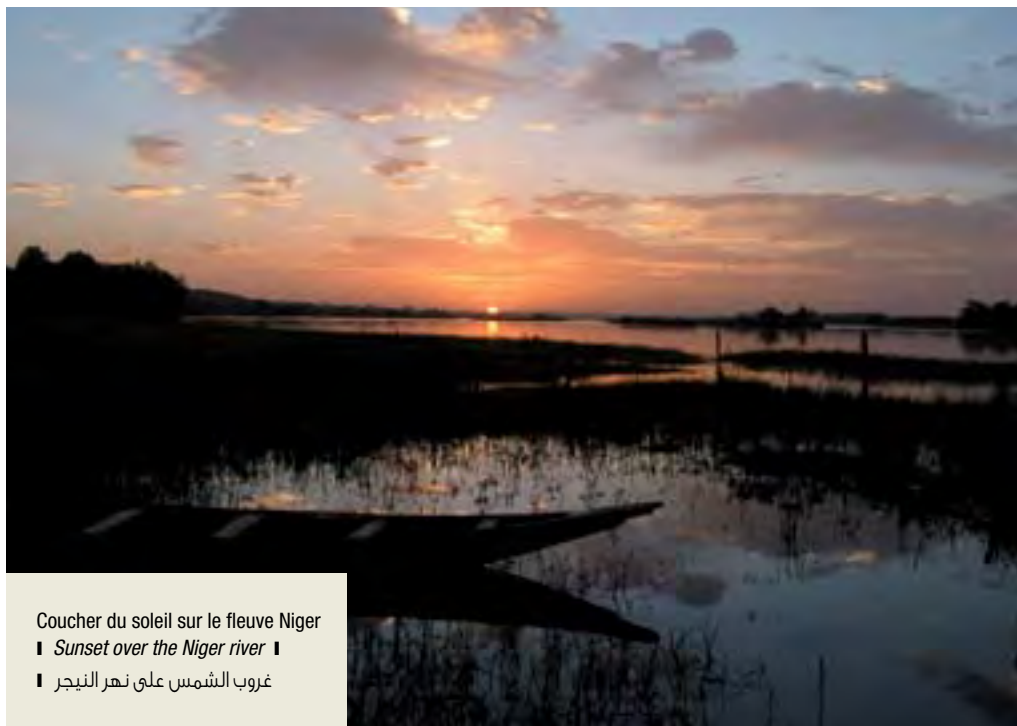
Relais Kanazi, haven of peace

This staging post, just 15 km away from Niamey, on the bank of the river, will welcome you in a sumptuous natural setting. You will have the chance to eat the Captain's skewers under the mango trees. It is customary to go canoeing to watch hippos and admire sunset near a magnificent vegetation. Farther, outside the city, you will discover the magical and mysterious desert.

The giraffes of Kouré, the last in West Africa

They stretch their long neck to catch with their thick tongue tiny acacia leaves. An incredible spectacle, still rare just a few years ago, that we can enjoy today. In fact, in 1996, there were only 50 giraffes, against about 170 today. It's in the region of Kouré, at about 50 kilometers from Niamey, that live these last giraffes in West Africa. Victims of poaching and arousing the farmers' enmity, they are nowadays jealously protected by the villagers. We must also thank the French ethnologist Isabelle Ciofola who, moved by their situation, decided to do everything in her power to save them and created the Association for the safeguarding of giraffes of Niger (ASGN). The latter aims to develop tourism around the giraffes in order to bring economic benefits to the surrounding villages, a way to make money that must encourage the population to protect those animals and their habitats. ■

نيامي، في قلب القارة السوداء !



Coucher du soleil sur le fleuve Niger
I Sunset over the Niger river I
غروب الشمس على نهر النيجر

زرافات كوري، آخر ما تبقى من زرافات أفريقيا الغربية

تمتد أعناقها الطويلة لقطف أوراق الطلح (الأكاسيا) الصغيرة بألسنتها الغليظة. مشهد رائع لا يصدق. يمكن للمرء الاستمتاع برؤيته بعد أن كان نادرا قبل بضع سنوات. حيث انتقل عدد زرافات كوري من 50 سنة 1996 إلى حوالي 170 زرافة حاليا. تعيش آخر زرافات غرب أفريقيا في منطقة كوري الواقعة على بعد حوالي 50 كلم من نيامي. وبعد أن وقعت ضحية الصيادين غير القانونيين وعانت من عداء المزارعين، أصبحت اليوم محمية بغيرة وحماس من قبل القرويين وبفضل جهود المتخصصة الفرنسية في علم الأعراق إيزابيل سيوفولو التي تأثرت بمصيرهم وأسست جمعية المحافظة على زرافات النيجر التي تسعى إلى إنقاذ ما تبقى من هذا النوع الحيواني وتعمل على تنمية السياحة البيئية وتوفير الدعم للسكان المحليين وحثهم على حماية هذه الحيوانات والبيئة التي تعيش فيها. I

بثراء وعراقة وتنوع مجموعاته للقيام بجولة ثقافية في رحابه حيث نماذج القرى التقليدية تجاور بركة أفراس النهر وشجرة التينيري. لقد أطلق على المتحف في عام 2008 اسم "المتحف الوطني بوهو هاما" تكريما لبوهو هاما رئيس مجلس النواب السابق الذي كان كذلك عالم لغوي ومؤرخ وكاتب وفيلسوف وصحافي ومن مؤسسي هذا المتحف. وهو يعد مفخرة البلد و من الأماكن التي يجب ألا نفوت الفرصة لزيارتها.

استراحة كنازي، ملاذ للراحة والسكينة

تقع هذه الاستراحة التي تبعد ١٥ كلم على مدينة نيامي على ضفاف النهر وسط بيئة طبيعية خلابة حيث يمكنك تذوق ما طاب من أسياخ الكابتن وشرائح السمك تحت أشجار المانغو. وقد جرت العادة أن نقوم بجولة على متن زورق لرؤية أفراس النهر والاستمتاع بمشاهد غروب الشمس على حافة الغطاء النباتي الجميل. كما يمكنك أيضا اكتشاف الصحراء السحرية والشاسعة التي لا تبعد كثيرا عن المدينة.

وسوقها الكبير الذي يزخر بالمنتجات العديدة والمتنوعة. كما يجب القيام بجولة في صحراء التينيري وفي جبال العير وبجولة على متن قارب على نهر النيجر لزيارة الجزر واستراحة كنازي. ولا تكتمل أي رحلة إلى نيامي من دون زيارة المحميات الطبيعية ومشاهدة الزرافة على مقربة من قرية كوري.

المتحف الوطني، مفخرة نيامي

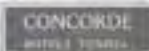
يقدم المتحف الوطني الذي يقع في قلب نيامي وتأسس عام 1959 صورة شاملة على ثقافة البلاد. تنتصب على مساحة المتحف التي تمتد على 24 هكتار نماذج من البيوت التقليدية التي كانت تقطنها أعراق مختلفة على غرار الجرما والبهول، والطوارق والهواسا وتحتوي على أثاث وأواني منزلية وأدوات. كما يضم المتحف عدة أجنحة مشيدة ومطلية على طريقة الهواسا تعرض أجمل قطع التراث النيجيري على غرار الآلات الموسيقية والملابس التقليدية وأجنحة أخرى مخصصة لعصر ما قبل التاريخ وعلم العراقة و فن الصخور. يدعوك هذا المتحف الفريد من نوعه الذي يتميز

تعد النيجر منطقة صحراوية بأتم معنى الكلمة حيث أنها تضمّ صحراء التينيري الأسطورية التي تتاخمها جبال العير أو الأير حيث تستخدم الطوارق والجمال كدليل. في الجنوب. بعد أن نجتاز منطقة الأحراش الساحلية نكتشف المناظر الطبيعية التي تتميز بها أفريقيا السوداء وقراها الملونة وأسواقها التي تنبض بالحياة. ولا يمكن مقاومة الرغبة في اكتشاف نهر النيجر والإبحار في مياهه، حيث صيادي الأسماك وأفراس النهر تعيش في ونام. يبلغ سكان النيجر التي تعتبر مفتقر طرق الحضارات زهاء 15 مليون نسمة. تكمن ثرواتها الثقافية في التنوع العرقي لسكانها. وفي هذا المكان يتعايش معا: السكان الرّحل والسكان الحضر. ولكلّ منهما خصوصياته. تقع العاصمة نيامي التي تأسست في القرن التاسع عشر في أقصى غرب البلاد. ظلت لفترة في حجم قرية، ثم تطورت خلال النصف الثاني من القرن العشرين. ومن الأماكن التي لا يجب التغاضي عن زيارتها في المدينة نذكر المسجد الكبير والمتحف الوطني الذي يعطي صورة متكاملة عن مختلف الثقافات الإثنية المتعايشة في البلد



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

TAKROUNA, VILLAGE BERBÈRE AU PATRIMOINE EXCEPTIONNEL

Crédit Photos : Mehdi Ben Gharbia

DOMINANT LA PLAINE AVEC UNE VUE À COUPER LE SOUFFLE, TAKROUNA EST AUJOURD’HUI UN DES DERNIERS VILLAGES BERBÈRES MAGNIFIQUEMENT CONSERVÉ. EVASION DANS CET UNIVERS ENVOÛTANT REGORGEANT D’HISTOIRE.



Vue sur la vallée
depuis Takrouna |
*View of the valley
from Takrouna* |
منظر للسهول
الفسيجة



1

Situé dans la région du Sahel, à environ 6 Km D’Enfidha, près de Sousse, le village de Takrouna est construit sur un rocher culminant à 200m d’altitude, entièrement fossilisé, recouvert de cactus et plusieurs fois millénaire datant de l’ère Tertiaire. Il offre ainsi un panorama impressionnant sur le golfe d’Hammamet, Hergla, Sousse et la plaine de Kairouan. Village à l’architecture typique et traditionnelle, il impressionne par ses maisons en pierres, ses chambres en voûtes et ses courettes intérieures qui s’éparpillent tout le long de la ruelle principale. Takrouna est structuré en 4 paliers. Au bas du village, on trouve les familles qui habitaient le rocher et qui l’ont quitté au-

jourd’hui pour des raisons de commodité et de confort. Au troisième palier trône la Zaouia (Mausolée) de Sidi Abdelkader El Jilani (saint patron du village), et la mosquée construite au 13ème siècle. Au quatrième palier, au sommet, habitait la famille Gmach (Gomez) originaire d’Andalousie, de la région Benaladid surnommée “Ta kurunna”. L’histoire raconte que la famille Gmach se serait installée dans le village en 1609, et lui aurait donné le nom de leur montagne d’origine. Aujourd’hui, seules six familles d’origines berbères habitent encore ces quatre paliers du village de Takrouna, vivant de l’agriculture, du tissage de l’alfa et de sa transformation en nattes,

en couffins à anses et en bissacs, ainsi que du tissage des tapis berbères “les Klims”. Les femmes du village portent encore les costumes traditionnels richement colorés, ainsi que les bijoux berbères en argent ciselé. Elles confectionnent elles-mêmes leur pain, la Tabouna, cuit dans des fours à bois traditionnel. L’une des héritières du village, Aida Gmach veille sur la mémoire du lieu. Cette plasticienne au grand cœur a créé le « Rocher bleu », une halte au sommet du village qui allie détente et culture. Soutenue par l’illustre peintre Ali Bellagha, Aida Gmach a investi l’ancienne maison familiale pour y faire vivre un éco-musée ainsi qu’un café. On y trouve des objets de la vie quotidienne des fa-

milles berbères, ainsi que la présentation de leurs us et coutumes. On y admire de plus la collection privée des plus riches objets appartenant à Ali Bellagha qui en a fait don à l’initiatrice du projet. La dénomination du « Rocher Bleu » est extraite de l’œuvre du grand écrivain, Tahar Guiga, natif du village. Une belle manière de préserver le patrimoine et la mémoire de ce lieu unique et remarquable. Bien que le village de Takrouna soit encore méconnu par un grand nombre, il est pour ceux qui le découvrent un havre de paix d’une beauté rare où le temps a suspendu son vol. ■



2

TAKROUNA, BERBER VILLAGE WITH AN EXCEPTIONAL HERITAGE

OVERLOOKING THE PLAIN
WITH A BREATHTAKING VIEW,
TAKROUNA IS NOWADAYS ONE
OF THE LAST BEAUTIFULLY
PRESERVED BERBER
VILLAGES. GETAWAY INTO
THIS ENCHANTING UNIVERSE
LOADED WITH HISTORY.

Located in the Sahel region, at about 6 km from Enfidha, near Sousse, the village of Takrouna is built on a rock culminating at 200 m, entirely fossilized, covered in cactus and several thousand years old, dating from the Tertiary period. It offers an impressive panorama over the Gulf of Hammamet, Hergla, Sousse and the plain of Kairouan. With a typical and traditional architecture, stone houses, bedrooms’ vaults and small interior courtyards that are scattered all along the main street, the village is fascinating. Takrouna is built on 4 levels. Down the village, there are families who used to live on the rock but left for convenience and comfort reasons. On the third level, we can see the Zaouia (Mausoleum) of Sidi Abdelkader El Jilani (the village’s saint patron), and the mosque built in the 13th century. On the fourth

level, used to live the Gmach (Gomez) family, originally from Andalusia, from the Benaladid region nicknamed “Ta kurunna”. The story says that the Gmach family would have settled in the village in 1609 and given it the name of their mountain of origin. Today, only six families of Berber origins still live in this four-level village, living of agriculture, alfa weaving and its transformation into mats, baskets with handles and bissacs, as well as Berber carpet weaving “the Klims”. Women of the village still wear the colourful traditional costumes, as well as the Berber jewels made of chiseled silver. They make their bread themselves, the Tabouna, cooked in traditional wood stoves. One of the village’s heiresses, Aida Gmach, watches over the memory of the place. This visual artist with a

big heart has created the “Blue rock”, a stopover on top of the village that combines relaxation and culture. Supported by famous painter Ali Bellagha, Aida Gmach occupies the old family house with an eco-museum and a café. There are objects of Berber family’s daily life, as well as the presentation of their habits and customs. We can also admire the private collection of Ali Bellagha who gave it to the project initiator. The name “Blue rock” comes from the work of the great writer Tahar Guiga, who was born in the village. A nice way to preserve the heritage and the memory of this unique and remarkable place. Even if the village of Takrouna is still little known by the majority, people who visit it discover a haven of peace of a rare beauty where time seems suspended. ■



1. Magnifique panorama de la région de Takrouna | Magnificent panorama of the Takrouna's region |

منظر بانورامي رائع لمنطقة تكرونة |
2. Détail d'une entrée d'une maison de Takrouna | Detail of an entrance to a house of Takrouna |
تفاصيل مدخل منزل في تكرونة |

تكرونة قرية بربرية ذات تراث فريد

تكرونة اليوم هي واحدة من أواخر القرى البربرية التي تحدث الزمن ببراعة وهي تطل على سهل مجردة في مشهد يحبس الأنفاس. إنها خلوة في هذا العالم الساحر المليء بالتاريخ.

الزرايبي البربرية "الكليم". و لا تزال نساء القرية يلبسن اللباس التقليدي كثير الألوان ويضعن الحلي البربري المصنوع من الفضة المنقوشة . وهن يصنعن بأنفسهن خبز الطابونة المحمي في الأفران التقليدية.

وتحرص عايدة قمش إحدى سليلات القرية على حفظ الذاكرة المحلية. وقد قامت هذه الفنانة التشكيلية ذات القلب الطيب بإنشاء "الصخرة الزرقاء" وهي استراحة في أعلى القرية تجمع بين الاسترخاء والثقافة وبمساعدة الرسام الشهير علي بلاغة استغلت عايدة قمش المنزل العائلي القديم وحولته إلى متحف بيئي ومقهى حيث نجد أدوات الحياة اليومية للعائلات البربرية وعرضا لعاداتها وتقاليدها. ويمكن التمتع بمشاهدة المجموعة الخاصة للمقتنيات الثمينة لعلي بلاغة التي أهدها إلى صاحبة المشروع. وتسمية الصخرة الزرقاء مستوحاة من عمل الكاتب الكبير الطاهر قيقية أصيل المنطقة. إنها طريقة جميلة للحفاظ على التراث والذاكرة لهذا المكان الفريد والمبهر.

ورغم أن الكثير من الناس لا يعرفون قرية تكرونة فإنها بالنسبة إلى من يكتشفها واحة سلام ذات جمال نادر حيث توقفت عجلة الزمن عن الدوران. |

تقع تكرونة في جهة الساحل على بعد 6 كلم من النفيضة قرب سوسة وقد بنيت فوق صخرة توقف الزمن عندها ويبلغ ارتفاعها مئتي متر ويغطيها نبات الصبار ويقدر عمرها بألاف السنين أي منذ العصر الثلاثي. ومنها ترى منظرا أخاذ لخليج الحمامات وهرقلية وسوسة وسهل القيروان. وللقرية هندسة معمارية نمطية تقليدية تشدك إليها ببيوتها الحجرية وغرفها المقوسة وفناءاتها الداخلية الممتدة على طول الشارع الرئيسي.

تنقسم تركيبة تكرونة إلى أربعة مستويات : توجد في أسفل القرية العائلات التي كانت تسكن فوق الصخرة ولكنها غادرتها لانعدام الراحة والرفاهية. وفي المستوى الثالث تظهر زاوية سيدي عبد القادر الجيلاني ولي القرية الصالح والمسجد المبنى في القرن الثالث عشر. وفي المستوى الرابع على القمة تسكن عائلة قمش (قوميز) أصيلة الأندلس من منطقة بيناداليد المسماة "تاكورونا" ويروي التاريخ أن عائلة قمش استقرت في القرية سنة ١٦٠٩ وأطلقت عليها اسم الجبل الذي كان في منطقتهم.

واليوم لا نجد سوى ست عائلات من أصل بربري تعمر هذه المستويات الأربعة لقرية تكرونة وهي تشتغل بالزراعة وبنسيج الحلفاء وتحويلها إلى حصر وقفاف ذات مشد وحقائب وكذلك نسج

Conception et réalisation : Samia Nassar - 071 29 340 204



Découvrez notre nouveau Spa NUXE
à l'hôtel Concorde Les Berges du Lac



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana 1053 Tunis, Tunisie. Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
bergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

Life is in
our hands

Primary and **Secondary**



British
International
School of Tunis



 BISTunis www.bistunis.com

Call now 71 865 682

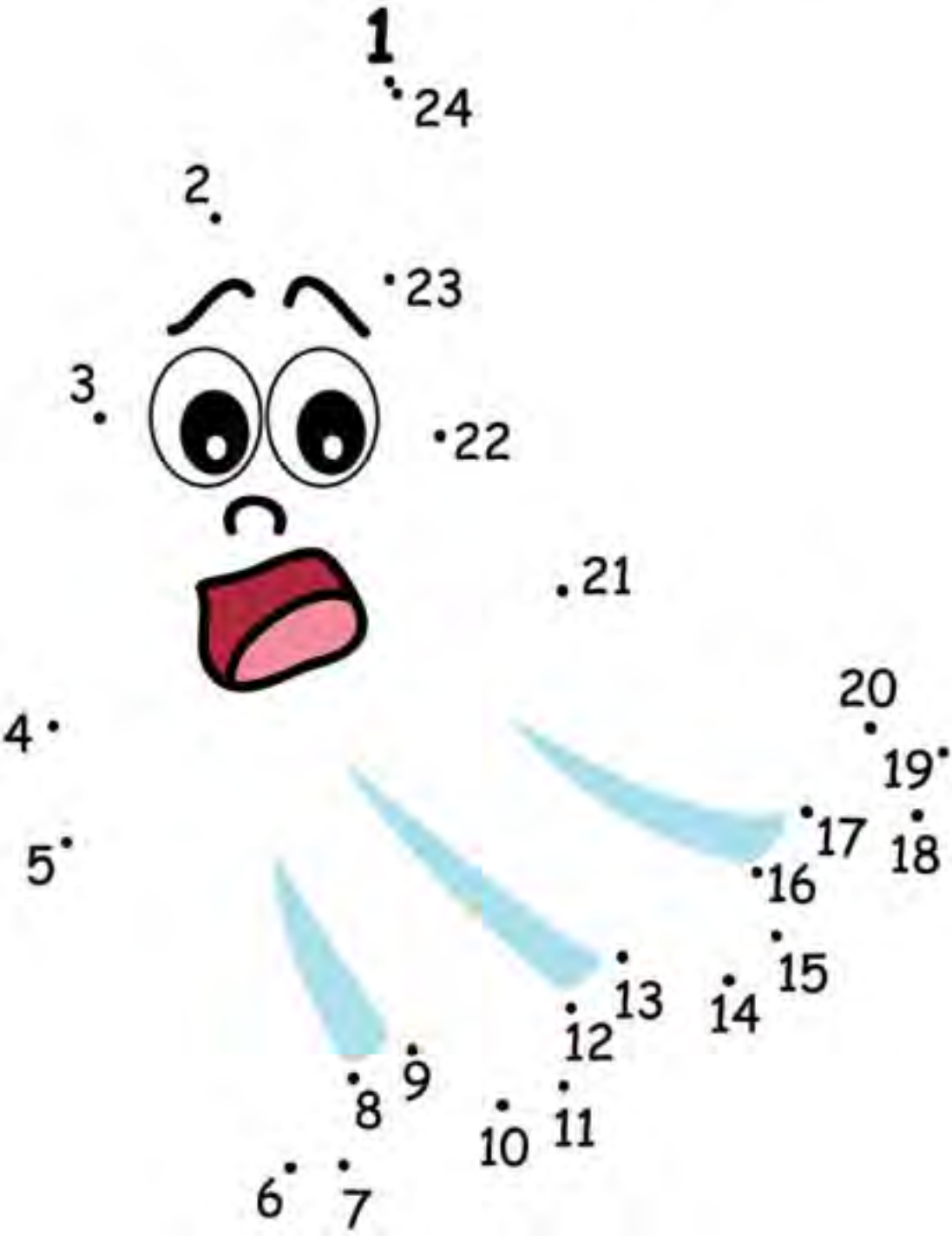
let's go digital

أطفال

ENFANTS

CHILDREN

Relie les points en commençant par 1
Connect the dots starting at 1
صل النقاط بدءاً من 1



Facile
سهل I easy

			1
	3	4	
	2	1	
3			

2		1	
	3		
		4	
	2		1

	3		4
4			
			2
2		1	

2		4	
	4		
		3	
	3		1

	3		2
2			
			4
4		1	

1			3
		1	
	2		
4			2

	4		
3			4
1			2
		1	

1		4	
			1
2			
	3		2

Difficile
صعب I not easy

3		2	
			3
4			
	1		

		2	
			3
4			
	1		2

		3	
			2
4			
	1		4

	1		
4			
1			2
		3	

4			
	3		
	1	2	
			1

		3	
			2
4			
	1		3

4		1	
	1		
		2	
			3

	3		
4			1
			2
		1	



Encerle le nom des
5 animaux dans la grille
et inscris les lettres
restantes pour découvrir
l'animal mystère.

- Circle the names of the 5 animals and write the remaining letters to discover the mystery animal
- ضع دائرة حول أسماء الحيوانات الخمس ثم أكتب الحروف الباقية لمعرفة الحيوان المخفي.



K	G	I	R	B
O	U	R	S	I
A	A	F	E	S
L	I	O	N	O
A	P	A	O	N

--	--	--	--	--	--

Relie les 2 parties d'un même animal
Connect the two parts of a same animal
صل جزئي نفس الحيوان ببعضهما البعض.



Entoure la pomme qui n'a pas une couleur habituelle
Circle the apple that has an unusual colour
ضع دائرة حول التفاحة الملونة بلون غير معتاد



باقعة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقعة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



LA RESTAURATION AÉRIENNE... TOUT UN ART !

Qu'il s'agisse d'une simple collation ou d'un véritable repas, les passagers apprécient ce moment de distraction en plein vol qu'est la restauration à bord. Nous vous ferons découvrir dans ce numéro, ceux qui se cachent derrière ces prestations, ces restaurateurs du ciel qui mettent tout leur talent pour satisfaire vos papilles...

Cet élément incontournable de l'identité des compagnies aériennes qu'est la restauration à bord est un atout majeur pour la satisfaction des passagers. Quelle que soit la destination, et pour la plus grande satisfaction des compagnies aériennes clientes et celle des voyageurs, les restaurateurs de Tunisie Catering, filiale du Groupe Tunisair, imaginent sans cesse de nouvelles recettes qui s'inspirent du patrimoine gastronomique national et mondial et ne lésinent pas sur les efforts afin de prouver que l'art culinaire peut être tout à la fois de grande série et de qualité !

De la gestion des commandes à la préparation des repas en passant par la disposition des plats et des couverts sur les plateaux, dans un total respect des règles d'hygiène, et jusqu'à l'acheminement à bord des avions, à chacune de ces étapes, les agents de Tunisie Catering font bénéficier les compagnies aériennes clientes de leur expertise du catering et d'un savoir-faire logistique certain et sans failles. ■

AIRLINE CATERING... AN ART!

Whether it's a simple snack or a full course meal, passengers do enjoy this privileged moment on board. In this issue, we chose to give a tribute to the incredible people who supply airline companies with food and delight passengers with delicious meals in the sky, the agents of airline catering service who put their talent to satisfy your taste buds...

The in-flight catering is an important marker of airlines identity as it is a major asset for passenger satisfaction. Whatever the destination is, and to the satisfaction of airlines and their customers, caters of Tunisie Catering, a subsidiary of Tunisair Group, constantly imagine new dishes influenced by national and world heritage; they never skimp on efforts to prove that culinary art can be just both mass and quality!

From order management, to meals preparation and arranging dishes and cutlery on plates, in compliance with food hygiene regulations, until the delivery on board, each one of these steps is based on a combination of passenger insight, airline demands, strong knowledge of the aviation market and many decades of expertise and logistics know-how. ■



سواء تعلّق الأمر بلمجة بسيطة أو بفطور حقيقي فإن الركاب يستمتعون بالفترة الزمنية التي يقدم فيها الطعام على متن الطائرة فهي تلهيهم قليلا أثناء الرحلة. وفي هذا العدد سنجعلكم تتعرفون على المشرفين على تقديم وجبات الطعام في الفضاء الذين يسخرون كل قدراتهم لإمتاع حاسة التذوق لديكم.

مهما تعددت الوجهات و شركات الطيران الحريفة، يعدّ تقديم وجبات الطعام للمسافرين عنصرا أساسيا من هويّة شركات الطيران. و لهذا الغرض فإن معدي الطعام في الشركة التونسية للتموين وهي فرع من مجمع الخطوط التونسية ما انفكوا يبدعون وصفات جديدة مستوحاة من فن الطبخ التونسي والعالمي و لا يدخرون جهدا في إثبات أن فن الطبخ يمكن أن يكون بكميات كبيرة وذا جودة عالية في نفس الوقت !

وبعدا بمراجعة الطلبات إلى تحضير الأكلات مروراً بترتيب الصحن والأطباق مع احترام كامل لقواعد حفظ الصحة وصولاً إلى إرسالها على متن الطائرة، في كل مرحلة من هذه المراحل فإن شركات الطيران الحريفة تستفيد من خبرة أعوان "الشركة التونسية للتموين" في مجال التموين والخدمات اللوجستية. ■

تقديم وجبات الطعام
في الطائرة ... فن بما في
الكلمة من معنى !



TUNISAIR POURSUIT L'EXPANSION DE SON RÉSEAU AVEC L'OUVERTURE D'UNE LIAISON VERS NIAMEY, CAPITALE DU NIGER

Tunisair a inauguré le mercredi 06 juillet 2016 sa nouvelle desserte africaine reliant Tunis - Carthage à l'aéroport Diori Hamani de Niamey. Cette nouvelle liaison, opérée en Airbus A320, est programmée à raison de deux vols hebdomadaires les mercredi et samedi.

Le mercredi, le vol est effectué via une escale à Abidjan, quant au samedi il décolle vers Niamey sans escale.

Outre le développement de son réseau, cette nouvelle liaison permet à la compagnie de se renforcer sur Abidjan, qu'elle dessert désormais cinq fois par semaine. |

TUNISAIR FLIES TWICE A WEEK TO NIAMEY, THE CAPITAL OF NIGER

Since 6 July 2016, Tunisair has launched a new service, between Tunis and Niamey, each Saturday and Wednesday (with a stopover in Abidjan). The two flights a week are operated by Airbus A320. This new route is added to the existing four weekly flights between Tunis and Abidjan.

DES AIRBUS A320 NEO POUR RENFORCER LA FLOTTE DE TUNISAIR

Dans le cadre de son plan de renouvellement de flotte lancé en 2008 et portant sur la commande auprès d'Airbus de 13 avions, Tunisair a convenu avec le constructeur européen de la conversion des quatre A320 ceo (Current Engine Option) et de l'A330 restants de cette commande en cinq A320 neo (New Engine Option). Bien que comparable à son aîné, l'A320 neo se distingue néanmoins par des moteurs de dernière génération, des sharklets améliorés et des systèmes et équipements modernisés. Ces dispositifs réduisent la consommation de carburant, les coûts d'exploitation et diminuent considérablement le niveau de bruit de l'appareil. |

TUNISAIR CONVERTS 4 A320CEO AND 1 A330 ORDERS TO UPGRADED A320NEO

As part of the airline's important fleet development plan, Tunisair has agreed with the European manufacturer Airbus, to convert the remaining four A320 ceo (Current Engine Option) and one A330 ordered in 2008 into five re-engined A320neo (New Engine Option) variant. These improved jetliners incorporate new engine choices along with the fuel-saving Sharklets, they are less noisy and more efficient. |

طائرات من فئة إيرباص A320 نيو لتعزيز أسطول الخطوط التونسية

في إطار خطة تجديد أسطولها التي انطلقت سنة 2008، والتي تتمثل في اقتناء 13 طائرة من شركة إيرباص، اتفقت الخطوط التونسية مع المصنع الأوروبي على تعويض الأربع طائرات من طراز A320 سيو والطائرة A330 موضوع أمر الشراء بخمس طائرات A320 نيو. وعلى الرغم من أنها تضاوي مثيلاتها الأكبر سنا، تتميز الـ A320 نيو بمحركات تنتمي إلى أحدث جيل وبجنيحات "شاركليتس" أكثر فاعلية وينظم ومعدات مطوّرة. حيث تحدّ هذه الأجهزة من استهلاك الوقود وتكاليف التشغيل وتخفّض بشكل كبير في مستوى الضجيج الذي تحدّثه الطائرة. |

الخطوط التونسية في وجهة إفريقية جديدة إلى نيامي

دشّنت الخطوط التونسية الأربعاء 6 جويلية 2016 وجهتها الإفريقية الجديدة التي تربط مطار تونس - قرطاج بمطار ديوري همان- نيامي. وستؤمن هذا الربط الجديد طائرة من نوع A320 برحلتين أسبوعيا كل يوم أربعاء وسبت وستكون برمجة هاتين الرحلتين كالآتي:

- يوم الأربعاء الانطلاق من تونس مروراً بأبيدجان
 - يوم السبت الانطلاق من تونس في رحلة بدون توقف إلى نيامي .
- و إلى جانب تطوير شبكتها، فإن هذا الربط الجوي الجديد سيمكن الشركة من تعزيز وجهتها على أبيدجان حيث يرتفع عدد رحلاتها نحو هذه الوجهة إلى خمس رحلات في الأسبوع. |

LA GAZELLE SE POSE DE NOUVEAU À MOSCOU

Depuis le 25 juin 2016, Tunisair propose un vol tous les samedis au départ d'Enfidha (TU268/TU269) et un autre tous les mercredis au départ de Monastir (TU262/TU263) vers l'aéroport de Moscou-Sheremetyevo, tous deux opérés en Airbus A320. | **Pour de plus amples informations sur nos vols, nous vous invitons à contacter nos call centers ou visiter notre site web www.tunisair.com**

RESUMPTION OF THE ACTIVITY ON THE RUSSIAN CAPITAL

Since 25 June 2016 Tunisair resumes service on Moscow Sheremetyevo Airport with two flights per week. Wednesday flights (TU262/TU263) are departing from Monastir airport and Saturday flights are departing from Enfidha Airport (TU268/TU269) Both services are operated by Airbus A320. | **For further details about our flights, please contact our call centers or visit www.tunisair.com**

الغزالة تحطّ من جديد في موسكو

برمجت الخطوط التونسية منذ يوم 25 جوان 2016 رحلة TU 263 - TU 262 ذهابا وإيابا كل يوم أربعاء انطلاقا من مطار المنستير ورحلة ثانية ذهابا وإيابا عدد TU 269 - TU 268 كل يوم سبت انطلاقا من مطار النقيضة باتجاه مطار موسكو - شيريميتييفو وذلك على متن طائرة من نوع A 320 | **لمزيد من المعلومات حول رحلاتنا ندعوكم إلى الاتصال بمركز النداء أو زيارة موقعنا www.tunisair.com**

À partir du 06 Juillet 2016, chaque Mercredi et Samedi

TUNIS - NIAMEY

Une nouvelle destination pour un réseau encore plus grand



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES



MONTRÉAL

Nouvelle destination à partir de Juin 2016

**TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 47 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE**



NIAMEY

Nouvelle destination à partir de Juillet 2016



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi -16000
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 / Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mail
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangemali.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213 - 08820 El Prat de Llobregat. Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusiova 8 - Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs
natasa.vuckovic@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm.
Chaker El Oueini BP. 1531- Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
182, avenue Louise -1050 Bruxelles
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61
Fax : 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réservations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxi.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisair.zaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7^{ème} étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452
Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530 - Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
Call center : (+49) 205 897 57 421
duesseldorf@tunisair.de

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221 / Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81/Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter
Terminal 1, Halle C, Counter 727.5
Tél : 0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
5, rue du Mont Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720 / Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève, Guichet 206
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch
reservation1@tunisair.ch
Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448/Fax : 0041 227178449
Call center: +41 22 545 37 31
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Vaikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Tél : 0090212 2417097 / 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale : Adham commercial
center Medina Road P.O box 1240 Jeddah 21431
Tél : 00966 12 651 5660/Fax : 00966 12 651 5020
slim.rezgui@tunisair.com.tn
chelbi.adnane@yahoo.com
Escale : King Abdulaziz International Airport
(North Terminal)
Tél : 00966 12 685 3065
Email: bechir.mejri@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
Tél/fax : 0020222680188

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa
Rua C - Edif. 124 - Piso 0 - Gab.1A
1700-008 Lisboa - Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 /Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbou exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597/ 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations:
reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.guettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25/Fax: 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99
Call Center: 0034 91 375 4127

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81
Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043
Fax : +216 73 524 526

MONTREAL
Call Center: +1 514 819 0495

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 64/Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : +213 4159 1225 /Fax : +213 4159 1226

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : +33 1 42 12 31 00/Fax: +33 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : +33 1 49 75 67 75 / Fax : +33 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 / Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Tél : +39 06 42 11 32 72
Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87 / Fax : +39 06 65 01 00 19
Call Center: +39 06 9480 5330
tunisair.fiumicino@tunisair.it

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628/Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre : 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès-31000
Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03/Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 /Fax : +216 71 942 505
Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès N°16
Tél : +216 71 336 500/71 341 632
Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310
Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458
Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 / Fax : +216 71 746 455
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000
Call Center : 81 10 77 77
+ 216 70 101 300 / +216 31 303 030
callcenter@tunisair.com.tn
Fidelys : Tél : +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opennring 7/15 - Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07 / Fax : 0043 1 581 42 08
Call center: +43 1 2650 330
office@tunisair.co.at

ZURICH
Zürich Escale : Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 - CH-8060 Zürich
Tél : +41 (0) 43 816 28 24
Fax : +41 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence : Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Call center : +41 22 545 37 31
resa.zrh@tunisair.ch

fidelys

Des Miles Prime et plein d'autres avantages
vous sont offerts à la location d'une voiture
auprès de notre partenaire **SIXT**!

Pour en savoir plus, rendez-vous sur
www.tunisair.com / Espace Fidelys

SIXT
rent a car



tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 30 طائرة من بينه 23 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 30 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 30 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتان إيرباص أ 330-243، اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة إيرباص أ 330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés "Tunis" et "Sidi Bou Saïd". L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named "Tunis" and "Sidi Bou Saïd". The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

17 طائرة إيرباص أ 320-211/214 تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة"، "خير الدين"، "جربة"، "طبرقة"، "أبو القاسم الشابي"، "علي البلهوان"، "يوغرتة"، "قفصة القصر"، "باردو"، "ابن خلدون"، "جالطة"، "حبيب بورقيبة"، "دوقة"، "عزيزة عثمانة"، "سوسة"، "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة إيرباص أ 320 162 مسافرا.

17 Airbus A320-211/214 baptisés "Sbeitla", "Kheireddine", "Djerba", "Tabarka", "Abou El Kacem Chebbi", "Ali Balhouane", "Jugurtha", "Gafsa El Ksar", "Le Bardo", "Ibn Khaldoun", "La Galite", "Habib Bourguiba", "Dogga", "Aziza Othmana", "Sousse", "Ibn El Jazzar" et "Farhat Hached". L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

17 Airbus A320-211/214 named "Sbeitla", "Kheireddine", "Djerba", "Tabarka", "Abou El Kacem Chebbi", "Ali Balhouane", "Jugurtha", "Gafsa El Ksar", "Le Bardo", "Ibn Khaldoun", "La Galite", "Habib Bourguiba", "Dogga", "Aziza Othmana", "Sousse", "Ibn El Jazzar" and "Farhat Hached". The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتان إيرباص أ 319-114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة إيرباص أ 319 144 مسافرا طارتان إيرباص أ 319-114/112 تحمل الأولى اسم "حنبل" و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés "El Kantaoui", "Kerkennah". L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés "Hannibal" et "Alyssa". L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named "El Kantaoui", "Kerkennah". The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named "Hannibal" and "Alyssa". The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان"، "توزر نفطة"، "قرطاج"، "أوتيك"، "الجم"، "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés "Kairouan", "Tozeur Nefta", "Carthage", "Utique", "El Jem", "Bizerte" et "Tahar Haddad". Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named "Kairouan", "Tozeur Nefta", "Carthage", "Utique", "El Jem", "Bizerte" and "Tahar Haddad". The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	17	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

À partir du 16 Juin 2016

TUNIS - MONTRÉAL

Moins de 9 heures,
pour commencer
une nouvelle étape



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT
SAFETY AND COMFORT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair.

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية.

Thank you for flying Tunisair.



VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ? _____		
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

-
- This image shows a full page of blank handwriting practice paper. It features 20 evenly spaced, thin grey horizontal lines running across the entire width of the page. There are no margins, text, or other markings present.